

3^e Manifestation Internationale Vidéo et Art Électronique

**Foufounes Électriques, Montréal,
Du 23 au 29 septembre 1997**

Une présentation de

Champ Libre

JETER L'ANCRE

Nous vivons dans un monde convulsé. Convulsion médiatique avec ses cyclones d'images et d'informations. Convulsion socio-économique avec ses raz-de-marée causés par la pensée unique et la mondialisation des marchés. Convulsion technologique avec son ouragan numérique. Convulsion culturelle enfin avec ses explorateurs des temps nouveaux en quête d'Indes encore inédites sur la route artistique et esthétique de la vidéo et des arts électroniques.

Ses convulsions créent des lames de fond que les métropoles culturelles du monde ressentent avec une acuité toute particulière. Montréal n'échappe pas aux grands remous de cette fin de siècle agitée qui désoriente. Aussi devient-il impérieux d'endiguer des lieux capables de nous conduire vers des eaux plus calmes où jeter l'ancre. En montant à bord des Foufounes Électriques pour sa 3^e Manifestation Internationale Vidéo et Art Électronique, Champ Libre a choisi un galion de corsaires habitués à naviguer en haute mer.

Rassemblée sous la multiplicité de thèmes ondoyants, cette proposition artistique permet une traversée de l'art électronique à venir.

François Cormier

SETTING DOWN ANCHOR

We live in a convulsive world. Mediatic convulsions with its cyclones of images and information. Socio-economic convulsions with its grand waves caused by one-dimensional thought and the globalisation of markets. Technological convulsions with its numeric hurricanes. And finally, cultural convulsions with its explorers of new eras, in search of Indias still to be discovered on the artistic and esthetic routes of video and electronic arts.

These convulsions create profound movements felt by cultural metropolises with an all particular acuity. Montréal does not escape the great disorienting changes so characteristic of this destabilizing end-of-the-millennium. As well, it becomes imperative to protect the places capable of directing us towards calmer waters where one may throw the anchor. Mounting upon the Foufounes Électriques for its 3^e Manifestation Internationale Vidéo et Art Électronique, Champ Libre has chosen a majestic ship accustomed to navigating high waters.

Assembled under the multiplicity of rippling themes, this artistic proposition/permits a crossing into the future of electronic arts.

3. programmation vidéo 20-21. programme de la manifestation
 22. plans 23. programmation cubaine 25. programmation japonaise
 26. présence d'Orlan 27. installations 28. installations/interventions
 29. salon média/passarelle sur l'Atlantique 30. conférences
 31. performances 32. concerts 33. marché vidéo/vidéothèque
 34. index (auteurs, distributeurs, collaborateurs)

SOMMAIRE

CONTENTS

3. vidéo program 20-21. program of the manifestation
 22. plans 23. Cuban program 25. Japanese program
 26. Orlan presence 27. installations
 28. installations/interventions
 29. salon média/passarelle sur l'Atlantique 30. conferences
 31. performances 32. concerts 33. marché vidéo/vidéothèque
 34. index (authors, distributors, collaborators)

L'ÉQUIPE DE LA MANIFESTATION MANIFESTATION TEAM

GENERAL & ARTISTIC DIRECTOR	DIRECTEUR GÉNÉRAL & ARTISTIQUE François Cormier
PROGRAMMING DIRECTOR	DIRECTEUR DE LA PROGRAMMATION Etienne Desrosiers
WEB SITE & COMPUTER	SITE WEB & RESPONSABLE INFORMATIQUE Éric Lefebvre
PROGRAMMING COORDINATOR	COORDINATION DE LA PROGRAMMATION Karen Wong
CUBA PROGRAMMING	PROGRAMMATION CUBA Anick Saint-Louis
NETWORK PROJECT	PROJET RÉSEAU Josée Laplace
CD-ROM & INTERNET PROGRAMMING	PROGRAMMATION CÉDÉROM ET INTERNET Simon Piette
VIDEO MARKET	MARCHÉ DE LA VIDÉO Marie-Anne Raulot, VIVA MARIA!
COMMUNICATIONS ASSISTANT	ASSISTANTE AUX COMMUNICATIONS Natacha Métivier
RECEPTION	ACCUEIL ET RÉCEPTION Pierrette Lallier
VIDEO LIBRARY	VIDÉOTHÈQUE Etienne Desrosiers Karen Wong
COMITÉ CONSULTATIF/CONSULTING COMMITTEE	Janaro, Jean-Ernest Joos, Joana Kotkowska, Alain Francœur, Karen Wong, Deborah Vanslet
ADMINISTRATION/PRODUCTION	
ADMINISTRATION CONSULTANT	CONSEILLER EN ADMINISTRATION Pierre Crowley
ADMINISTRATION	ADMINISTRATION Yvan Brouillette
PRODUCTION SECRETARY	SÉCRÉTAIRE DE PRODUCTION Jimmy Daraïche
PRODUCTION ASSISTANT	ASSISTANT À LA PRODUCTION Fabrice Lefevre
ARCHITECTURE	
DIRECTOR OF ARCHITECTURE	DIRECTEUR ARCHITECTURE Gaétan Desombre
ARCHITECTURAL SECRETARY	ADJOINTE À L'ARCHITECTURE Mona Gravel
ARCHITECTURAL ASSISTANTS	ASSISTANT À L'ARCHITECTURE Hakim Abdi ASSISTANT EN ARCHITECTURE Christian Blanchet
ARCHITECTURAL CONSULTANT	CONSEILLER EN ARCHITECTURE Stéphane Pratte
TECHNIQUE/TECHNICAL DIRECTION	
TECHNICAL DIRECTOR	DIRECTEUR TECHNIQUE Éric Gingras
SOUND TECHNICIAN	RÉGISSEUR Steve Montambault
TECHNICAL ASSISTANTS	TECHNICIENS Jens Leclerc Sébastien Paiement-Giroux
LOGISTIQUE/LOGISTICS	
LOGISTICS DIRECTOR	DIRECTEUR LOGISTIQUE Rafik Sabbagh
LOGISTICS CONSULTANT	CONSULTANTE À LA LOGISTIQUE Céline Bissonnette
RECEPTION & LOGISTICS	ACCUEIL & LOGISTIQUE Céline Lachapelle
RECEPTION & LOGISTICS	ACCUEIL & LOGISTIQUE Alain Lecavalier
COMMUNICATIONS	
DIRECTOR OF COMMUNICATIONS	DIRECTEUR DE COMMUNICATIONS Pierre Gaudreault
PUBLIC RELATIONS	RELATIONS DE PRESSE Marie Marais
COMMUNICATIONS ASSISTANT	ASSISTANTE À LA COMMUNICATION Marie-Élaine Chénier
POSTER CONCEPT	CONCEPTEUR DE L'AFFICHE Olivier Mulot
PHOTOGRAPHER	PHOTOGRAPHE Eva Van den Bulcke
PUBLICATION COORDINATION	
EDITORS AND TRANSLATION	COORDINATION DE LA PUBLICATION Valérie Lamontagne
FRENCH PROOF-READING	RÉDACTION & TRADUCTION Valérie Lamontagne Laurent Lavoie
ENGLISH PROOF-READING	CORRECTION D'ÉPREUVES (français) Laurent Lavoie CORRECTION D'ÉPREUVES (anglais) Valérie Lamontagne
GRAPHIC DESIGN	GRAPHISME & MISE-EN-PAGE Karen Wong
PRINTING	IMPRESSION Valérie Bishka Imprimerie Alex Inc.
FOUFOUNES ÉLECTRIQUES TEAM	ÉQUIPE FOUFOUNES ÉLECTRIQUES Monsieur Amiri, Normand Boileau Maurice Moyal, François Durand Stéphane Delaney, Risa Roumeliotakis, Shantal Arroyo, Joe Bébél, Sylvain St-Jean, Edward Freeman, Sergio

CHAMP LIBRE,

460 rue Ste-Catherine O, espace 507,

Montréal (Québec) H3B 1A7

Tél. : (514) 393-3937

Fax : (514) 393-4176

E-mail : champ_l@cam.org

Consultez notre site internet : www.champlibre.com

Passée au prisme de l'amour fou, bardée de sexe ou mise à distance, l'émotion du désir est dans tous ses états. Ancré dans la nature, éloigné dans la représentation ou perdu dans la médiation, le désir vit maintenant dans l'élégie de ses extases comme dans les instants de sa consummation. Qu'elles soient sereines ou anxieuses, malheureuses ou survoltées, les œuvres vidéo présentées cherchent autant le passage du plaisir sollicité que le rappel nostalgique de son souvenir exalté. (E.D.)

To go from the prism of mad love, with the rage of sex or set at a distance, the emotion of desire emerges in all of its forms. Anchored in nature, distant in its representation or lost in mediation, desire lives today in the elegy of its extacies like at its instant of consumation. That it be serene or anxious, sad or worked up, these videos seek the path of solicited pleasure as much as its exalted nostalgic souvenirs.



DÉSIR NOIR



DEUX POÈMES POUR MOURIR



BACKWASH



LE BAISER

Inês Cardoso

DÉSIR NOIR

Brésil, 1996, coul., 00:15:00, v.o. portugaise et française, s.t. anglais et italien
Image Inês Cardoso Montage Veridiana Ravissa Production Inês Cardoso
Distribution London Electronic Arts

Des fibres sensibles sont touchées alors que nous faisons un panoramique au-dessus de paysages arides, d'amoureux, de chanteurs, de moments intimes et de moments difficiles. La poésie et la complexité qu'est l'amour ou quelquefois juste l'intimité physique (ou peut-être juste l'impossibilité d'expliquer l'amour) sont racontées du fond du cœur.

Heart-strings are pulled as we pan over barren landscapes, lovers, singers, intimate moments and difficult ones. The poetry and the complexity that is love, or sometimes just physical intimacy (or maybe just the impossibility of explaining love) are told from the bottom of the heart.

Inês Cardoso vit et travaille au Brésil. Elle a réalisé les deux installations vidéo que sont OS TRIPULANTES DE MAIO (1997) et DARAGOY (1996/97) et plusieurs vidéos dont PRIVACY INVASION (1995), DIASTOLE (1994) et DANTE (1994).

Inês Cardoso lives and works in Brazil and has produced numerous videos including: PRIVACY INVASION (1995), DIASTOLE (1994), DANTE (1994) and the two video installations: OS TRIPULANTES DE MAIO (1997) and DARAGOY (1996/7).

Mounir Fatmi

DEUX POÈMES POUR MOURIR

Maroc, 1997, coul., 00:18:00
Image Belaid Boutghourdin, Mounir Fatmi Montage Belaid Boutghourdin
Musique Remy Carre Production Mounir Fatmi Distribution Heure Exquise!

Basée sur l'histoire d'Adonis, le dieu grec de la beauté en exil entre la vie et la mort, et Adonis, le poète arabe exilé de son pays et de sa langue maternelle, 2 POÈMES POUR MOURIR explore l'ostracisme à partir d'une perspective psychologique. L'aliénation intérieure et extérieure sont ici contenues dans une même sphère.

Based on the story of Adonis, the Greek god of beauty exiled between life and death, and Adonis, the Arab poet exiled from his country and his language, 2 POÈMES POUR MOURIR explores banishment from a psychological perspective. Interior and exterior alienation are contained within one sphere.

Mounir Fatmi a réalisé plusieurs vidéos au Maroc dont PERSONNE N'EST SEUL, RIEN N'EST SOLIDE (1996), L'ALPHABET ROUGE (1994), FRAGILE COMMUNICATION (1993), NAISSANCE (1992) et 20 GOGH (1991).

Mounir Fatmi has produced many videos in Morocco, including: PERSONNE N'EST SEUL, RIEN N'EST SOLIDE (1996), L'ALPHABET ROUGE (1994), FRAGILE COMMUNICATION (1993), NAISSANCE (1992) and 20 GOGH (1991).

Tom Kalin

THAT Poured ITS HOT BREATH

États-Unis, 1996, coul. et n. & b., 00:03:00, v.o. anglaise
Image Tom Kalin Montage Tom Kalin Son Tom Kalin Texte Tom Kalin
Production Tom Kalin Distribution V Tape

Cette vidéo, inspirée d'un conte de fées, est une réminiscence lointaine de vacances d'été à la plage et du bien-être qu'amène la découverte d'un pays. Il y a, dans cette œuvre, des moments magnifiquement filmés de cimetières et de plages avec des animaux curieux suivant notre regard. Un baume apaisant pour notre vie urbaine enfiévrée.

This fairy tale inspired video is reminiscent of long ago summer holidays at the beach and the ease of discovering the land. Beautifully filmed moments in cemeteries and beaches along with inquisitive animals following our gaze. A soothing balm for the hectic city life.

Tom Kalin est vidéaste, critique, commissaire et cinéaste. Il est l'auteur de plusieurs vidéo-films dont CONFIRMED BACHELOR (1994), NOMADS (1993), DARLING CHILD (1993) et SWOON (1992).
Tom Kalin is a video/filmmaker, critic, curator and film producer. His film/videos include: CONFIRMED BACHELOR (1994), NOMADS (1993), DARLING CHILD (1993) and SWOON (1992).

Suzanne Leblanc

PRÉAMBULES

Québec, 1996, coul., 00:08:32, v.o. française
Image Suzanne Leblanc Montage Suzanne Leblanc Son Suzanne Leblanc
Texte Suzanne Leblanc Voix Suzanne Leblanc Production Suzanne Leblanc
Distribution Suzanne Leblanc

Trois soliloques prennent place autour de l'image d'une chaise vide et d'un portrait. Inspirée par les textes de Ludwig Wittgenstein, cette vidéo fait écho à l'esthétique picturale hollandaise du XVII^e siècle en s'interrogeant sur le doute, l'incertitude et la foi.

Three soliloquies set around the image of an empty chair and a portrait. Influenced by the writing of Ludwig Wittgenstein, PRÉAMBULES mirrors 17th century Dutch painting aesthetics with a questioning of doubt, uncertainty and belief.

Suzanne Leblanc a complété un doctorat en philosophie en 1983 et poursuit une démarche artistique depuis 1989.
Suzanne Leblanc completed a Doctorate in Philosophy in 1983 and

has been active as an artist since 1989.

Daniel Barrow

BACKWASH

Canada, 1995, n. & b., 00:03:00
Image Daniel Barrow Montage Daniel Barrow Son Daniel Barrow Production
Daniel Barrow Distribution Video Pool

L'élégance du nageur flottant sur un corps liquide. BACKWASH fétichise le corps du nageur avec des manuels, des guides, des diagrammes et des photographies de nageurs qui sont animés au moyen de livres à feuilleter et de vidéos d'animation.

The elegance of the swimmer floating in a body of water. BACKWASH fetishizes the body of the swimmer with manuals, guides, diagrams and photographs of swimmers who are put into motion in flip books and animation videos.

Daniel Barrow est diplômé de l'Université du Manitoba à Winnipeg et vit actuellement en Nouvelle-Zélande. Ses vidéos incluent PARTY KILLER (1995) et BLACK HEARTS DESIRE (1994).

Daniel Barrow graduated from the University of Manitoba in Winnipeg and currently lives in New Zealand. His videos include: PARTY KILLER (1995) and BLACK HEARTS DESIRE (1994).

Eric Choisy

LE BAISER

France, 1997, n. & b., 00:04:40, v.o. française
Image Eric Choisy Montage Pierre-Jean Moreau, Eric Choisy Son Eric Choisy
Texte Eric Choisy Voix Eric Choisy Production Eric Choisy, JE + JE Productions
Distribution JE + JE Productions

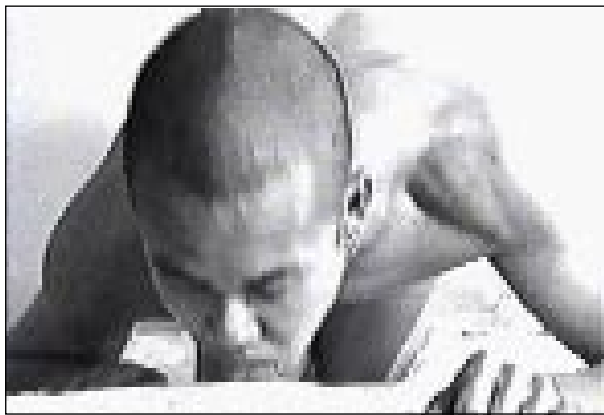
Comment exprimer l'amour dans une lettre, dans un poème, avec des mots? Cette vidéo est l'histoire d'un amour remémoré, oublié, mal compris, non partagé et chéri. Des extraits de Jean-Luc Godard, Lars Von Triers et Fritz Lang viennent ajouter du piquant au scénario.

How to express love in a letter, a poem, with words. This is the story of remembered, forgotten, misunderstood, unrequited and cherished love. Samplings from Jean-Luc Godard, Lars Von Triers and Fritz Lang spice up the scenario.

Eric Choisy est un vidéaste et un artiste de l'installation. Ses œuvres vidéos incluent MON MA... (VU FENÊTRE) (1994), L'ANNONCE FAITE À MARIE (1993) et UN DIMANCHE À LA CAMPAGNE (1993).

Eric Choisy is an installation and video artist. His video works include: MON MA...(VU FENÊTRE) (1994), L'ANNONCE FAITE À MARIE (1993) and UN DIMANCHE À LA CAMPAGNE (1993).

Ming-Yuen S. Ma SNIFF



États-Unis, 1997, n. & b., 5 min., v.o. anglaise

Image Rachel Schreiber, Napoleon Lustre, Ming-Yuen S. Ma Montage Ming-Yuen S. Ma Son Marco Larsen Texte Ming-Yuen S. Ma Voix Soo Jin Kim, Ming-Yuen S. Ma Interprètes Napoleon Lustre, Ming-Yuen S. Ma Production Ming-Yuen S. Ma Distribution T.O.F.U. Productions

Un homme rôde autour d'un lit et rumine en pensant à son dernier amour. La mémoire et la senteur sont intimement liées dans cette vidéo qui fait écho aux pertes encourues par la mort et aux maladies comme le sida. Brève ballade d'une complicité sexuelle, SNIFF utilise l'itération structurelle et la dégénérescence vidéo pour rendre compte de la mémoire et de la perte.

A man roams around a bed ruminating about his recent lover. Memory and smell go hand in hand in this video, echoing the losses incurred by death and diseases such as Aids. A concise ballad of sexual attachment, SNIFF uses structural repetition and video degeneration to create a sense of memory and loss.

Parmi les vidéos de Ming-Yuen S. Ma, mentionnons SLANTED VISION (1995), TOC STOREE (1992) et AURA (1991).

Ming-Yuen S. Ma's videos include: SLANTED VISION (1995), TOC STOREE (1992) and AURA (1991).

Familiarités

Le familier dans toute son étrangeté... Il est confiance ou trahison, actuel ou distant. Une surprenante sélection vidéo qui propose divers ingrédients fin-de-siècle pour goûter les nouveaux rapports au familier ; amours impossibles et présence évanescence, étrangeté des rituels et douleur du deuil. (E.D.)

The familiar in all of its perplexity... It is confidence or treachery, present or distant. A surprising selection of videos proposing diverse end-of-the-century ingredients to taste our new relation to the familiar: impossible loves, disappearing presence, strange rituals and the pain of mourning.



Angleterre, 1997, coul., 00:04:30, v.o. anglaise

Image George Barber Montage George Barber Son George Barber Musique Rex Brough Texte George Barber Production Arts Council of England, Channel 4 Distribution George Barber

Un groupe d'individus marche à travers la campagne. Nous les voyons et entendons alors qu'ils profitent de leur après-midi. La scène se répète, mais de fois en fois un individu de plus est absent. Une méditation sur l'existence fugitive.

A group of individuals walk through the country side. We see and hear them conversing as they enjoy their afternoon. The scene repeats itself as the individuals are removed one by one. A meditation on fleeting existence.

Georges Barber est vidéaste, écrivain (pour des dramatiques radiophoniques et en tant que journaliste) et commissaire de programmes vidéo. Ses vidéos incluent ANSAPHONE, THE STORY OF WASH & GO, TAXI DRIVER 2 et SCRATCH VIDEO.

George Barber is a video artist, writer (for radio plays and as a journalist) as well as curator of video programs. His videos include: ANSAPHONE, THE STORY OF WASH & GO, TAXI DRIVER 2 and SCRATCH VIDEO.

Mo Donahue ALMOST ME

États-Unis, 1996, coul., 00:20:00, v.o. anglaise

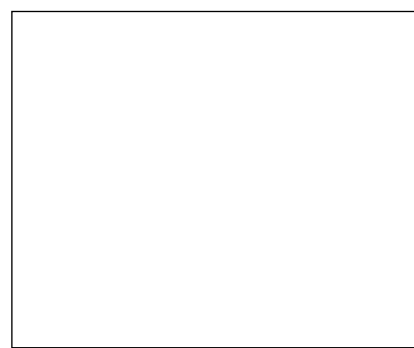
Image Mo Donahue Montage Mo Donahue, Jon Minell Son Mo Donahue Texte Mo Donahue Interprètes Mo Donahue, Ariel Donahue Production Mo Donahue Productions Distribution Mo Donahue Productions

ALMOST ME est une comédie expérimentale mettant en scène une fillette, une femme, son amour et sa mère. Sur un ton ironique, où se mêle un humour à la fois sardonique et obscène, cette vidéo explore les genres de dynamique relationnelle qui se développent dans les relations intimes.

Femme fatale on a collision course with self discovery. A comedic encounter between the author and her double. ALMOST ME explores the gender dynamics of relationships through the self-reflexive paradigm of the "other" told within a framework mosaic of late 20th century songs.

ALMOST ME a reçu en 1996 le prix de la meilleure œuvre expérimentale du Canadian International Annual Film Festival en Colombie-Britannique. Parmi les vidéos de Mo Donahue, mentionnons également WAYWARD HEARTS (1997).

Mo Donahue's videos include: WAYWARD HEARTS (1997), while ALMOST ME won Best Experimental prize at the Canadian International Annual Film Festival in British Columbia, 1996.



Winston Xin THE BOULEVARD OF BROKEN SYNC

Canada, 1996, coul., 00:03:00, v.o. anglaise

Image Winston Xin Montage Winston Xin Son Wayne Yung Texte Winston Xin Voix Winston Xin Production Western Front Multimedia, Xinema Production Distribution Video Out

THE BOULEVARD OF BROKEN SYNC est l'histoire d'un amour ayant mal tourné. Raconté à travers des images prises à la télévision, le corps émerge comme étant le principal catalyseur du drame de se remettre en marche après une séparation. Cette vidéo nous révèle du même coup les émotions privées de l'auteur.

THE BOULEVARD OF BROKEN SYNC is the story of love gone bad told through images culled from television. In it the body emerges as the quintessential catalyst in the drama of moving on after a break-up as we are privy to the private emotions of the author.

Winston Xin est un artiste né en Malaisie qui travaille actuellement à Vancouver. Il est commissaire pour OUT ON SCREEN, un festival de films et vidéos gaies de Vancouver, et a publié des critiques de films, de vidéos et de musiques pour X-TRA! WEST, REVERSE SHOT FILM MAGAZINE, CINÉMA GUIDE et X-CLAIM MUSIC MAGAZINE.

Winston Xin is a Malaysian-born, Vancouver-based artist. He is also a curator for OUT ON SCREEN, Vancouver's queer film and video festival. He has published film, video and music criticism for X-TRA! WEST, REVERSE SHOT FILM MAGAZINE, CINÉMA GUIDE and X-CLAIM MUSIC MAGAZINE.

Simon Olivier Fecteau

ARBRE

Québec, 1996, coul., 00:10:00,

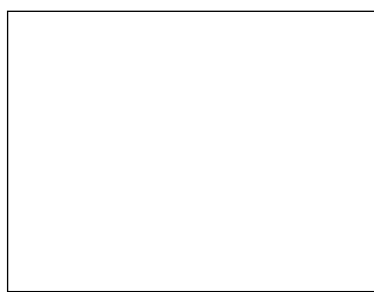
Image Simon Olivier Fecteau Montage Simon Olivier Fecteau Musique David Verville Production Simon Olivier Fecteau Distribution Simon Olivier Fecteau

C'est Noël: le temps d'ouvrir les cadeaux. Tout le monde est là, incluant le chien, maman et grand-papa. Le temps passe si lentement alors que nous attendons notre tour pour nous réjouir du temps des fêtes. ARBRE est un portrait glacial du dysfonctionnement familial.

It is Christmas time. the time to unwrap presents. Everyone is there, including the dog, Mom and Grandpa. The time passes so slowly as we wait for our turn to come to rejoice in the season of giving. ARBRE is a chilling portrayal of family dysfunction.

Simon Olivier Fecteau est un artiste multidisciplinaire. Il œuvre dans les domaines de la vidéo, de la peinture et de la musique en plus d'étudier la danse.

Simon Olivier Fecteau is a multidisciplinary artist. He works in video, painting, music and studies dance.



Isabelle Hayeur/Éric Raymond

VOYAGE D'HIVER

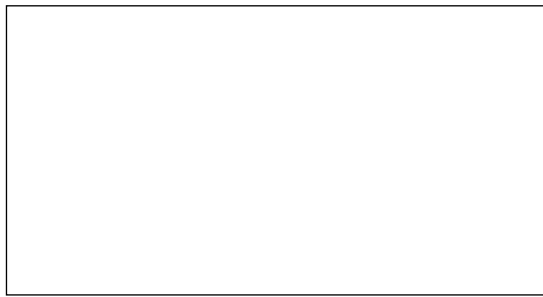
Québec, 1997, coul., 00:04:00,

Image Isabelle Hayeur, Eric Raymond Montage Isabelle Hayeur, Eric Raymond Son Isabelle Hayeur, Eric Raymond Musique Frantz Schubert Production Prim Distribution Isabelle Hayeur, Eric Raymond

Cette vidéo débute avec une image subdivisée en deux où l'on voit d'un côté une neige folle balayant une rue et de l'autre une neige légère saupoudrant la cime des montagnes. La combinaison donne un effet scintillant et nous nous retrouvons rapidement immergés dans un paysage d'hiver apocalyptique. The video starts out with a split image of a fast-moving snow-covered road and slowly-passing snow-covered mountain tops. The combination gives a shimmering effect and we are soon immersed into an apocalyptic winter landscape.

Isabelle Hayeur a étudié les arts visuels à l'Université du Québec à Montréal. Ses vidéos ont été montrées au Québec et en France. Éric Raymond est enseignant au département d'arts plastiques de l'Université du Québec à Montréal. Ses œuvres ont été exposées à Montréal et Québec.

Isabelle Hayeur studied Visual Arts at l'Université du Québec à Montréal. Her videos have been shown in Québec and France. Éric Raymond is a teacher in the department of Fine Arts at the Université du Québec à Montréal. His works have been exhibited in Montréal and Québec.



Michael Mazière

REMEMBER ME

Angleterre, 1996, n. & b., 00:10:00

Image Michael Mazière Montage Michael Mazière, Lol Gellor Musique Georges Delerue Production Arts Council of England Distribution London Electronic Arts

Méditation sur la mort et les moments transitoires, REMEMBER ME est la trace de l'inoubliable. Des images en noir et blanc, créées ou dénichées par l'auteur, croupissent dans une sombre et mélancolique stagnation du passé. Et pourtant, par l'attention à ce qui reste après la mort, la mortalité est chantée et apprivoisée.

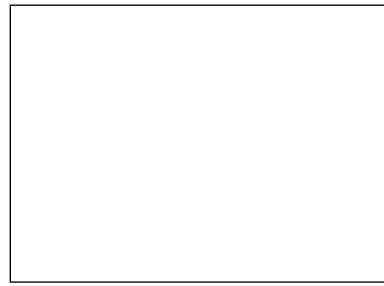
A meditation on death, and passing moments, REMEMBER ME is the trace of the unforgettable. Black and white images, some from the artist and others "found", are cloaked in the dark and melancholy stasis of yesterday. And somehow, by the process of following what remains after death, mortality is serenaded and tamed.

Les films de Michael Mazière sont très connus et ont eu un impact significatif sur la vidéo actuelle et les réalisateurs. Ses œuvres incluent THE RED SEA (1992), CEZANNE'S EYE II (1991), SWIMMER (1987) et LES BAIGNEURS (1986).

Michael Mazière's films are well known and have had a significant impact on present day video and film makers. His works include: THE RED SEA (1992), CEZANNE'S EYE II (1991), SWIMMER (1987) and LES BAIGNEURS (1986).

Milla Moilanen

SCALE



Finlande, 1996, coul., 00:08:25

Image Milla Moilanen Montage Raimo Uunila Son Epa Tamminen Musique Arto Tamminen Interprètes Hellin Rousu, Lauri Rissanen, Pirjo Moilanen, Markku Peltola, Tero Jartti Production Outi Rousu, Kroma Productions Ltd. Distribution Kroma Productions Ltd.

Vidéo d'animation mélancolique, SCALE se déplace et se fragmente graduellement autour de cinq personnages/: un travailleur, une vieille femme, un homme d'affaires et les deux membres d'un couple. Ces cinq personnages répètent des gestes à l'intérieur d'un paysage tantôt urbain tantôt rural, en même temps que les drames de leurs vies sont vécus de façon parallèle et sur la même échelle dans leurs têtes.

The animated melancholic video, SCALE, gently shifts and fragments around five characters: a worker, an old woman, a businessman, and a couple. They repeat their idiosyncratic gestures within a landscape of urban and country living wherein the dramas of life are paralleled and scaled in the

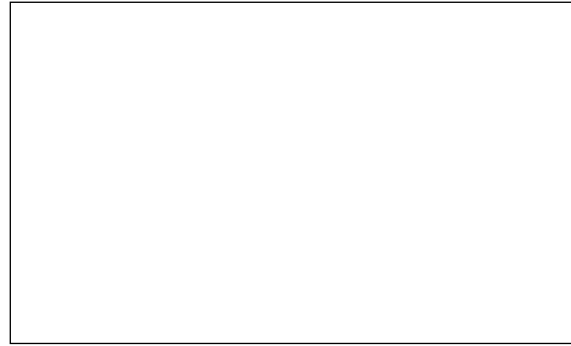
mind's eye.

Milla Moilanen est l'un des trois fondateurs des Productions Kroma et a réalisé des vidéos telles que DEEP (1995) et SIGNALS (1994).

Milla Moilanen is one of three founders of Kroma Productions and has produced videos such as: DEEP (1995) and SIGNALS (1994).

Nick Stewart

SURFACE TENSION



Angleterre, 1995, n. & b., 00:06:00

Image Nick Stewart Montage Sarah Hardy Production Nick Stewart, The Arts Council of England Distribution London Electronic Arts

Alors que des visages sortent des nuages pour regarder en bas une scène inconnue de nous et pour contempler leur entourage, nous sommes amenés à nous demander ce qui explique que ces figures éphémères fixent si attentivement. La nature transitoire de la substance est mise en jeu pendant que la caméra tente de saisir la doublure d'argent de notre existence.

As faces come out of the clouds to look down onto a scene unknown to us and to contemplate their surroundings, we are left to question what it is that these ephemeral figures are so attentively fixing. The transitory nature of substance is put into play as the camera tries to catch the silver lining of our existence.

Nick Stewart œuvre dans le domaine de la vidéo, de la vidéo-installation, de la performance, de la photographie et du dessin. Il a aussi publié un livre d'art intitulé NEITHER TIME, NOR MATERIAL en collaboration avec The Orchard Gallery.

Nick Stewart creates works in video, video-installation, performance, photography and drawing. He also published a book-work entitled NEITHER TIME, NOR MATERIAL in collaboration with The Orchard Gallery.

Les
incoheritudes

Le corps est aujourd'hui le lieu de tous les possibles, interface entre l'individu et le monde, zone de contact. Objet de plaisir comme de répulsion, médiatisé par l'image ou dressé par le social, le corps est exalté, détaillé, le corps est interdit et érotique. Ce programme propose la découverte renouvelée de ses plaisirs et la représentation hétéroclite de ses permutations infinies. (E.D.)

Today the body is a site of all possibilities, the interface between individuals and the world - a contact zone. Object of pleasure and repulsion, mediated by the image or drawn up by society, the body is exalted, detailed, the body is forbidden and erotic. This program proposes the renewed discovery of its pleasures and the unusual representation of its infinite permutations.



Steve Burman

TÊTE PREMIÈRE

Québec, 1996, coul., 00:04:30

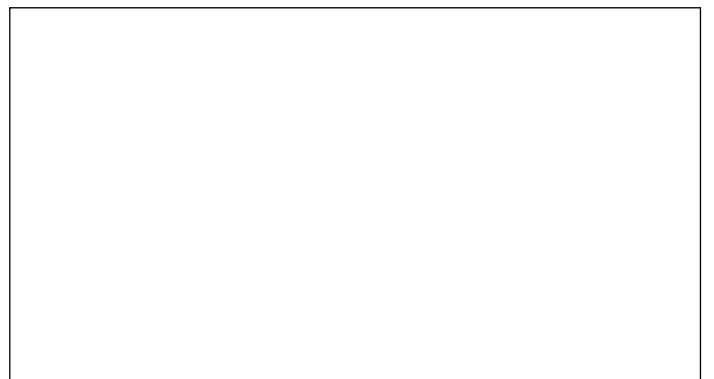
Image Steve Burman Montage Normand Rivest Son Bim Musique Steve Burman Interprète Marysol Foucault Production Steve Burman et Centre de production Daïmôn Distribution Centre de production Daïmôn

Un cri primal retentit jusqu'au fond de notre ventre et nous sommes amenés à nous rappeler ce qu'a pu être le moment de notre naissance. Avec un montage rythmé, cette vidéo nous convie à éprouver une authentique expérience d'une douleur arrachée au ventre.

The primal scream is felt to the bottom of our gut and we are led through what it must be like to remember one's birth. A genuinely gut wrenching experience delivered in a rhythmic montage.

Steve Burman est un vidéaste et un artiste de la performance. Sa précédente vidéo s'intitulait COULOIRS (1992).

Steve Burman is a video artist and performer. His previous video is entitled: COULOIRS (1992).



Mathieu Cassegrain

ÇA N'A AUCUN SENS

France, 1997, coul., 00:02:45

Image Mathieu Cassegrain Montage Mathieu Cassegrain Son Mathieu Cassegrain Production ENSAD Distribution ENSAD

Une vidéo représentant, dans un vortex d'expériences animées, les cinq sens du genre humain/: l'ouïe, la vue, le toucher, l'odorat et le goût.

A video representing humankind's five senses: hearing, seeing, touching, smelling and tasting, in an animated vortex of experience.

Mathieu Cassegrain est né à Paris. Il a complété des études à l'ENSAD (École National Supérieur d'Arts Décoratifs) et détient un diplôme de Silicon Graphics.

Mathieu Cassegrain was born in Paris. He completed his studies at the ENSAD (École National Supérieur d'Arts Décoratifs) and holds a diploma from Silicon Graphics.

Bea de Visser

A BREATH HUSH

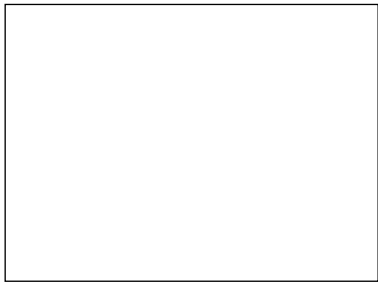
Hollande, 1996, coul., 00:07:52

Image Eugenio Fellender Montage Bea De Visser Son Bea De Visser Musique The Use of Ashes Interprète Robert De Bruin Production Bea De Visser Distribution Vidéographe

On se sent en sécurité tout au fond de l'eau, là où tout est sombre et chaud, mais on s'y sent aussi claustrophobe. S'il est vrai que nous avons évolué à partir de créatures aquatiques, nous sommes pourtant loin de pouvoir vivre sous l'eau plus de quelques minutes... mais certains tenteront tout de même l'expérience. A BREATH HUSH suit un nageur sous l'eau alors que nous attendons, dans un silence insupportable, le moment où il manquera d'oxygène.

It feels safe deep underwater - where it is warm and somber - but also claustrophobic. If we did evolve from water creatures, we are far from being able to survive underwater more than a mere few minutes....but some will try. A BREATH HUSH follows a swimmer into the water while we wait in the unbearable silence for him to run out of breath.

Bea de Visser est une vidéaste et une artiste de l'installation. Ses vidéos incluent BLINK (1997) et THE SKIPPING MIND (1994). Bea de Visser works in video and installation. Her videos include: BLINK (1997) and THE SKIPPING MIND (1994).



Nicolas Kalbache

LA ROULETTE

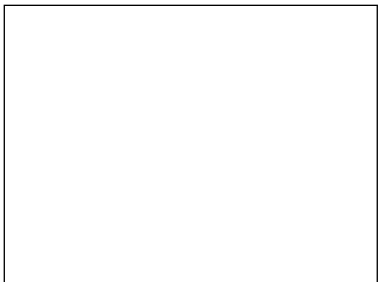
France, 1996, coul., 00:01:31

Image Paul Lepreux, Pierre Javalla Montage Nicolas Kalbache Son Hervé Le Coz, Christophe Eluallard Interprètes Céline Cailleau, Jean François Béraud Production ENSAD-AII Distribution ENSAD-AII

LA ROULETTE établit une analogie directe entre faire l'amour sans porter de condom et jouer à la roulette russe.

LA ROULETTE makes a direct parallel between making love without a condom and playing Russian Roulette.

Nicolas Kalbache est directeur artistique de spots publicitaires en France. Nicolas Kalbache works as an art director for television commercials in France.



Laura-Jeanne Lefave

ID/ENTITÉ : A WORK IN PROGRESS

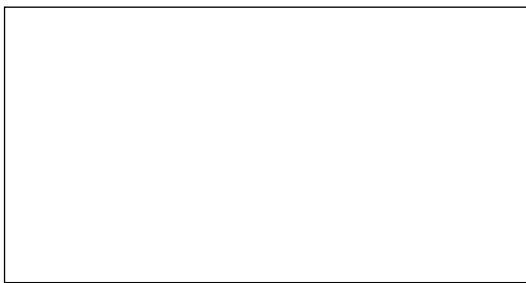
Québec, 1995, n. & b., 00:00:43

Image Laura-Jeanne Lefave Montage Laura-Jeanne Lefave Son Laura-Jeanne Lefave Interprètes Laura-Jeanne Lefave Production Laura-Jeanne Lefave Distribution Vidéographe

Réflexion sur l'autoportrait, ID/ENTITÉ met en scène une artiste dont l'autoportrait se constitue au gré des sons de la construction. The self portrait of the artist put into action by the sounds of construction. ID/ENTITÉ is also a reflection on the self portrait.

Parmi les vidéos de Laura-Jeanne Lefave, mentionnons GAPS (1992-94), E-625 (1992), IN BETWEEN (1988) et REALITY OF IMAGES (1987).

Laura-Jeanne Lefave's previous videos include: GAPS (1992-4), E-625 (1992), IN BETWEEN (1988) and REALITY OF IMAGE (1987).



Bynke Maibøll

HOPE 95

Danemark, 1996, n. & b., 00:15:00, v.o. anglaise

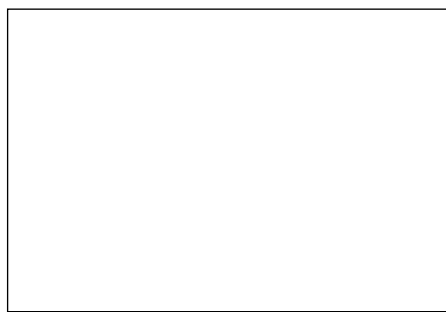
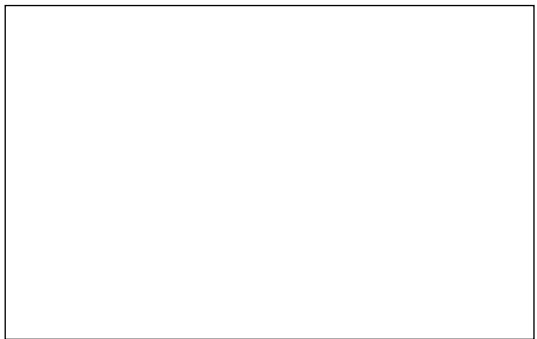
Image Bent Staalhoj Montage Bynke Maibøll Son Bule Geertz Musique Bule Geertz Texte Bynke Maibøll Interprètes Carsten, Kiss Bang, Anne Lakris, Ulrig'n'lov Production Det Danske Filmvaerksted, Guilty Film, Bynke Maibøll Distribution Danish Film Institute Workshop

Inspirée par Cocteau, cette descente dans les régions infernales de l'amour, de la mort, du pouvoir et de ce qui se trouve de l'autre côté du miroir est racontée dans trois lieux/différents : le gymnase où une jeune fille est réhabilitée, la campagne où une fille monte un homme-cheval/et un hall vide où une fille dit au revoir à son amoureux dans son cercueil.

This Cocteau influenced descent into the nether world of love, death, power, and what lies on the other side of the mirror. Told in three parts: the gym, where a young girl is rehabilitated; the country side, where a girl rides a man/horse; and an empty hall, where a girl says good-bye to her lover in a coffin.

Bynke Maibøll est diplômée de la New York School of Art. Ses vidéos incluent FUNKTION 3+1 (1995), I'M A GIRRRRL (1994), EVEN JESUS WANTED A LITTLE MORE (1992), THRUST — A SPLIT SCREEN MOVIE (1991), MEMORIES IN FUR (1990) et I'LL GIVE YOU A CALL (1990).

Bynke Maibøll is a graduate of the New York School of Art. Her videos include: FUNKTION 3 + 1 (1995), I'M A GIRRRRL (1994), EVEN JESUS WANTED A LITTLE MORE (1992), THRUST - A SPLIT SCREEN MOVIE (1991), MEMORIES IN FUR (1990) and I'LL GIVE YOU A CALL (1990).



Sheridan Shindruk

CAKE

Canada, 1995, coul., 00:03:00, v.o. anglaise

Image Sheridan Shindruk Montage Sheridan Shindruk

Son Sheridan Shindruk Production Sheridan Shindruk Distribution Video Pool

CAKE soulève des questions sur le corps et son fonctionnement, de même que sur les sensations viscérales qui peuvent être éprouvées à travers nos organes vitaux. Cette vidéo met en lumière les limites qui séparent notre intérieur de notre extérieur et la sensation de sécurité que cette relation interminable peut engendrer.

CAKE grapples with issues of the body, process and the visceral sensations that can be apprehended through our living organs. It illuminates the limits between our interior and exterior bodies and the sense of security this interminable relationship can offer.

Sheridan Shindruk a été récemment diplômé de l'University of Manitoba. Ses vidéos incluent UNTITLED (1997) et SHOE LAMP (1996).

Sheridan Shindruk recently graduated from the University of Manitoba. His video works include: UNTITLED (1997) and SHOE LAMP (1996).

Jennifer Stillwell

CUT AND DRIED

Canada, 1995, coul., 00:04:47

Image Jennifer Stillwell Montage Jennifer Stillwell

Son Jennifer Stillwell Production Jennifer Stillwell

Distribution Video Pool

CUT AND DRIED s'efforce d'hypnotiser vos sens en prenant le contrôle sur eux de façon à ce qu'ils soient plus facilement contrôlables socialement. Le son du bois coupé, l'absorption de sombres liquides et le crachat d'un liquide bleu, les poulets plumés et le pillage de vos poches vides font partie du même processus.

CUT AND DRIED aims at hypnotizing your senses, taking over them completely so that they may be more easily socially controlled. The sound of wood cutting, the image of drinking dark liquids, and spitting up blue ones, plucking

chickens and emptying out your empty pockets is all part of the process.

Jennifer Stillwell est diplômée de l'University of Manitoba School of Art. Ses œuvres ont été présentées à la télévision et dans des galeries. Elle vit actuellement à Winnipeg au Manitoba.

Jennifer Stillwell is a graduate of the University of Manitoba School of Art. Her work has been presented on television and in galleries. She currently lives in Winnipeg, Manitoba.



Laurel Swenson

FISTFULL

Canada, 1996, n. & b., 00:06:00, v.o. anglaise

Image Maureen Bradley, Laurel Swenson Montage Laurel Swenson Son Maureen Bradley, Laurel Swenson

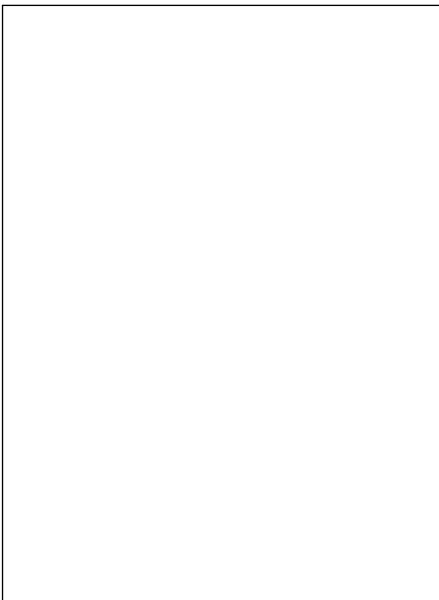
Texte Laurel Swenson Voix Laurel Swenson Interprètes Laurel Swenson, Maureen Bradley Production The Eve Fund, Video In Studios Distribution Video Out

FISTFULL s'enfonce dans l'univers du désir, de l'érotisme, du sadomasochisme et du sexe sécuritaire dans le contexte de relations lesbiennes. De la première rencontre que Laurel Swenson fait du corps de la femme à l'acte de pénétrer avec le poing, cette vidéo est le témoignage candide des fantasmes pénétrants qui peuvent passer par la tête de quelqu'un.

FISTFULL descends into the world of desire, eroticism, S&M and safer sex in the context of dyke relations. From the author's first discovery of a woman's body to the act of fisting, this is a candid account of the penetrating thoughts that go through one's mind.

Laurel Swenson est une vidéaste de Vancouver connue pour ses documentaires sur les mères lesbiennes. Parmi ses vidéos, mentionnons YOUR MOTHER WEARS COMBAT BOOTS — DYKE MOM RANTS (1996) et MOTHERFUCKERS (1995).

Laurel Swenson is a Vancouver-based videomaker known for her documentaries on dyke motherhood such as: YOUR MOTHER WEARS COMBAT BOOTS - DYKE MOM RANTS (1996) and MOTHERFUCKERS (1995).



Svend Thomsen STELARC: COPENHAGEN SUSPENSION

Danemark, 1985, coul., 00:14:00, v.o. anglaise

Image Svend Thomsen, Tim Groot Montage Svend Thomsen, Tim Groot, Jack Moore Son Svend Thomsen Musique Michael Nyman Production Trekanten Video Formidling, Tim Groot, Jack Moore Distribution Trekanten Video Formidling

Dans cette première mondiale de la vidéo STELARC : COPENHAGEN SUSPENSION, nous voyons le fameux artiste de la performance défier la gravité dans le but de poursuivre le vieux rêve d'Icare. Stelarc, suspendu par dix-huit crochets de viande, est soulevé au-dessus de la ville par une grue et flotte à quarante mètres au-dessus du sol. Dans ce documentaire de 1985, Stelarc, qui est interviewé, parle des limites du corps physique.

In this world premiere of the video STELARC: COPENHAGEN SUSPENSION we see the famous performance artist defy gravity in pursuit of the age old Icarus dream. Stelarc, hanging from 18 meat hooks, is raised above the city by a crane and floats 40 meters above ground. Stelarc, also interviewed in this 1985 documentary of his performance, discusses the limits of the physical body.

Svend Thomsen travaille dans le domaine de la vidéo depuis 1976 et est l'un des pionniers de la vidéo danoise. En 1986, il a fondé au Danemark le Trekanten Video Formidling, une compagnie spécialisée dans la documentation vidéo de l'actualité artistique/(performances, événements, happenings, musique, danse, théâtre et entrevues).

Svend Thomsen has worked in video since 1976 and is a pioneer of Danish video. In 1986, he founded the Denmark based Trekanten Video Formidling, a company specializing in video documentation of art such as: performances, events, happenings, music, dance, theater and interviews.

François Vogel RIANTE CONTRÉE

France, 1996, coul., 00:03:50

Image François Vogel Montage François Vogel Son François Vogel Musique François Vogel Interprètes Lionel Agnes, Laen, François, Marne Production ENSAD-AII Distribution ENSAD-AII

Une toile d'araignée est tissée devant l'écran et prend au piège deux personnages qui, en déambulant par là, y sont restés collés. Ils échangent quelques images mouvantes que font leurs corps en bougeant et deviennent rapidement pris dans l'écheveau d'une animation parfaitement tissée.

A spider web is woven across the screen and entraps two stick figures who amble about. They exchange bits of moving images that make up their bodies and soon become entwined in the linear maze of a seamless animation.

Les vidéos de François Vogel incluent CUEILLETTE (1995), ESTOUFFADE (1993), LE BRUIT DE LA VRILLETTE (1992) et LES POISSONS ME CONNAISSENT (1992).

François Vogel's videos include: CUEILLETTE (1995), ESTOUFFADE (1993), LE BRUIT DE LA VRILLETTE (1992) and LES POISSONS ME CONNAISSENT (1992).

Quatre opus autour de la recherche du bonheur. En renouvelant les limites cycliques de l'espoir utopique, les auteurs proposent des visions de vies qui acceptent les faits de l'Histoire ou ironisent devant son résultat. Incluant les toutes dernières œuvres de Dennis Day et de Istvan Kantor, ces vidéos au souffle lyrique offrent l'ubiquité d'un regard qui scrute autant le passé mythique que les utopies visionnaires. (E.D.)

Four opuses around the search for happiness. Through the renewing of the cyclic limits of utopian hopes, these authors propose visions of lives which accept the facts of History, or view the results as ironic. Including the latest videos by Dennis Day and Istvan Kantor, these lyrically composed videos offer a ubiquity of presence which scrutinizes the past as much as utopian futures.

AN ILLUSTRATED HISTORY OF WESTERN MUSIC

Canada, 1997, coul., 00:13:00, v.o. anglaise

Image J.P. Locherir, Donna Mobbs, Dennis Day Montage Dennis Day Son Dennis Day Musique Dennis Day, Paul Lachance, Philip Strong Production Dennis Day Distribution V Tape

Denis Day nous montre sa vision de l'histoire de la musique occidentale au moyen de vignettes et d'icônes homosexuels emblématiques tirés de Sound of Music, du sadomasochisme, d'un camp d'entraînement, d'un monastère et d'un salon. Cette vidéo est une chanson et une danse qui méritent leurs applaudissements jusqu'à la scène finale où on voit un petit enfant jouant avec un crucifix et un pot de beurre d'arachide.

AN ILLUSTRATED HISTORY OF WESTERN MUSIC is told through vignettes of emblematic gay icons from the Sound of Music, S & M, the gym, a boot camp, monastery to a simple living room. A song and dance well worth it's applause right through to the toddler playing with a crucifix and peanut butter.

Parmi les œuvres de Denis Day, mentionnons AUTO BIOGRAPHY (1994), GOT AWAY IN THE DYING MOMENTS (1992), HEADS OR TAILS (1990) et OH NOTHING (1987).

Denis Day's videography includes: AUTO BIOGRAPHY (1994), GOT AWAY IN THE DYING MOMENTS (1992), HEADS OR TAILS (1990) and OH NOTHING (1987).

Andrée Greenwell MEDUSAHEAD

Australie, 1997, coul., 00:05:00, v.o. anglaise

Image Anthony Jennings Montage Reva Childs Son Andrée Greenwell Musique Andrée Greenwell Texte Chris Aronsten Interprètes Helen Noonan Production Warwick Clarke, Laura Bozanick Distribution Australian Film, Television & Radio School

Une méduse soprano chante les tribulations de sa vie en tant qu'entité décapitée alors que son regard, insupportable à la plupart des mortels, a le pouvoir de transformer en pierre. Ce récit est illustré par la juxtaposition étincelante d'environnements divers et par une animation et un montage vibrants.

A Medusa soprano sings of her hardship living as a beheaded entity where her stone-transforming gaze is too much for mere mortals. Told with vibrant editing, animation and scintillating juxtapositions of engaging environments.

Andrée Greenwell est compositrice et artiste de la performance dans des groupes de performances et de théâtres australiens. Elle a composé quelques opéras/dont THE HERBAL BED (1997) et SWEET DEATH (1991).

Andrée Greenwell works extensively as a composer and performer in Australian performance and theater groups. She composed the operas: THE HERBAL BED (1997) and SWEET DEATH (1991).

TOUR

Andreas Walter, Klemens Radtke Son Katja Pratschke Musique El Gordo et Michaela Schmidt, Markus Stein Production Lichtblick for Holland

Une fille danoise est à la recherche de Berlin, la bien-aimée de Walter Ruttmann. Une fenêtre magique lui permet de réinvestir le passé et de revivre le Berlin d'avant-guerre. De vieilles bobines de films sont combinées à de plus récentes afin que se superposent plusieurs couches de narration. Cette ingéniosité technique nous permet de voir, simultanément, l'ancien Berlin se faire bombarder et le nouveau Berlin tel qu'il est devenu en 1990.

A Danish girl is looking for Walter Ruttmann's love, Berlin. A magical window permits her to enter the past and relive pre-war Berlin. Old and new film footage are combined to create a multi-layered narrative as we see Berlin bombed down and rebuilt right up to its 90s incarnation.

Parmi les vidéos de Gusztáv Hámos, mentionnons GOLDA & ROZA (1995), SEX/MACHINE (1995), CHONLIMA (1993) et CHERIE I FEEL BAD (1983) en collaboration avec Marian Kiss.

Gusztáv Hámos' videos include: GOLDA & ROZA (1995), SEX/MACHINE (1995), CHONLIMA (1993) and in collaboration with Marian Kiss CHERIE I FEEL BAD (1983).

Istvan Kantor

NINEVEH

Canada, 1997, coul., 00:27:00, v.o. anglaise

Image Kim Derko Montage Michel Giroux Musique Istvan Kantor Interprètes Angela Idealism, Monty Cantsin Production Trinity Square Video Distribution V Tape

NINEVEH est un drame «trans-médiatique» d'images, de textes et de sons qui commente l'existence multidimensionnelle et le style de vie alternatif des individus qui forment la société «trans-technologique» d'aujourd'hui.

NINEVEH is a transmedia drama of image, text and sound. It comments on the multi-dimensional existence of individual organisms and their alternative living style within today's trans-

technological society.

Istvan Kantor est vidéaste et artiste de la performance. Ses vidéos incluent CULT OF SEX (1994), BABYLON (1994), BARRICADES (1992), ESCAPE FROM FREEDOM (1991), ETUDE (1990) et I AM MONTY CANTSIN (1989).

Istvan Kantor is a performance/video artist. His videos include: CULT OF SEX (1994), BABYLON (1994), BARRICADES (1992), ESCAPE FROM FREEDOM (1991), ETUDE (1990) and I AM MONTY CANTSIN (1989).

Nouvelle

Cette perspective vidéographique québécoise est composée d'œuvres nouvelles. Très souvent les auteurs sortent des écoles d'art et proposent diverses histoires qui sont autant de propositions formelles que de regards sur le monde. L'audace thématique et le dynamisme sont reflétés par la variété des œuvres présentées. Vivez la création de demain ! (E.D.)

This Quebec video perspective is composed of new works. Very often the authors have just completed art school and present diverse histories which are formal propositions as well as a view of the world. The thematic audacity and dynamism are reflected in the variety of the works presented. Long live the creation of tomorrow!

Michael Boyce

ON THE BEAM : A SHADOW OF A DOUBT

Québec, 1996, n. & b., 00:03:05, v.o. anglaise
Image Michael Boyce Montage Michael Boyce Son Michael Boyce
Musique Michael Boyce Texte Michael Boyce, Colin McKenzie
Interprète Colin McKenzie Production Michael Boyce Distribution Michael Boyce

C'est l'histoire d'un détective aux dons de médium qui invoque la nuit et ses ombres. Fouinant dans les ruelles, quais et sombres venelles, notre détective traque l'ombre du doute dans les plus obscurs et petits recoins.
This is the story of a psychic detective addressing the night and its shadows. Searching out through dark alleys, docks and eerie passages, our detective attempts to locate the shadow of a doubt in the most obscure corners.

Michael Boyce est un vidéaste qui combine poésie, fiction et portrait afin de représenter esthétiquement les gens, les tendances culturelles et les paysages de notre époque.
Michael Boyce is a video artist who combines poetry, fiction and portraiture in order to aesthetically represent the people and cultural propensities and landscapes of our time.

François Daigle

L'IN FAUX

Québec, 1997, coul. et n. & b., 00:09:20, v.o. française
Image Marc Langlois Montage François Daigle Son François Daigle
Interprètes Evelyne Daigle, Pascale Bussièrès Production Vidéographe
Distribution François Daigle

L'IN FAUX lutte à bras le corps avec la bureaucratie de l'information dans un hall d'hôpital. La manipulation expérimentale de l'image et la beauté ravissante de Pascale Bussièrès embellissent le tout alors qu'on la voit se maquiller.
Cette vidéo est un portrait du système et de la sensation d'emprisonnement qu'il peut nous faire ressentir.
L'IN FAUX grapples with information bureaucracy in a hospital hall. Experimental image manipulation and the ravishing beauty of Pascale Bussièrès embellishes it all as she gets herself made up. It's all about the system, and the feeling of entrapment is pervasive.

François Daigle a étudié les arts visuels à l'Université du Québec à Montréal. Ses vidéos incluent FORME U L'AIRE (1997), L'OURSYPHONIE (1997), SIX SORCIÈRES SANS SOUCI (1997), REVIENS MON OURSE (1995) et PAULINE ET GERMAINE CHERCHENT (1993).
François Daigle studied Visual Arts at L'Université du Québec à Montréal. His videos include: FORME U L'AIRE (1997) "L'OURSYPHONIE" (1997), SIX SORCIÈRES SANS SOUCI (1997), REVIENS MON OURSE (1995) and PAULINE ET GERMAINE CHERCHENT (1993).

Guillaume de Fontenay

RUT

Québec, 1997, coul., 00:15:30
Image Etienne De Massy Montage Dominique Rioual Musique Paul Baraka
Interprètes Lynn Snelling, Gaétan Gingras Production Guillaume de Fontenay
Distribution Guillaume de Fontenay

Il y a de ces moments où nous nous sentons au plus près de ce que nous sommes. RUT est un pas de deux à la fois rythmique, humain, intense et sexuel où un homme et une femme laissent l'empreinte des mouvements de leurs corps alors qu'ils passent l'un par-dessus l'autre en un combat qui ne peut être ignoré. La friction de la caméra qui se frotte sur les corps des danseurs est électrique.
Some moments bring out the most essential of our beings. RUT is based around a man and woman dance duo - rhythmic, human, intense and sexual - the dancers mark the movements of their bodies as they pass over one another with a struggle that cannot be ignored. The friction of the camera rubbing over the images of the dancers' bodies is electric.

Guillaume de Fontenay travaille dans le milieu du cinéma et de la publicité comme directeur artistique.
Guillaume de Fontenay works principally in film, and television commercials as an artistic director.

James Partaik/Blair Taylor

LA COUPE TRANCHANTE

Québec, 1996, 00:16:00
Image James Partaik/Blair Taylor Montage James Partaik/Blair Taylor

Les éléments de cette vidéo forment un ensemble où chaque situation possède sa propre gravité et s'avance à travers des métaphores de la nourriture, qu'elles soient tantôt corporelles, spirituelles ou psychiques... la vidéo comme nourrice.

The elements of this video form an ensemble in which each situation possesses its own gravity and moves through metaphors of nourishment, be it bodily, spiritual or psychological... video as a nurturing body.

Biographie (voir page 28, Collectif Arkhé et Blair Taylor)

Jean-Sébastien Denis

L'ORGANE MYSTIQUE

Québec, 1996, 00:06:00, v.o. française
Image Jean-Sébastien Denis Montage Jean-Sébastien Denis Son Jean-Sébastien Denis Texte Jean-Sébastien Denis
Interprètes Jean-Sébastien Denis Production Jean-Sébastien Denis Distribution Jean-Sébastien Denis

Rêver/ : à l'intérieur et à l'extérieur. Par quelles frontières sommes-nous limités/? Où est enfermée notre âme et peut-elle nous quitter par accident/? L'ORGANE MYSTIQUE traite de ces questions.
To dream - inside and outside. What are our boundaries bound by? Where is our soul contained and can it leak out by accident? L'ORGANE MYSTIQUE looks into these matters.

Jean-Sébastien Denis est diplômé de l'Université du Québec à Montréal.
Jean-Sébastien Denis studied Visual Arts at L'Université du Québec à Montréal.

Robin Dupuis

PSYCHOPHAGES

Québec, 1997, 00:04:50
Image Robin Dupuis Montage François Leduc, Lux Aelerna Ciné-Média Son Robin Dupuis Voix Vanessa Coutu
Production Productions Éleusis Distribution Productions Éleusis

Au moyen de mots et de deux images banales, PSYCHOPHAGES inverse l'utilisation de la répétition, de l'objectivation et de la représentation. Le voyage, le paysage, l'image et le langage se combinent pour compléter le tableau.
Through words and two banal images, PSYCHOPHAGES inverts the use of repetition, objectification and representation. Voyage, landscape, image and language are combined to complete the picture.

PSYCHOPHAGES a gagné le prix de la meilleure première œuvre vidéo au 7e Événement interuniversitaire de création vidéo de Montréal en 1996.
PSYCHOPHAGES won "Best First Video Work" at the 7e Événement interuniversitaire de création vidéo in Montréal, 1996.

Marc Fournel

LE RELATIF ET L'ABSOLU

Québec, 1996, coul., 00:07:45
Image Daniel Allard, Marc Fournel Montage Normand Rivest Musique Marc Fournel Production Marc Fournel, Centre de production Daïmôn Distribution Centre de production Daïmôn

Cette vidéo débute avec un canard à ressort et se termine à mi-chemin de l'univers après un voyage hypnotique dans l'infiniment petit du monde microscopique.
The video starts up with a wind-up duck and ends up half way across the universe. A hypnotizing voyage into the minutiae of the microscopic world.

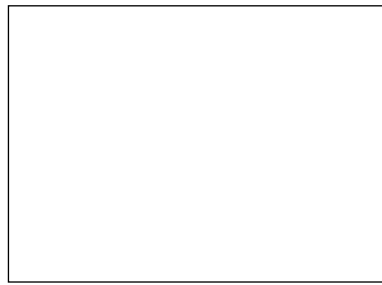
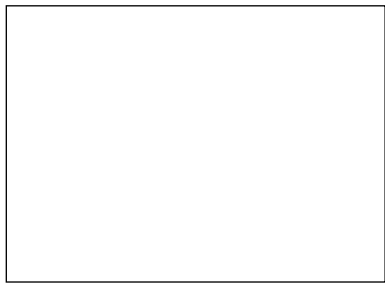
Parmi les œuvres de Marc Fournel, mentionnons la vidéo/PAROLE, GESTE, 4 MINUTES DE SILENCE (1995) et des installations vidéo telles que MAPPING (1997), L'ACQUIS ET SA MEURTRIÈRE (1997) et LES MANGEURS DE FRITES (1996).
Marc Fournel's videography includes: PAROLE GESTE 4 MINUTES DE SILENCE (1995) and video installations such as: MAPPING (1997), L'ACQUIS ET SA MEURTRIÈRE (1997) and LES MANGEURS DE FRITES (1996).

Diane Obomsawin
**LE 26
SEPTEMBRE À
L'ATELIER**

Québec, 1997, coul., 00:02:00, v.o. française
Image Diane Obomsawin Montage Diane Obomsawin Son Benoit Fauteux Texte Diane Obomsawin Production Diane Obomsawin Distribution Groupe Intervention Vidéo

LE 26 SEPTEMBRE À L'ATELIER est une animation humoristique nous montrant les activités quotidiennes de ceux qui travaillent dans un atelier au cours d'une journée.
LE 26 SEPTEMBRE À L'ATELIER is a humorous animation which chronicles the everyday activities of those working in a studio over the course of one day.

Les vidéos de Diane Obomsawin incluent UNE LETTRE DE L'AUSTRALIE (1996), CANARD À L'ORANGE (1996), MARIANNE FAITHFULL ET UN ENFANT ORIGINAL (1995) et L'ABOMINABLE MICROBE (1995).



Sébastien Pesot
PLACEBO

Québec, 1997, coul., 00:03:20, v.o. française
Image Sébastien Pesot Montage Sébastien Pesot Musique Erik Satie Texte Sébastien Pesot Voix Sébastien Pesot Production Sébastien Pesot Distribution Sébastien Pesot

Dans cette lettre vidéo futuriste d'un citoyen venu d'ailleurs, Montréal rencontre Alphaville. Le paysage urbain surréaliste que nous y découvrons porte le témoignage que tout ce qui peut encore tenir à cœur dans une ville comme celle-là se révèle être davantage aliénant que vivable.
Montréal meets Alphaville in this futuristic video letter from an estranged citizen. The surrealist cityscape bears witness that what is left to hold close to heart in a city like this is more alienating than endearing.

Parmi les vidéos de Sébastien Pesot, mentionnons VORTEX (1997), DEMAGOGUE (1996), CHIMÈRES (1996), HORS CHAMPS (1995) et NATURAL BORN LOSER (1995).
Sébastien Pesot's videography includes: VORTEX (1997), DEMAGOGUE (1996), CHIMÈRES (1996), HORS CHAMP (1995) and NATURAL BORN LOSER (1995).

Patrick de Geetere

Patrick de Geetere construit des images et des sons dans la multitude. Par le bruissement des choses, il cherche à cristalliser le fluide de sa pensée. 12 000 LUMIÈRES s'étalent sur l'écran cathodique pour mieux nous rapprocher de ses mouvements intérieurs. Ses images du bout du monde ruissellent de souvenirs et de désirs d'ailleurs. Ce tryptique vidéo montre à quel point De Geetere, dont le travail d'une grande sensibilité sait exploiter la coexistence nomade des mondes intérieurs, possède ce langage de l'intimité pouvant toucher notre regard. (F.C.)

Patrick de Geetere builds images and sounds by the multitude. With the murmuring of things he seeks to crystallize the fluidity of his thoughts. 12 000 lights spread out on the television screen to better draw us into his interior movements. His images from the other end of the world resonate with souvenirs and desires from elsewhere. This video triptych shows to what extent de Geetere, whose work is of a great sensitivity and exploits the nomadic co-existence of the interior world, possesses this language of intimacy to better touch our gaze.

Patrick de Geetere est l'auteur de plusieurs vidéos dont LES CONTAMINATIONS (1992), EUROPE FEED-BACK DAYDREAM (1992), A CAPELLA (1990), DE DOUTE ET DE GRACE (1989) et PREMIER SANG (1988).

Patrick de Geetere is the author of numerous videos including: LES CONTAMINATIONS (1992), EUROPE FEED-BACK DAYDREAM (1992), A CAPELLA (1990), DE DOUTE ET DE GRACE (1989) and PREMIER SANG (1988).



Patrick
de Geetere
Cathy Wagner
EN PIRE

France, 1993, 00:19:00, v.o. française
Image Patrick De Geetere Montage Patrick De Geetere Son Patrick De Geetere Voix Anouk Adrien, Gianni Toti, Magda Wroniecka, Patrick De Geetere Production Patrick De Geetere, Cathy Wagner Distribution Heure Exquise !

EN PIRE est la première partie du triptyque LE PALAIS DE CRYSTAL qui inclut aussi JEANNE et STUPA.
EN PIRE is the first part in the triptych LE PALAIS DE CRYSTAL also including JEANNE and STUPA.

Je me souviens de peu de choses, des pièces, quelques silhouettes. Il devait se passer quelque chose parce que je me rappelle une tension. Des gens allant d'un côté à l'autre. Pourquoi/? Je ne sais pas.
I remember few things, some rooms, a few silhouettes. Something must have been happening because I remember a tension. People were going from one place to another. Why? I don't know. I forgot the whole story.



Patrick
de Geetere
JEANNE

France, 1995, 00:33:04, v.o. française
Image Patrick De Geetere Montage Patrick De Geetere Son Patrick De Geetere Voix Jeanne De Geetere, Nina Shaw, Amy Hollande, Delphine Seyrig Production Patrick De Geetere, CICV Distribution Heure Exquise !

JEANNE est un film qui se déroule au carrefour de deux routes: celle (de la mort) qu'emprunte l'être cher qui nous quitte pour toujours et celle (de l'amour) que l'on emprunte pour rejoindre l'être que l'on découvre à nouveau. Ce carrefour est le lieu de tous les chaos, de tous les désastres, de toutes les peines...
JEANNE is a film which unfolds at the threshold of a forked path: the one (of death) is the path that the one who leaves us forever takes; and the other (of love) is the one we take to join that person anew. This forked road is the site of chaos, of all disasters, and all sadness.



Patrick de Geetere
STUPA

France, 1996, 00:50:00, v.o. française
Image Patrick De Geetere Montage Patrick De Geetere Son Patrick De Geetere Voix Catherine Genno Pagès, Michel Dubois, Pierre Bongionanni, Amy Hollowell, Alain Boutet, Cathy Wagner, Sandra Kogut, Jean-François Neplaz, Louis Ucciani, Gianni Toti Production Patrick De Geetere Distribution Heure Exquise !

STUPA est un mouvement de l'intérieur vers l'extérieur. STUPA est une restitution de l'autre. Par la parole de l'autre, je suis moi, je me reconnais. Par la restitution de l'autre je suis entier!
STUPA is a movement from the interior to the exterior. STUPA is a restitution of the other. Through the words of the other, I am myself, I recognize myself. Through the restitution of the other I am whole.



Politically

Ce programme propose un itinéraire trash de la vidéographie internationale récente dans une sélection qui balaie tous les interdits sociaux. Deux axes de subversion où l'un traverse les codes narratifs et sociaux - marché de l'art, vidéo danse, publicité - et l'autre ceux du sexe et de l'ultra-violence. L'exaltation euphorique et somptuaire du nihilisme fin-de-siècle. Sus aux conformistes ! (E.D.)

This program proposes a trash itinerary through recent international video works in a selection which sweeps across all social taboos. Two subversive axes can be traced, one traversing narrative and social codes - art market, dance video, advertising - and the other focuses on sex and hyper violence. Euphoric exaltations and sumptuousness of the end-of-the-decade nihilism. Down with the conformist!

Pirjetta Brander / Teemu Mäki

FAMILY VALUES 1

Finlande, 1997, coul., 00:10:00
Image Pirjetta Brander, Teemu Mäki Montage Teemu Mäki Musique Otomo Yoshide, The Power Steppers, Paganini
Interprètes Pirjetta Brander, Teemu Mäki Production Pirjetta Brander, Teemu Mäki Distribution Av-aarki

FAMILY VALUES parle de la joie et de la confusion entourant une grossesse. Cette vidéo se présente sous forme de portraits comiques de la vie familiale d'un couple en attente du moment de délivrance.

FAMILY VALUES is about the joys and confusion surrounding a pregnancy. Comedic vignettes of family life as a couple waits for the time of delivery.

Pirjetta Brander a étudié l'art en Suède et œuvre dans les domaines de la vidéo, de la peinture, de la sculpture et de l'installation. Pour FAMILY VALUES 1 & 2, elle a collaboré avec Teemu Mäki. Ce dernier a réalisé plusieurs vidéos dont THE SACRED DISHWATER (1996), MY WAY, A WORK IN PROGRESS (1995) et IN A DREAM I FUCKED MY GRANDMOTHER (A LOVE LETTER) (1995).

Pirjetta Brander studied art in Sweden and works in video, painting, sculpture and installation. She collaborated with Teemu Mäki on FAMILY VALUES 1 & 2. Teemu Mäki has produced numerous videos including: THE SACRED DISHWATER (1996), MY WAY, A WORK IN PROGRESS (1995), and IN A DREAM I FUCKED MY GRANDMOTHER (A LOVE LETTER) (1995).

Susan Hinum

WOMAN'S GOTTA HAVE IT

Danemark, 1996, coul., 00:04:00, v.o. anglaise
Image Jan Hansen Montage Ludvig Lohse Texte Susan Hinum Voix Anna Bridgewater Production Det Danske Filmvaerksted, Hinum Project Distribution The Danish Film Institute Workshop

Avez-vous besoin d'un pénis pour être un artiste? Et bien c'est ce que pense Sweet Suzy et elle est en recherche un. WOMAN'S GOTTA HAVE IT explore la transformation de l'artiste après une liaison avec une

poupée gonflable.

Do you need a penis to be an artist? Well, Sweet Suzy thinks so and she's out to find one. WOMAN'S GOTTA HAVE IT explores the transformation of the artist after a liaison with a sex doll.

Susan Hinum a été formée au Royal Academy of Fine Arts à Copenhague. Ses vidéos incluent A VERY KINKY STORY (1994) et JEG VIL HAVE EN KAERESTE (1993).

Susan Hinum was educated at the Royal Academy of Fine Arts in Copenhagen. Her videos include: A VERY KINKY STORY (1994) and JEG VIL HAVE EN KAERESTE (1993).

Jennifer Reeder

THE DEVIL INSIDE

États-Unis, 1995, n. & b., 00:07:45, v.o. anglaise
Image Jennifer Reeder, Sadie Benning Montage Jennifer Reeder Son Jennifer Reeder Texte Jennifer Reeder Interprètes Meredith Roberts, Victoria Semarjian, Sunshine Word Production Jacob Frederick, Mat Volla, Sadie Benning, Brian Belval Distribution London Electronic Arts

Cette première bande est une série mettant en vedette White Trash Girl et sa joyeuse bande: Snappy, Mental Girl (mi-femme mi-folle), Eddie the Landlord et Ron qui est propriétaire d'un restaurant pour camionneurs. On y raconte la genèse d'un personnage peu ordinaire, de son enfance difficile dans un parc de roulottes à son incarnation en super-héroïne. Bouclez vos ceintures, ça va brasser!

This first tape in a series featuring White Trash Girl and her merry gang: Snappy, Mental Girl (half woman, half mad), Eddie the Landlord, Trelita, and Ron who owns a truck stop restaurant. White Trash Girl is taking care of business in her gritty black and white, white trash world. Watch out!

THE DEVIL INSIDE est la première partie d'une série intitulée CLIT-O MATIC: THE ADVENTURES OF WHITE TRASH GIRL qui inclut également LAW OF DESIRE (1997). NATURAL BORN COCKSUCKERS complétera bientôt la série.

THE DEVIL INSIDE is the first in Jennifer Reeder's videos series CLIT-O-MATIC: THE ADVENTURES OF WHITE TRASH GIRL which also includes: LAW OF DESIRE (1997) and the soon to be completed NATURAL BORN COCKSUCKERS.

Jennifer Reeder

LAW OF DESIRE

États-Unis, 1996, n. & b., 00:17:49, v.o. anglaise
Image Jennifer Reeder, Elisabeth Subrin, Jason Ditmars, Kathleen O'Shea, Jasemine Kronbeck Montage Jennifer Reeder Son Jason Ditmars Texte Jennifer Reeder Interprètes J. Frederick, Dean Diematteis, Gregory McDonald, George Kuchar, Mike Filimovicz Production Jennifer Reeder Distribution London Electronic Arts

White Trash Girl a maille à partir avec un mâle exploiteur. LAW OF DESIRE raconte l'histoire de Trelita, une prostituée mexicaine et mère monoparentale soupçonnée de meurtre. Mais White Trash Girl, une blonde perchée sur des talons aiguilles et dont les fluides corporelles sont toxiques, est là pour se venger des forces du mal et si ça ne vous plaît pas, alors comme dit White Trash Girl: "Suce ma queue".

White Trash Girl is on a collision course with exploiting male. LAW OF DESIRE tells the story of Trelita, a Mexican sex worker and single mother suspected of murder. White Trash Girl - all blond hair, high heeled boots and toxic body fluids - is out to avenge the evil forces and if you don't like it, as White Trash Girl says: "Suck my dick".

Birgit Johnsen / Hanne Nielsen

RABBITSUIT

Danemark, 1996, coul., 00:02:28
Image Birgit Johnsen, Hanne Nielsen Montage Marianne Swane Son Marianne Swane Production Birgit Johnsen, Hanne Nielsen, Aarhus Filmworkshop Distribution Birgit Johnsen, Hanne Nielsen

Le royaume des animaux et notre relation avec lui est remise en question dans cette vidéo subversive et déroutante. Les relations entre les animaux et l'homme, devenues dénaturées à l'ère des transplantations animales, semblent encore plus dramatiques lorsqu'un petit lapin subit une série de transformations pour notre pur divertissement.

The animal kingdom and our modern relationship to it is questioned in this subversive and shocking video. The relations between animals and man, no longer relevant in this age of animal transplants, are further dramatized when a small bunny is put into a multitude of transformations for our entertainment.

Birgit Johnsen et Hanne Nielsen collaborent ensemble depuis 1993. Elles ont réalisé les vidéos suivantes: WAKE UP CHARLY (1996), ATTRIBUTES (1996), BEYOND REACH (1996) et WIPEMATERIAL (1996).

Birgit Johnsen and Hanne Nielsen have been working collaboratively since 1993. Their videos are: WAKE UP CHARLY (1996), ATTRIBUTES (1996), BEYOND REACH (1996) and WIPEMATERIAL (1996).

Alison Murray

BAD MOOD

WOMAN

Angleterre, 1995, coul., 00:01:14, v.o. anglaise
Image Alison Murray Montage Alison Murray Son Alison Murray Texte Alison Murray Voix Alison Murray Production Channel 4 : The Girlie Show Distribution Video Pool

Véritable farce télévisuelle que cette publicité d'un tampon hygiénique transformant avec satire le stéréotype du rôle de la femme et renversant le modèle féminin telle qu'il est considéré d'un point de vue patriarcal.

This spoof of a television tampon commercial satirizes the stereotypical woman's role and turns the tables on a patriarchal display of femininity.

Les vidéos d'Alison Murray incluent TEENAGE RAMPAGE (1997), BLOODY MESS (1996), HORSEPLAY (1995), SLEAZEBURGER (1995), PANTYHEAD (1994) et WANK STALLIONS (1993).

Alison Murray's videos include: TEENAGE RAMPAGE (1997), BLOODY MESS (1996), HORSEPLAY (1995), SLEAZEBURGER (1995), PANTYHEAD (1994) and WANK STALLIONS (1993).

Steve Reinke

17 DESCRIPTIONS

Canada, 1996, coul., 00:05:30, v.o. anglaise
Image Steve Reinke Montage Steve Reinke Son Steve Reinke Voix Steve Reinke Production Steve Reinke Distribution V Tape

N'avez-vous jamais ressenti le besoin de faire des remarques sur les passants qui marchent dans les rues/? De vous laissez fabuler sur leurs orientations sexuelles, performances, physiques ou idiosyncrasies/? Si oui, alors voilà la vidéo qu'il vous faut pour vous y entraîner.

Ever felt inclined to comment on complete strangers walking by on the street? To fantasize about their sexual orientation, performance, physique or idiosyncrasies? Then this is the video to coach you how.

Steve Reinke est un artiste de Toronto. Ses vidéos incluent EMPTY GRAVES (1995), SQUEEZING SORROW FROM AN ASHTRAY (1994) et 100 VIDEOS.

Steve Reinke is a Toronto based video artist. His videos include: EMPTY GRAVES (1995), SQUEEZING SORROW FROM AN ASHTRAY (1994) and the 100 VIDEOS.

Deborah Van Slet / Sarah Williams

LINK

Québec, 1996, coul., 00:06:00
Image Lisa Graves, Deborah Van Slet Montage Sarah Williams, Deborah Van Slet, Sylvain Cossette Musique Jackie Gallant Interprètes Sióned Watkins, Sarah Williams Production Lisa Graves, Deborah Van Slet, Bravo! TV Network Distribution Deborah Van Slet

LINK est une vidéo-danse se déroulant dans trois lieux extérieurs différents/: une cour d'école poussiéreuse, un champ venteux et un lac brumeux. Un pas de deux entre les déplacements de la caméra et l'évolution des corps dans l'espace révèle ces trois lieux par une chorégraphie physique et énergique s'adaptant distinctement pour chacun d'eux.

LINK is a dance video set in three different outdoor locations: a dusty school yard, a windy field and a murky lake. Camera and body movements combine to elucidate these three spaces with a physical and energized choreography created specifically for each location.

Sarah Williams est une danseuse faisant partie de la troupe de LA LA LA Human Steps pour laquelle elle a dansé dans INFANTE — C'EST DESTROY et LE PETIT MUSÉE DE VELASQUEZ. Deborah VanSlet, quant à elle, a également réalisé SICK WORLD, une série d'histoires racontées, et travaille actuellement sur CHOIR GIRLS, un documentaire du Chœur Maha.

Sarah Williams is a dancer with LA LA LA Human Steps and has danced in their production of INFANTE - C'EST DESTROY and LE PETIT MUSÉE DE VELASQUEZ. Deborah VanSlet's videos include a story telling series SICK WORLD and she is presently working on CHOIR GIRLS a documentary of the Choeur Maha.

Sunny Heart Videos

FUCKED UP DRUG DEAL

Danemark, 1995, 00:01:00
Image Sunny Heart Videos Montage Sunny Heart Videos Son Sunny Heart Videos Production Sunny Heart Videos Distribution Sunny Heart Videos

Vendre de la drogue va vous attirer des ennuis si vous le faites devant la mauvaise maison. Drug dealing will get you into trouble if you do it in front of the wrong house.

Sunny Heart Video est un collectif norvégien composé de Magnus Engstedt, Per Teljer et Karl Ramberg. Depuis leur formation en 1994, ils ont exposé dans des galeries et des musées. Ils ont aussi été présents dans des programmes à la télévision et dans des périodiques.

Sunny Heart Video is a Norway based collective composed of: Magnus Engstedt, Per Teljer, Karl Ramberg. Since their formation in 1994, they have presented their work in various mediums/venues such as galleries, museums, television programs and magazines.

Dominique Vézina

I CAN'T REMEMBER THE LAST TIME I DID IT...

France, 1997, coul., 00:02:36
Image Pascal Silondi Montage Dominique Vézina Son Pascal Silondi Musique Petula Clark Voix Dominique Vézina Production École d'art d'Aix-en-Provence Distribution École d'art d'Aix-en-Provence

Le grincement des matelas d'un lit résonne d'un côté à l'autre de l'écran alors que monte en crescendo plusieurs points de vue du lit nous laissant déchiffrer l'acte en train d'avoir lieu. Oui, quelque chose se passe bel et bien dans cette vieille et poussiéreuse chambre...

Squeaking bed mattresses echo across the screen as we rise to a crescendo of multiple bed angles, letting us decipher the act taking place. Yes, something is taking place in this dusty old room...

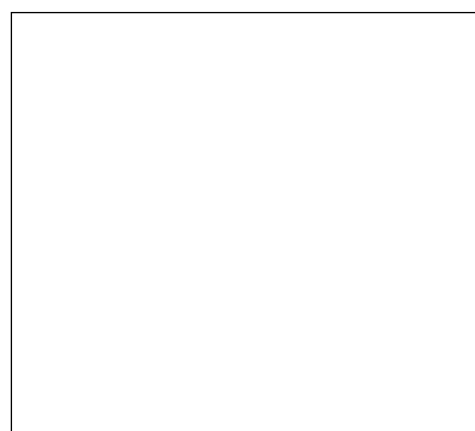
Dominique Vézina a étudié les arts visuels à l'Université du Québec à Montréal et a obtenu un diplôme de l'École d'Art d'Aix-en-Provence. Ses œuvres ont été présentées aux Rendez-Vous du Cinéma québécois en 1997.

Dominique Vézina studied Visual Arts at L'Université du Québec à Montréal and received a diploma from L'École d'Art d'Aix-en-Provence. Her works were presented at Les Rendez-Vous du Cinéma québécois in 1997.

La rumeur

Tiré de la nouvelle vidéo de Paul Bush présentée en primeur, ce programme propose des œuvres où la technologie intègre l'être humain à l'intérieur des univers électroniques qu'il a lui-même créés, questionnant ainsi sa place dans ces mondes nouveaux. Une étonnante sélection à la fois drôle et hypnotique. (E.D.)

Taken from Paul Bush's new video here in premiere, this program presents works where technology is integrated into humans within the sphere of electronic universes which s/he has created, leading to a questioning of his/her place in this new world. A captivating selection, at once funny and hypnotic.



Irit Batsry

SCALE

États-Unis/Israël, 1995, coul. et n. & b., 00:12:00
Image Irit Batsry Montage Irit Batsry Musique Stuart Jones Production Irit Batsry, Academy of Media Arts, Cologne Distribution Vidéographe

La présence d'une figure humaine, même toute petite et mal définie, semble altérer la perception que nous avons de l'espace autour d'elle. Même à la limite de l'abstraction, la figure humaine est comme une échelle, une référence, une indication de la façon dont nous lisons une image. SCALE est un hommage à Giacometti et aux artistes qui, comme lui, ont travaillé sur ce thème.

The presence of a human figure, even tiny and ill defined, seems to alter our perception of the space around it. Even at the border of abstraction, the human figure is like a scale, a reference, an indication for the way we read an image. SCALE is a tribute to the artists who have worked on this theme, and especially to Giacometti.

Irit Batsry a réalisé plusieurs vidéos dont la trilogie PASSAGE TO UTOPIA : STORIES FROM THE OLD RUIN (1986), LEAVING THE OLD RUIN (1989), TRACES OF A PRESENCE TO COME (1993), ainsi que A SIMPLE CASE OF VISION (1991) et ANIMAL (LOCO)MOTION AND (DIS)PLACEMENTS (1988).

Irit Batsry has produced numerous videos including the trilogy, PASSAGE TO UTOPIA: STORIES FROM THE OLD RUIN (1986), LEAVING THE OLD RUIN (1989), TRACES OF A PRESENCE TO COME (1993), as well as A SIMPLE CASE OF VISION (1991), and ANIMAL (LOCO)MOTION AND OTHER (DIS)PLACEMENTS (1988).

Paul Bush

THE RUMOUR OF TRUE THINGS

Angleterre, 1996, coul., 00:25:00
Image Paul Bush Montage Paul Bush Musique Andy Couton Production Paul Bush Productions Distribution London Electronic Arts

THE RUMOUR OF TRUE THINGS est l'histoire du monde dans lequel nous vivons racontée à travers des images sélectionnées dans des films et vidéos techniques, scientifiques, industriels et médicaux créés à l'origine pour leurs industries respectives. Nous faisons un tour d'horizon et apprenons du même coup qui nous sommes dans les diagrammes, démonstrations, simulations d'accidents et jeux vidéo explicites compris entre les sphères infiniment petites et infiniment grandes de nos connaissances des êtres humains.

THE RUMOUR OF TRUE THINGS is the story of the world we live in told through images culled from technical, scientific, industrial and medical films and videos initially created for their specific industries. We survey over and learn about who we are in these explicit diagrams, demonstration, test drives and video games that range from the infinitely smallest to the very largest sphere of our knowledge as human beings.



Paul Bush travaille dans le domaine du cinéma, du documentaire à l'animation. Parmi ses œuvres, mentionnons STILL LIFE WITH SMALL CUP (1995), HIS COMEDY (1994), LAKE OF DREAMS (1992), FORGETTING (1990), LOST IMAGES (1990), SO MANY, SO MAGNIFICENT (1987) et THE COW'S DRAMA (1984).

Paul Bush works in film, (from documentary to animation) which include works such as: STILL LIFE WITH SMALL CUP (1995), HIS COMEDY (1994), LAKE OF DREAMS (1992), FORGETTING (1990), LOST IMAGES (1990), SO MANY, SO MAGNIFICENT (1987) and THE COW'S DRAMA (1984).

Fetish 23

ISOLATED

Suède, 1997, coul., 00:04:00

Image Fetish 23 Montage Fetish 23 Musique The... Production Vidéo... Distribution Vidéo...

Dans cette vidéo inspirée par le rave et le techno, nous voyons à une vitesse étourdissante des images de têtes scannées, de graphiques, de crânes, de lettres, de pixels, de motifs, de machines et d'archives photographiques. Cette œuvre ne s'adresse pas à un public inattentif. Avertissement/: surcharge des sens!

In this rave/techno inspired video we see at dizzying speed images of head scans, charts, skulls, letters, pixels, patterns, machines and archival photographs. Not for an inattentive audience. Warning: sensory overload!

Fetish 23 est une courroie de transmission pour différents concepts et médias dans différents domaines de la culture, de la communication et du commerce. L'œuvre vidéographique incluent SEX DREAM DRIVE (1997), MONKEYLOVE (1997), STARLIGHTSEEDCITYSIGHTSEEING (1996) et une variété de VJs en direct dans des clubs, des soirées et des événements.

Fetish 23 is a transmission node for different concepts and media in various fields of culture, communication and commerce. Videos include: SEX DREAM DRIVE (1997), MONKEYLOVE (1997), STARLIGHTSEEDCITYSIGHTSEEING (1996) and various live VJs at clubs, parties and events.

Manon Labrecque

EN DEÇA DU RÉEL

Québec, 1997, coul., 00:11:43, v.o. française

Image Manon Labrecque Montage Laure Lefave Son Sabin Hudon, Manon Labrecque Interprètes Manon Labrecque Production Vidéographe, Mlle. Pixelle Distribution Vidéographe

Seule, dans un espace vide, une femme danse et s'amuse en jouant de la flûte. EN DEÇA DU RÉEL est une vidéo expérimentale manipulant le mouvement, le temps et l'espace afin de pallier à la vacuité ambiante. Des éléments de performance et un délire personnel prennent place dans une ambiance privée alors qu'ils sont combinés avec des dégénération et des fragmentations d'images présentant un portrait complexe du corps en mouvement.

Alone, in an empty space, the author entertains herself with activities such as dancing and playing the flute. EN DEÇA DU RÉEL is an experimental video manipulating movement, time and space in an attempt to defy emptiness. Elements of performance and a personal delirium take place in a private context while being combined with image degeneration and fragmentation that present a complex portrayal of the body in motion.

Manon Labrecque a réalisé plusieurs œuvres vidéo dont LES AMIS DE L'ANGOISSE (1995), OUBLIER (1994), UNE IDÉE FIXE (1994), RGB (1994), UN POUCE 3/8 (1994) et LA PETITE VISION (1994).

Manon Labrecque has created numerous videos such as: LES AMIES DE L'ANGOISSE (1995), OUBLIER (1994), UNE IDÉE FIXE (1994), RGB (1994), UN POUCE 3/8 (1994) and LA PETITE VISION (1994).

Deux déchirants et magnifiques commentaires sur la vision institutionnelle de la normalité. Les œuvres vidéo ont un contexte différent : l'éducation d'une jeune fille en fleurs dans l'Amérique féministe des années 70 (Subrin) et les difficultés d'existence quand le père s'éloigne dans l'enfermement loin du fils (Allard/Diekman). SWALLOW aborde les difficultés de vivre avec une réalité sociale comportant divers rapports d'autorité. CORPSE AND MIRROR pointe la fracture familiale et ses douloureuses séquelles. Les deux vidéos font différemment la critique des appareils disciplinaires qui conditionnent le comportement social. (E.D.)

Two heart wrenching and magnificent commentaries on the institutionalized vision of normality. The video works have different contexts; the education of a young woman in feminist American seventies (Subrin) and the difficulties of existence when a father becomes trapped far away from his son (Allard/Diekman). SWALLOW deals with the difficulties of living with a social reality in various relations with authority. CORPSE AND MIRROR points to the family breakdown and its painful effects. The two videos critique the tools of discipline that condition our social behavior from different angles.

Tony Allard / Kristine Diekman

CORPSE AND MIRROR

États-Unis, 1996, coul. et n. & b., 00:25:00, v.o. anglaise

Image Tony Allard, Kristine Diekman, Monique Nobo Montage Tony Allard, Kristine Diekman Son Tony Allard, Kristine Diekman, Mark Brooks Musique Eric George Texte Tony Allard Voix Janice Woolery, Cyan Meeks Interprètes Tony Allard, Dr Sanford Pomerante Production Tony Allard, Kristine Diekman Distribution Vidéographe

CORPSE AND MIRROR s'inspire d'un monologue où Tony Allard se remémore des souvenirs d'enfance remontant à la psychose maniaco-dépressive et à l'institutionnalisation de son père dans un hôpital gouvernemental. Dans cette œuvre, des paroles, des images, du son et du texte sont entrelacés de façon à traduire le cours fuyant de l'activité inconsciente tout en permettant de contenir la «réalité».

CORPSE AND MIRROR is based on a monologue by Tony Allard. It explores Allard's childhood memories of his father's manic-depression and institutionalization in a state hospital. Shifting unconsciousness is embodied in the use of language, images, sound and text - in an attempt to contain "reality".

Cette œuvre constitue la première collaboration vidéographique de l'artiste de la performance Tony Allard et de la vidéaste Kristine Diekman. Parmi les précédentes vidéos de Kristine Diekman, mentionnons DRIFT TO DUST (1994), MALE MATING CALLS OF MANHATTAN (1993) et GO TO SLEEP YOU LITTLE HORSES (1992).

This is Tony Allard and Kristine Diekman's first collaboration in video. Allard is a performance artist and Diekman's videos include: DRIFT TO DUST (1994), MALE MATING CALLS OF MANHATTAN (1993), GO TO SLEEP YOU LITTLE HORSES (1992).

Elisabeth Subrin

SWALLOW

États-Unis, 1995, n. & b., 00:28:00, v.o. anglaise

Image Elisabeth Subrin Montage Elisabeth Subrin, Cary Stauffacher Son Elisabeth Subrin, Laurent Weinger Musique Thalia Zedek Texte Elisabeth Subrin Voix Elisabeth Subrin Interprètes Elisabeth Subrin, Laura Nix, Jennifer Reeder, Jennifer Subrin, Lia Gangitano, Beth Freeman Production Shifting Face Productions Distribution Video Out

L'anorexie perçue à travers l'influence du mouvement d'émancipation des femmes dans les années 70. SWALLOW traite des symptômes cachés et changeants de la dépression. Combinant différentes stratégies narratives, documentaires et expérimentales, cette vidéo met à jour des scènes humoristiques et douloureuses pouvant être à l'origine de

psychoses.

Anorexia seen through the influence of the 70's women's liberation movement. SWALLOW unravels the masked and shifting symptoms that define clinical depression. Weaving narrative, documentary and experimental strategies, the video unfolds humorous and painful scenes of potential psychological breakdown.

Parmi les vidéos d'Elisabeth Subrin, mentionnons CRISIS IN WOODLAWN: THE GRACE HOUSE PROJECT (1994), EVIDENCE ACQUIRED WITHOUT CONSENT PART ONE & TWO (1990), INTERFERENCE (1989), MONTHS AND QUESTIONING (1989) et IS A LIE (1988).

Elisabeth Subrin's videos are: CRISIS IN WOODLAWN: THE GRACE HOUSE PROJECT (1994), EVIDENCE ACQUIRED WITHOUT CONSENT PART ONE & TWO (1990), INTERFERENCE (1989), MONTHS AND QUESTIONING (1989) and IS A LIE (1988).

Le Centre International de Création Vidéo Montbéliard Belfort est un établissement national de création audiovisuelle ; il est doté d'une infrastructure de post-production son et image de haut niveau qui accueille des artistes, des réalisateurs français et étrangers. Le CICV encourage la recherche, la prospective dans le domaine des arts électroniques. Il accueille des chercheurs (artistes, scientifiques, philosophes, étudiants, etc.) pour des résidences de durée variable. Le CICV propose des actions de diffusion, de sensibilisation et de formation théorique, régionales ou nationales.

The Centre International de Création Vidéo Montbéliard Belfort is a national establishment for audiovisual creation; it is equipped with a high level infrastructure for sound and image post-production available to French and international artists. The CICV encourages research and creation in the field of electronic art. They host researchers (artists, scientists, philosophers, students, etc.) for residencies of variable lengths. The CICV proposes a series of programs for distribution, sensitization, and theoretical development at the regional and national level.



Nicole & Norbert Corsino

DE LA VITESSE DES ÉVENTAILS

France, 1996, coul. et n. & b., 00:24:00

Image Nicole & Norbert Corsino, Massimo Gardone Montage Bernard Bats Musique Jaques Diennet Production Ubris Studio Distribution Ubris Studio

Viêt Nam du Nord: tout bouge. Un chaos pixilant dérègle nos sens au cours d'un voyage où nous sommes conduits à travers la cohue de rues urbaines, l'étendue infinie de paysages et les sons étranges. Un documentaire profond et intense qui vous mène au bord du vertige et qui vous donne une sensation d'étrangeté sans altérer toutefois la beauté esthétique du Nord Viêt Nam.

North Vietnam: all is movement. Pixellating chaos destabilizes our senses as we are guided through crowded city streets, endless landscapes and unfamiliar sounds. A documentary that brings you to the brink of vertigo and displacement without compromising the aesthetic beauty of North Vietnam. Soul searching and intense.

Nicole et Norbert Corsino ont produit une série de vidéos ensemble dont TOTEMPOL (1994), CIRCUMNAVIGATION (1994) et 211 JOURS APRÈS LE PRINTEMPS (1991).

Nicole and Norbert Corsino have produced a series of videos together including: TOTEMPOL (1994), CIRCUMNAVIGATION (1994) and 211 JOURS APRÈS LE PRINTEMPS (1991).

Marc Etc

PLANS SUR LA COMÈTE

France, 1997, coul., 00:20:00

Image Amina Arfala, Amina Ouchater, Abdelhah Dari Montage Antoine Boutet, Marc Etc Son Philippe Grivel Texte Marc Etc Production Ici Même, Arts Urbains Distribution Heure Exquise !

Décrocher la lune, s'arracher des pesanteurs quotidiennes, léguer tout ce qui nous dépossède. Mais bien des problèmes nous lestent encore dans un corps social. Les plans sur la comète nous conduisent peu à peu à désirer ardemment changer le regard, pour réaliser le monde, afin de prendre ses désirs pour/la seule réalité vivable.

Unhook the moon, to tear off daily weight, eliminate everything that brings us down. Yet, many problems remain in the social sphere. Plans of comets bring us to slowly desire to transform our gaze, to create the world, in an attempt to take one's desires as the only livable reality.

Marc Etc œuvre dans le domaine de la vidéo et des installations sonores et collabore avec le collectif ICI MÊME. Ses vidéos incluent ASHES TO ASHES et L'ANGE ET LE SALAUD (1990).

Marc Etc works in video, sound installations and collaborates with the collective ICI MÊME. His videos include: AHES TO ASHES and L'ANGE ET LE SALAUD (1990).

Lydie Jean-Dit-Pannel

7 CHANTS

France, 1997, coul., 00:02:48, v.o. française
Image Lydie Jean-Dit-Pannel Montage Marie-Laure Florin Son Gilles Marchési Production
CICV Distribution Heure Exquise!

Et après tout, histoire d'en finir, si on chantait l'innocence, l'amour féroce, le profit, le cul, l'égoïsme, la vie!
And after all, to get over it all, why not sing our innocence, ferocious love, profit, sex, egocentricity, life!

Parmi les vidéos de Lydie Jean-Dit-Pannel, mentionnons CHAPITRE TROISIEME (1996), 1968, TITRE PROVISOIRE — CHAPITRE DEUXIEME (1979/1994) (1995), IL A PLU EN AUTOMNE 44 (1994) et 1968, TITRE PROVISOIRE — CHAPITRE PREMIER (1968/1978).

Lydie Jean-Dit-Pannel's videos include: CHAPITRE TROISIEME (1996), 1968, TITRE PROVISOIRE - CHAPITRE DEUXIEME (1979/1994) (1995), IL A PLU EN AUTOMNE 44 (1994) and 1968, TITRE PROVISOIRE - CHAPITRE PREMIER (1968/1978).

Cathy Vogan

THE SYNCHRONIZER

France, 1996, coul., 00:19:05
Image Cathy Vogan Montage Cathy Vogan Son Cathy Vogan Musique Cathy Vogan, OPUS LINE Voix Cathy Vogan Interprètes David Larcher, Cathy Vogan, Léonard Faulon Production FEARLESS, CICV Distribution Heure Exquise !

Nous inventons des machines qui nous permettent de faire des choses en synchronisme avec une horloge conceptuelle ou au pire, si elles n'y parviennent pas, qui nous permettent de cacher nos erreurs humaines et de montrer seulement nos plus beaux succès.

Gianni Toti

TUPAC AMAUTA

France, 1997, coul., 00:53:18
Montage Patrick Zanolli Musique Les Chimuchines, Claudio Mercado, José Perez, ARCEM, Guillermo Aste von Bennewitz, Victor Rondon, Norman Vilches Interprètes José Carlos Mariategui III, Elisa Zurlo, Sandra Liski, Patrick Zanolli, Gilles Marchési Production CICV Distribution Heure Exquise !

TUPAC AMAUTA s'offre comme le dernier poème électronique d'une trilogie sur les rêves-évolutions de notre époque, sur les terribles holocaustes de la conquête, sur cinq cent ans de domination de merveilleuses civilisations.

TUPAC AMANTUA is the last in the electronic poem trilogy about the dream-evolution of our times, terrible holocausts of conquests and five hundred years of domination of marvelous civilizations.

Gianni Toti a débuté sa carrière en tant que journaliste durant la seconde guerre mondiale. Il s'est fait remarquer depuis par ses romans, poèmes, essais théoriques et travaux vidéo. Ses vidéo-poèmes incluent MONTEVERITAZIONE OP.000/? (1991), TENEZ TENNIS (1991) et TERMINALE INTELLIGENZA (1990).

Gianni Toti started his career as a journalist during the Second World War. He has since distinguished himself through his novels, poems, theoretical essays and video works. His video-poems include: MONTEVERITAZIONE OP.000? (1991), TENEZ TENNIS (1991) and TERMINALE INTELLIGENZA (1990).

We invent machines that permit us to better do things in synchronicity with a conceptual clock, or if we fail, at least permitting us to hide our human mistakes and only reveal our best accomplishments.

Cathy Vogan est vidéaste et artiste de la performance. Ses vidéos incluent METHUSELAH (1992), A BEDFULL OF STRANGERS (1991), ELECTRONIC KARMA-SUTRA (1989), SPEED OF LIFE (1989) et THE RIDE (1986).

Cathy Vogan is a performance and video artist. Her videos include: METHUSELAH (1992), A BEDFULL OF STRANGERS (1991), ELECTRONIC KARMA-SUTRA (1989), SPEED OF LIFE (1989) and THE RIDE (1986).

Champ Libre présente une rétrospective sélective des œuvres vidéographiques de l'artiste britannique John Maybury. Cet auteur, issu du cinéma (il a collaboré entre autres avec Derek Jarman) et fortement impliqué dans la culture «gay» britannique, signe ici une œuvre aux accents «hard core» où la sexualité homosexuelle joue un rôle de premier plan. Maybury aborde dans son travail vidéographique les questions essentielles de la représentation du corps masculin à travers le monde de la performance, du sado-masochisme, de la politique, du désir et de la poésie. (F.C.)

Champ Libre presents a selective retrospective of the video works of the British artist John Maybury. This artist, formed in cinema (he worked with Derek Jarman) is intricately implicated in British "gay" culture and presents works echoing "hard core" tendencies where gay sexuality is at the forefront. Maybury deals in his work with the issues of the essential representation of the male body through a world of performance, S & M, politics, desire and poetry.

Les vidéos de John Maybury incluent
PREMONITION OF ABSURD PERVERSION
IN SEXUAL PERSONAE PART 1 (1993),
REMEMBERANCE OF THINGS FAST
(1993), MAN TO MAN (1992) et ABSURD
(1990).

John Maybury's videos include:
PREMONITION OF ABSURD PERVERSION
IN SEXUAL PERSONAE PART 1 (1993),
REMEMBERANCE OF THINGS FAST
(1993), MAN TO MAN (1992) and
ABSURD (1990).

John Maybury

MALEDICTA ELECTRONICA

Angleterre, 1996, coul., 00:53:00, v.o. anglaise
Image John Maybury Montage Alan MacDonald, Henry Stein Musique Rox Voix Kinky, Taillulah Production Chiara Menage : State Limited Distribution London Electronic Arts

MALEDICTA ELECTRONICA vous transporte au cœur de la culture homosexuelle et techno. Une épopée hypnotique à travers le désir, l'esclavage, l'oppression sexuelle et la musique qui est traversée de part en part par une imagerie pop-électronique. Nous sommes immergés dans la culture homosexuelle britannique avec ses codes poétiques, humoristiques et sexuels.
MALEDICTA ELECTRONICA takes you deep inside the underpinnings of gay and techno culture. A mesmerizing epic into desire, bondage, sexual oppression and music. Visually layered with pop-electronic imagery, we are immersed in British gay culture which touches on the poetic, humorous and sexual tenets of this time.

John Maybury

GENETRON

Angleterre, 1996, coul., 00:25:00
Image John Maybury Montage Alan MacDonald Son Phillippe Kruchey Musique Daniel Goddard Texte Jean Genet Voix Pascal Greggori Production Chiara Menage : State Limited, Jerry Stafford : Première Heure Distribution State Limited

Dans cette hommage à Jean Genet, nous entendons des extraits de textes de cet écrivain alors que défilent sous nos yeux des images enchevêtrées de corps d'hommes magnifiques, de marins et de scènes de baise. Un mélange d'érotisme homosexuel, d'imagerie nostalgique et de voyage à la fois sensuel, excitant, profond et poétique.
In this homage to Jean Genet, we hear texts of his combined with the superimposed images of beautiful male bodies, sailors, and scenes of love making. A mixture of gay erotica, nostalgic imagery and a sensuous, exciting, deep, poetic journey.

Vertiges

Les bandes vidéo de ce programme forment une variété de situations où le sol du réel n'est plus; fuite du temps et de l'espace, de l'information et des certitudes. Certaines articulent un vertige par la peur et la présence du mal, d'autres provoquent un vertige des significations ou l'idée d'un réel contractable et réversible. Le vertige de ces situations est autant source de dangers que de déterminations potentielles de plaisirs. (E.D.)

The videos in this program form a variety of situations where the groundwork of reality no longer exists; flights of time and space, of information and certainties. Certain works articulate a vertigo through fear and the presence of evil, other posses a vertigo of signification, or the idea of a real that is contractable and reversible. The vertigo of these situations is as much a source of danger as that of a determinable potential for pleasure.

Elisabeth Apelmo

VITT (WHITE)

Suède, 1996, n. & b., 00:02:29

Image Elisabeth Apelmo Montage Elisabeth Apelmo Son Elisabeth Apelmo
Interprètes Kristina Careborg, Oskå Mattson, Anders E. Olson Production
Elisabeth Apelmo Distribution Elisabeth Apelmo

Dans WHITE, nous voyons un garçon et une fille angéliques se reposant paisiblement dans un environnement paradisiaque tout blanc. Ils sont jeunes et insoucians, mais bientôt une main vient arracher la fille de l'écran et on assiste aux tentatives désespérées du garçon de l'y retenir.

In WHITE we see an angelic boy and girl resting peacefully in an all white paradise environment. They are young and carefree - until a hand comes to pull the girl out of the picture screen and the boy desperately attempts to pull her back.

Elisabet Apelmo vit et travaille à Malmö en Suède. Ses vidéos incluent FIVE ABOUT SMOKING (1995) et THREE HORROR FILMS: I'M NOT NAKED, THE DENTIST, SPEECHLESS HORROR (1994). Par ailleurs, elle a réalisé l'installation intitulée WOMAN: SCREAMING, RUNNING, HIDDEN (1996).

Elisabet Apelmo lives and works in Malmö, Sweden. Her videos include: FIVE ABOUT SMOKING (1995), THREE HORRO FILMS: I'M NOT NAKED, THE DENTIST, SPEECHLESS HORROR (1994) and the installation: WOMAN: SCREAMING, RUNNING, HIDDEN (1996).

Neil Goldberg

12 X 155

États-Unis, 1996, coul., 00:02:30, v.o. anglaise

Image Neil Goldberg Montage Neil Goldberg Son Neil Goldberg Production
Neil Goldberg Distribution Neil Goldberg

12 X 155 évoque la structure grillagée de Manhattan à travers la désignation d'intersections de rues. L'auteur demande à cent new-yorkais de nommer le coin de la rue où ils se trouvent. Le résultat est un staccato de lieux qui apparaissent et disparaissent à mesure que les piétons énumèrent les rues de Manhattan l'une après l'autre. Ce voyage à travers les rues de Manhattan permet de découvrir, de loin en loin, où l'on se trouve à chaque instant.

12 X 155 evokes Manhattan's grid structure through the naming of street corners. The author asks 100 New Yorkers to name the corner where they stand. The result is a staccato displacement of locations as the pedestrians enumerate street after street. You travel the streets of Manhattan repeatedly discovering where you are in the moment.

Neil Goldberg est un artiste visuel dont l'œuvre a été montrée dans différentes galeries et festivals aux États-Unis et dans le monde.

Neil Goldberg is a visual artist who has shown in numerous galleries and festivals in the USA and abroad.

Nelson Henricks

WINDOW/ FENÊTRE

Québec, 1997, coul., 00:03:00

Image Nelson Henricks Montage Monique Moublow Son Nelson Henricks
Musique Nelson Henricks, Martin Hurtubise Texte Nelson Henricks Voix
Nelson Henricks Production PRIM Distribution Vidéographe

Durant un an, l'auteur a tourné des séquences vidéo à partir de la fenêtre de son appartement situé au troisième étage. WINDOW/FENÊTRE explore les notions de répétition et de variation dans le processus de connaissance. L'expérience est «la somme de toute vision et son. La somme de tout mouvement.»

Over the course of one year, the author shot footage from the front window of his third floor apartment. WINDOW/FENÊTRE explores notions of repetition and variation in the process to knowledge. Experience is "the sum of all sight and sound. The sum of all motion."

L'œuvre vidéographique de Nelson Henricks inclut SHIMMER (1994), EMISSION (1994), COMEDIE (1993), CONSPIRACIES OF LIES (1991) et MURDERER'S SONG (1991).

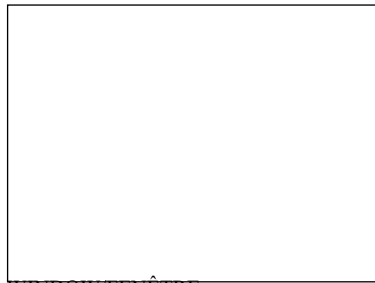
Nelson Henricks' videography includes: SHIMMER (1994), EMISSION (1994), COMÉDIE (1993), CONSPIRACIES OF LIES (1991) and MURDERER'S SONG (1991).



DEVIANT



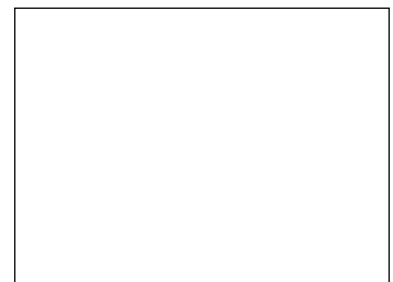
VITT (WHITE)



WINDOW/FENÊTRE



12 X 155



SHREDDING THE SKIN OF THE CONSCIOUSNESS

Tina Keane

DEVIANT BEAUTY

Angleterre, 1996, coul., 00:12:00, v.o. anglaise

Image Sandra Lahre, Susan Turner, Catherine Hoy Montage Tina Keane Son
Sandra Lahre, Tina Keane Interprètes Svan Simpson, Angela De Castro, Lucy
Allen, Sue Brent Production Tina Keane Distribution London Electronic Arts

Les fêtes foraines ont l'attrait que peuvent avoir les déviants, les ventres mous, les marginaux, bref les «autres». Ce sont des lieux où les choses ne sont pas tout à fait ce à quoi elles ressemblent. DEVIANT BEAUTY incorpore le carnavalesque de notre imagination avec des images d'artistes de la performance et de personnages sombres à la sexualité non définie.

Carnivals have the lure of the deviant, the underbelly, the "other" and the freakish. It is a place where things are not quite what they seem. DEVIANT BEAUTY embodies the carnivalesque of our imagination with images of performers and lurid characters with shifting genders.

Tina Keane est vidéaste et artiste de l'installation. Elle enseigne présentement au Central St. Martin's College of Art and Design de Londres. Ses œuvres incluent NEON DRIVER (1991), ESCALATOR (1988), FADED WALLPAPER (1986) et DEMOLITION/ESCAPE (1983).

Tina Keane is a video/installation artist and presently teaches at Central St. Martin's College of Art and Design in London. Her works include: NEON DRIVER (1991), ESCALATOR (1988), FADED WALLPAPER (1986) and DEMOLITION/ESCAPE (1983).

Wim Liebrand

HARZ

Hollande, 1996, coul., 00:02:50

Image Wim Liebrand Montage Wim Liebrand Son Wim Liebrand Production
Wim Liebrand Distribution Montevideo Time Based Arts

HARTZ traite de la production allemande d'armes V2 à la fin de la seconde guerre mondiale. Cette œuvre s'inspire d'une recherche portant sur un camp de concentration qui servait en même temps de site de production des V2 à Nordhausen dans le Harz au cœur de l'Allemagne.

HARZ is about the German production of V2 weapons at the end of World War II. It is based on research done around the concentration-camp which also served as a V2-production site at Nordhausen in the Harz, central Germany.

Wim Liebrand a étudié en art en Hollande et poursuit actuellement sa démarche artistique en Utrecht et à Enschede.

Wim Liebrand studied art in Holland and is presently working as an artist in Utrecht and Enschede.

Börries Müller-Büsching

SHREDDING THE SKIN OF THE CONSCIOUSNESS

Allemagne, 1996, n. & b., 00:06:40

Image Borries Müller-Büsching Montage Borries Müller-Büsching Musique
Andreas Wodraschke Production Kunsthochschule für Medien Köln Distribution
Borries Müller-Büsching

Il est ici question de corps en mouvement et de ce à quoi ressemblent les choses lorsqu'on est sous l'influence de substances. Hommage à Antonin Artaud sur de la musique stridente et grinçante, cette vidéo nous remplit d'anxiété et nous présente un portrait sombre et diabolique de l'homme sous toutes ses formes.

The body in motion and what things look like when you are under the influence of substances. An homage to Antonin Artaud along with harsh, grating music, this video fills you with anxiety and presents a dark and diabolical portrait of man in all of his forms.

Börries Müller-Büsching est un étudiant en arts médiatiques à l'Académie des arts médiatiques de Cologne. Parmi ses vidéos, mentionnons 100ML FLOW (1996), DER SEEMANN (1995), MEN ON THE SILVER MOUNTAIN (1995) et PANELAKI (1995).

Börries Müller-Büsching is a student of Media Arts at the Academy of Media Arts in Cologne. He has also produced: 100ML FLOW (1996), DER SEEMANN (1995), MEN ON THE SILVER MOUNTAIN (1995) and PANELAKI (1995).

Don Ritter

EXCITY



Canada, 1995, coul., 00:02:03
Image Don Ritter
Montage Don Ritter Son Tom Walsh
Musique Tom Walsh
Production Don Ritter, Tom Walsh
Distribution Don Ritter

Des rues, des automobiles, des balles de fusil, des piétons, des grognements, du rire et une tête

d'homme sont combinés afin de rendre compte de la vitesse et de l'angoisse d'une ville moderne. Cette œuvre au rythme endiablé fut créée à l'aide d'Orpheus, un système interactif conçu par Ritter qui synchronise en temps réel l'imagerie vidéo numérique avec de la musique en direct.

City streets, cars, bullet shots, pedestrians, grunts, laughter and a human head are combined to present the speed and anguish of a modern city. This fast paced work was created using Orpheus, Ritter's interactive system which synchronizes digital video imagery with live music in real time.

Don Ritter réalise des performances vidéo interactives et des installations. Plusieurs de ses performances ont été créées en collaboration avec Georges Lewis. Ses installations incluent INTERSECTION (1993) et FIT (1993).

Don Ritter's work focuses on interactive video performances and installations. He produced numerous performances with George Lewis and his installation works include: FIT (1993) and INTERSECTION (1993).

Bester Samuel

JUNGLE

France, 1997, coul., 00:05:30
Image Bester Samuel
Montage Bester Samuel Son Bester Samuel
Production Bester Samuel
Distribution Bester Samuel

Dans une jungle urbaine, le spectateur est assimilé au perpétuel mouvement qui est créé par et pour le genre humain. Cette immersion peut mener à une distanciation de la réalité semblable à celle de la fiction télévisuelle qui nous entoure. JUNGLE explore la frontière floue séparant la fiction de la vérité.

In an urban jungle, the spectator is assimilated into the perpetual movement that is created by and for humankind. This immersion can lead to a distance from reality very close to that of the televisual fiction that surrounds us. JUNGLE explores the liminality between

fiction and truth.

Bester Samuel a réalisé plusieurs vidéos en 1997 dont OFSKÅÄR, BIIKE (FINAL), 3 MINUTES D'APNÉ POUR UN SAC, UNIVERSAL TIMES, N'OUBLIE PAS QUE TU VAS MOURIR et WASHING AVID VIDEOMACHINE.

Bester Samuel's 1997 videos include: WASHING AVID VIDEOMACHINE, N'OUBLIE PAS QUE TU VAS MOURIR, UNIVERSAL TIMES, 3 MINUTES D'APNÉ POUR UN SAC, BIIKE (FINAL) and OFSKÅÄR.

Toni Serra

MINNESOTA 1943



Espagne, 1995, n. & b., 00:07:00
Image Toni Serra
Montage Toni Serra Son Toni Serra
Production Psico TV, Me Pierdo
Produccions
Distribution Toni Serra

«Do not think so much», «Try to be sincere with yourself». Cette vidéo porte sur le fameux test psychologique MMP qui a été appliqué partout dans le

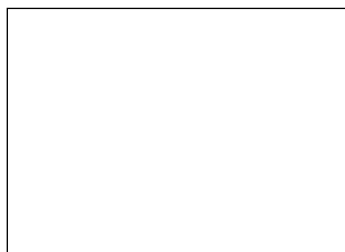
monde pour servir de test de compagnie. La bande souligne les pressions des règles sociales et des systèmes de contrôle. On assiste ici à un véritable croisement entre les médias et l'identité.

"Do not think so much"; "Try to be sincere with yourself". This video deals with the famous psychological MMP test, applied worldwide as a company test. The tape suggests the pressures of social rules and control systems - the crossfield between media and identity.

Toni Serra a réalisé plusieurs vidéos dont MIGRA (INFECTED) (1996), TOTAL WAR (1994), 7 PERFORMANCES (1992), THE LIMOUSINE PROJECT (1991) et BORDERLINE (1990).

Toni Serra has produced numerous videos including: MIGRA (INFECTED) (1996), TOTAL WAR (1994), 7 PERFORMANCES (1992), THE LIMOUSINE PROJECT (1991) and BORDERLINE (1990).

Jennifer Stillwell



REMOTE SENSING

Canada, 1996, coul. et n. & b., 00:05:20, v.o. anglaise
Image Jennifer Stillwell
Montage Jennifer Stillwell Son T. R. Elliott, Jennifer Stillwell
Production Murray Toews
Distribution VideoPool

REMOTE SENSING est une vidéo qui s'intéresse à la façon dont nos sens traitent l'information. Elle pousse les limites de la sensation et s'interroge sur ce qui arrive lorsqu'une goutte fait déborder le verre ou, plutôt, sur la façon dont nous réagissons à une trop grande stimulation.

REMOTE SENSING is a video about how our senses process information. It pushes the limits of sensation and explores what happens when the drop makes the glass overflow. Or rather: how do we react to over-stimulation?

Jennifer Stillwell est diplômée de l'University of Manitoba School of Art. Ses œuvres ont été présentées à la télévision et dans des galeries. Elle vit actuellement à Winnipeg au Manitoba.



Jennifer Stillwell is a graduate of the University of Manitoba School of Art. Her work has been presented on television and in galleries. She currently lives in Winnipeg, Manitoba.

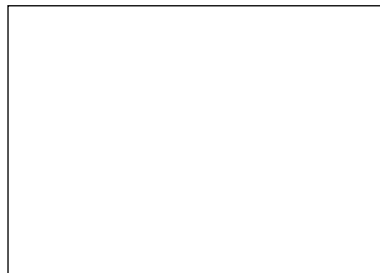
Alejandro Valle / Alfredo Salomón

CARTA

Mexique, 1997, coul., 00:02:40, v.o. espagnole
Image Alejandro Valle, Alfredo Salomón
Montage Alejandro Valle, Alfredo Salomón
Son Alejandro Valle, Alfredo Salomón
Texte Alejandro Valle, Alfredo Salomón
Production Alejandro Valle, Alfredo Salomón
Distribution Centro Multimedia-CNA, UDLA-P

Une exploration d'environnements virtuels et technologiques dans un florilège électronique. Ce programme comprend le deuxième volet de la trilogie du britannique David Larcher, VIDEOVOID TEXT, qui poursuit sa réflexion sur le monde virtuel, alors que la dernière vidéo de l'américain Van McElwee interprète l'univers des communications au Japon. (E.D.)

An exploration of virtual and technological environments in an anthology of electronics. This program is comprised of the second part of the trilogy by the British videographer David Larcher, VIDEOVOID TEXT, which pursues his reflection on the virtual world. Also included, the latest video by Van McElwee, in which he interprets the universe of communications in Japan.



ÉLECTROPHASE



VIDEOVOID TEXT

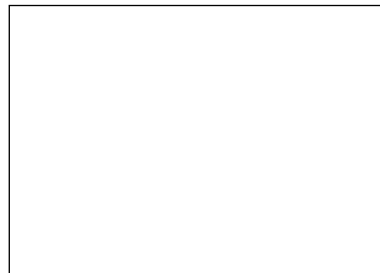


THE RITES OF RECLAMATION

RADIO ISLAND



LA VITESSE DU MENSONGE



Van McElwee

RADIO ISLAND

États-Unis, 1997, coul., 00:12:00

Image Van McElwee Montage Van McElwee, Jeff Reynolds Son Josh Riggs Production Van McElwee, Linnie McElwee Distribution The Kitchen

RADIO ISLAND est une méditation sur l'architecture, l'environnement bâti, le son, le bouddhisme et la conscience collective. Des images mutantes de structures japonaises anciennes et modernes se développent à l'intérieur d'une partition électronique complexe de signaux radio et de transmissions de données.

RADIO ISLAND is a meditation on architecture, the built environment, sound, Buddhism and the whole of ordinary consciousness. Mutating images of ancient and modern Japanese structures develop within a complex electronic score of radio signals and data transmission.

Van McElwee pratique la vidéo expérimentale depuis 1976. Récipiendaire de plusieurs prix, il enseigne présentement les médias à la Webster University à St.Louis au Missouri.

Van McElwee has been working in experimental video since 1976. A recipient of numerous awards, he presently teaches Media at Webster University in St.Louis, Missouri.

Kathleen Rogers

THE RITES OF RECLAMATION

Angleterre, 1996, coul. et n. & b., 00:10:00

Image Kathleen Rogers, Thermal Imaging : Caroline Rye, V.R. Animation : Stuart Cupit Montage Greg Allan Son Greg Allan Musique Steve Parr at Hear No Evil Production Kathleen Rogers, The Arts Council of England Distribution London Electronic Arts

Cette animation 3-D est prisonnière de la représentation thermique d'une architecture labyrinthique hantée. En tant que spectateurs, notre mission est de traquer les spectres et fantômes enfermés à l'intérieur des personnes que nous croisons alors que leurs auras sont révélées au moyen d'images thermiques.

This 3-D animation is caught in a thermal representation of labyrinth-like haunted architecture. As spectators, our mission is to track out the internal specters and ghosts trapped inside the people we cross as their auras become revealed by means of thermal imaging.

Kathleen Rogers enseigne actuellement au Duncan and Jordanstone College of Art à Dundee. Ses œuvres incluent THE STILL ROOM (1992) et THE ART OF LOSING MEMORY (1991).

Kathleen Rogers presently teaches at the Duncan and Jordanstone College of Art in Dundee. Her works include: THE STILL ROOM (1992) and THE ART OF LOSING MEMORY (1991).

Boris Wanowitch

LA VITESSE DU MENSONGE

Québec, 1997, coul., 00:04:30, v.o. française

Image Boris Wanowitch Montage Boris Wanowitch Son Boris Wanowitch Musique Zbigniew Brotgehirn Texte Boris Wanowitch Production Boris Wanowitch Distribution Boris Wanowitch

Philippe, concierge dans une usine, sort casser la gueule de voyoux et rentre chez lui satisfait. Il aurait la conscience tranquille si ce n'était de ce reliquaire cathodique au fond du couloir dont il est le cerbère. The main actor, Phillippe, is janitor in a factory. He goes out sometimes to break up bastard's face. He goes back home satisfied, rubbing his hands. All this would be well reasonable if there was not at the end of one of these corridors the cathodic reliquary of which he is the cerberus.

Boris Wanowitch est un artiste multidisciplinaire travaillant principalement avec la technologie. Ses vidéos d'animation incluent THE UNKNOWN NEOIST ON BROADWAY (1985), NEOISM PROPAGANDA CLIP (1985) et SYNTAX ERROR IN 84 (1984).

Boris Wanowitch is a multidisciplinary artist working predominantly with technology. His past video animations include: NEOISM PROPAGANDA CLIP (1985), THE UNKNOWN NEOIST ON BROADWAY (1985) and SYNTAX ERROR IN 84 (1984).

Mark Bain

ÉLECTROPHASE

États-Unis, 1995, coul., 00:04:38

Image Mark Bain Montage Mark Bain Son Mark Bain Production Mark Bain Distribution Montevideo Time Based Arts

De l'énergie. Une métropole. La pulsation stroboscopique de la technologie portée à l'avant-scène par des détails mécaniques faisant écho aux expérimentations cinématographiques des surréalistes telles que le furent celles de Man Ray. La ligne qui commence avec l'art futuriste du début du XX^e siècle et qui se termine avec la culture rave d'aujourd'hui est clairement tracée dans ce parcours vibratoire.

Energy. Metropolis. The stroboscopic pulse of technology is brought to the fore in mechanical details that echo Surrealist experimentations in films, such as those of Man Ray. The line from early 20th century Futurist art to present day rave culture is clearly traced in this pulsating journey.

Mark Bain est un artiste multidisciplinaire qui œuvre dans le domaine de la vidéo, de l'holographie, du design sonore, de la sculpture cinétique et de l'installation architecturale. Ses vidéos incluent RETINAL MEMORY INDUCTION (1992) et TEXTURE MAPPING (1991).

Mark Bain is a multidisciplinary artist working in video, holography, sound design, kinetic sculpture and architectural installations. His videos include: RETINAL MEMORY INDUCTION (1992) and TEXTURE MAPPING (1991).

David Larcher

VIDEOVOID TEXT

Angleterre, 1995, coul., 00:30:02, v.o. anglaise et française

Image David Larcher Montage David Larcher Texte David Larcher Voix David Larcher Production CICV Distribution Heure Exquise !

Nous sommes confrontés au vide de la technologie dans une animation 2-D constituée de symboles écartés diversement, de rétroactions numériques, ainsi que de codes statiques et cryptiques. Flottant à l'intérieur d'un paysage électronique, la vacuité, l'angle mort de la technologie, se mue en une entité de sens et de significations.

We explore the void in technology in a 2-D animation of variously discarded symbols, digital feedback, static and cryptic codes. Floating within an electronic landscape, the emptiness, the forgotten corners of technology mutate into an entity of meaning and significance.

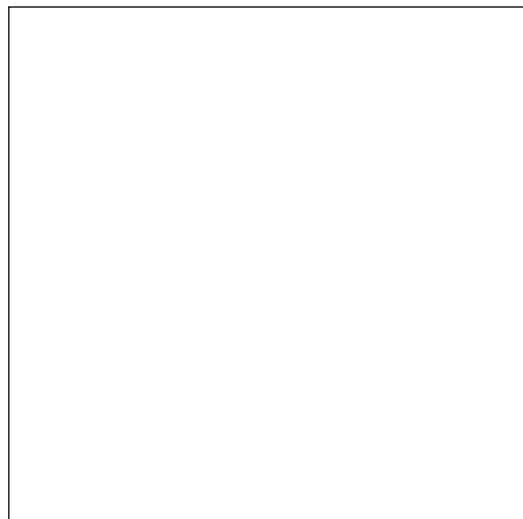
David Larcher a étudié l'archéologie avant de passer à la photographie dans les années 60. Ses films et vidéos incluent VIDEOVOID — THE TRAILER (1993), GRANNY'S IS (1989), ETC (1986), MONKEY'S BIRTHDAY (1975) et MARE'S TAIL (1969).

David Larcher studied archeology before moving on to photography in the early '60s. His film and video works include: VIDEOVOID - THE TRAILER (1993), GRANNY'S IS (1989), ETC (1986), MONKEY'S BIRTHDAY (1975) and MARE'S TAIL (1969).

Voir le

Voici le riche panorama visuel et sonore de thèmes traités par l'histoire de l'art ; du paysage naturel à la musique classique, en passant par l'étude de la lumière et du portrait, la pornographie transfigurée et le cinéma. L'interprétation esthétique dans tous ses états ! (E.D.)

Here is a rich visual and sound panorama of themes exemplified in the history of art; from the natural passage of classical music, to the study of light and the portrait, transformed pornography and cinema. An aesthetic interpretation in all of its incarnations !



Caterina Borelli

PAGE 1 (LEARNING TO WATCH)

États-Unis, 1997, coul., 00:03:24, v.o. anglaise
Image Caterina Borelli Montage Brian De Culellis Son Sandra Seymour
Distribution Caterina Borelli

PAGE 1 (LEARNING TO WATCH) attire notre attention sur la façon dont les images, signes, formes et mots sont assimilés lorsqu'ils sont représentés abstraitement et hors contexte. Cette vidéo tente de créer une distance entre l'image et le spectateur en rendant visible le processus d'interprétation.

PAGE 1 (LEARNING TO WATCH) channels our attention towards the way images, signs, shapes and words are assimilated when they are represented abstractly and out of context. The video attempts to create distance between the image and the spectator by making visible the process of interpretation.

Caterina Borelli est née à Milan et vit actuellement à New York. Elle travaille comme productrice-réalisatrice pour des questions d'actualités à la télévision, ainsi que pour des émissions de magazine d'informations.

Caterina Borelli was born in Milan and currently lives in New York. She works as a producer/director for television current affairs and newsmagazine programs.

Jean-Baptiste Mathieu

MIROIRS

France, 1997, coul., 00:03:38
Image Olivier Pascaud Montage Christian Cuilleron Musique Kaija Saariaho Interprètes Camilla Hoitenga, Anssi Karttunen Production Mirage Illimité Distribution Grand Canal/Mirage Illimité

Une flûtiste et un violoniste interprètent une courte pièce musicale. Leur image se déforme au fur et à mesure que la musique progresse...

A flautist and a violinist interpret a short musical piece. Their images deform as the music progresses...

Jean-Baptiste Mathieu a réalisé plusieurs films et vidéos dont BONHEUR MAXIMUM GARANTI (1996), CONVERSATION EN MIETTES (1995), MÉMOIRE DE FER (1994), LA TÊTE (1993) et CHEVAL MOUVEMENT (1993).

Jean-Baptiste Mathieu has produced numerous films and videos including: BONHEUR MAXIMUM GARANTI (1996), CONVERSATIONS EN MIETTES (1995), MÉMOIRE DE FER (1994), LA TETE (1993) and CHEVAL MOUVEMENT (1993).

Christian Boustani

CITÉS ANTÉRIEURES

France, 1995, coul., 00:11:30
Image Christian Boustani, Alain Escalle Montage Frank Magnan Musique Cécile Le Prado Interprètes Alain Brugnago, Charles Martigue, Distribution Vidéographe

Par l'alchimie de la peinture, un peintre cherche à percer le mystère de la ville pendant qu'il peint. CITÉS ANTÉRIEURES/ BRUGGE nous montre une ville débordante de couleurs, de textures et de transparences. Cette œuvre démontre les tranches de temps que renferme le passé et que l'on retrouve souvent représenté en peinture.

A painter seeks to capture the mystery of medieval Brugge through the alchemy of painting. This enchanting voyage through time follows the daily activities of the city's inhabitants as they meander through poetic dreamscapes. CITÉS ANTÉRIEURES: BRUGGE unveils a city seeped in colour, texture, transparency - it unravels the layers of time that cloak the past and are contained in painting.

Parmi les vidéos de Christian Boustani, mentionnons EXQUISSES (1988), une variation sur le thème de la peinture, et CITÉS ANTÉRIEURES/ SIENNA (1992). Il travaille actuellement sur CITÉS ANTÉRIEURES/ TOLEDO.

Christian Boustani's previous videos include: CITÉS ANTÉRIEURES: SIENNA (1992) and EXQUISSES (1988), a variation on the theme of painting. He is presently working on CITÉS ANTÉRIEURES: TOLEDO.



Shawn Chappelle

XXX SPACEJUNK

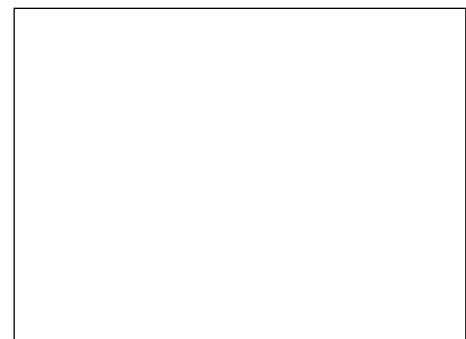
Canada, 1996, coul., 00:09:00, v.o. anglaise
Image Shawn Chappelle Montage Shawn Chappelle Son Shawn Chappelle Voix René Laramée Production Western Front Distribution VTape

Laissez XXX SPACEJUNK vous guider dans le monde kaléidoscopique du sexe, de la peau, des déchets, de l'espace et de la vitesse. Éclatez-vous dans l'espace comme jamais auparavant et visitez la galaxie orgasmique dont le mantra est : SEX. Une fois que vous aurez atterri, vous voudrez re-venir encore et encore.

Let XXX SPACEJUNK guide you into the kaleidoscopic world of sex, skin, garbage, space and speed. Blast off into space like never before and visit the orgasm galaxy where the mantra is: SEX. Once you've landed, you'll want to come again and again.

Shawn Chappelle a réalisé plusieurs vidéos dont SHOOTING BLANKS... (1996), TRANS (1995), PROBE (1994), OZONE (1994), FILMOVIE CREAM (1993), PSYCHE SPOTS (1993), MATTER PASSING (1993), VICTORIA (1993) et VERNON (1993).

Shawn Chappelle has produced numerous videos including: SHOOTING BLANKS (1996), TRANS (1995), PROBE (1994), OZONE (1994), FILMOVIE CREAM (1993), PSYCHE SPOTS (1993), MATTER PASSING (1993), VICTORIA (1993) and VERNON (1993).



Pierre-Jean Moreau

LUX PERPETUA

France, 1996, coul., 00:06:40, v.o. française
Image Pierre-Jean Moreau Montage Pierre-Jean Moreau Son Pierre-Jean Moreau Musique J.S. Bach Production JE+JE Productions, As-tu-vu-France Distribution Heure Exquise !

Éprouvé par la mort de son frère, il y a dix ans, Jean-Pierre Moreau explore les circonstances entourant cette événement et tente de composer avec cette perte.

En suivant la piste laissée derrière dans un parc, cachée dans le milieu de nulle part, nous sommes guidés à travers un voyage lyrique et douloureux.

Based on the death of his brother, ten years ago, Jean-Pierre Moreau explores the circumstances surrounding this event and tries to come to terms with this loss. By following the trail left behind in a park, hidden in the middle of nothing, we are guided through a lyrical and painful voyage.

Jean-Pierre Moreau est scénariste, monteur et réalisateur vidéo. Ses vidéos incluent PER LA VITA ETERNA (1995), VIDEO-HAIKU (1993) et POUR UNE POIGNÉE DE CHIENS-CHAUDS (1991).

Jean-Pierre Moreau works as a script writer, editor and video producer. His video works include: PER LA VITA ETERNA (1995), VIDEO-HAIKU (1993) and POUR UNE POIGNÉE DE CHIENS-CHAUDS (1991).



Joan Pueyo

IT'S ME

Espagne, 1996, coul., 00:05:15

Image Xavier M. Butxaca Montage M. Lluisa Cuchello Musique J.M. Berenguer Interprètes Joan Pueyo, Marta Vallejo, Felix Pueyo, Teresa Pueyo Production Joan Pueyo, Vicenç Tomàs, Hiromi Shimizu, N. Benje Ngongolo Distribution Montevideo Time Based Arts

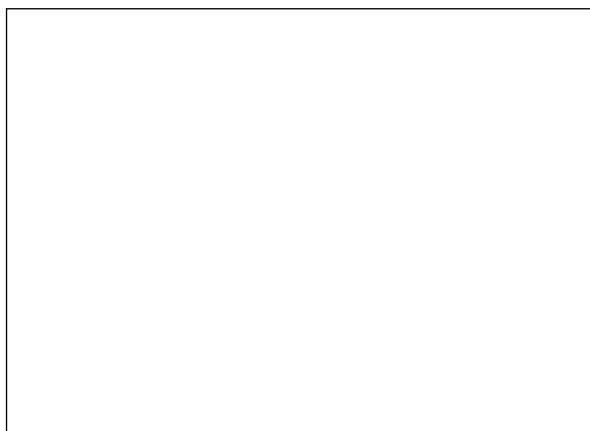
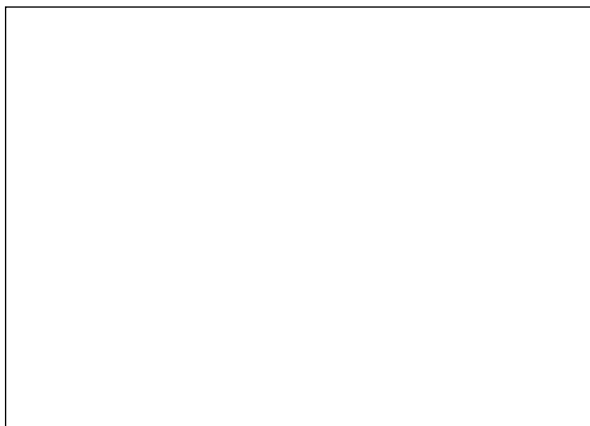
Cette vieille maxime qui dit qu'on est ce qu'on mange se révèle être on ne peut plus exacte dans cette vidéo où nos vraies personnalités sont présentées à travers la somme de nos parties. Cette série de portraits animés par ordinateur traduit les véritables amalgames que révèlent nos visages en utilisant des signes et des symboles cueillis à

différentes sources.

That old maxim that says you are what you eat is made true in IT'S ME where our real selves are presented through the sum of our parts. This series of computer animated portraits composes the veritable amalgams of our faces using signs and symbols culled from various sources.

Juan Pueyo a réalisé des vidéos telles que L'IMMORTAL (1994) et MARIA MUNOZ (1992), ainsi que des sculptures vidéo telles que TORTURAE (1996), TELEPLASTIA (1993) et CONTORSIONISTA (1991).

Juan Pueyo has produced video sculptures such as: TORTURAE (1996), TELEPLASTIA (1993) and CONTORSIONISTA (1991) and his videos include: L'IMMORTAL (1994) and MARIA MUNOZ (1992).



Veit-Lup

ENTWEDER-ODER

Angleterre, 1997, coul., 00:11:00

Image Veit-Lup Montage Veit-Lup Musique Lutz Glandien Production Veit-Lup Distribution London Electronic Arts

Nous sommes perchés très haut dans le ciel avec la vision de survol d'un oiseau nous révélant le sentier accidenté de la rivière Oder. La texture de masses glacées alterne entre le blanc primitif et le noir charbon — une manifestation de sa dichotomie diabolique.

We are perched up in the sky, with a bird's eye view, revealing the jagged path of the river Oder. The frozen textured masses alternate between pristine white and charcoal black -a manifestation of the river's diabolical dichotomy.

Veit-Lup est vidéaste, ainsi qu'artiste de la performance et de l'installation. Il a réalisé plusieurs vidéos dont HIC ET NUNC (1996), HUMPTY-DUMPTY (1993), PARS PRO TOTO (1991) et EKSTASIS (1991).

Veit-Lup is a performance, installation and video artist. He has produced numerous videos including: HIC ET NUNC (1996), HUMPTY-DUMPTY (1993), PARS PRO TOTO (1991) and EKSTATIS (1991).

Anna-Mie Van Kerckhoven

ECLIPS

Belgique, 1996, coul., 00:03:38

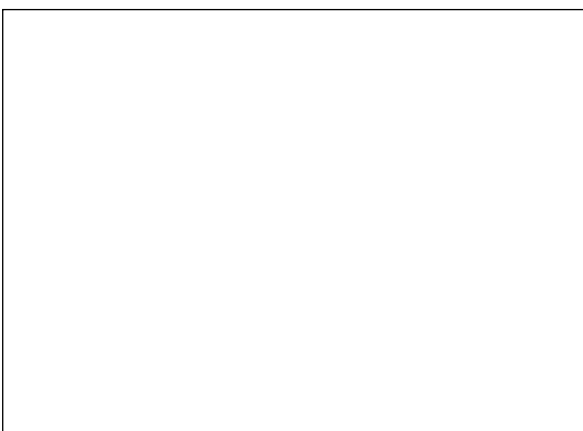
Image Anna-Mie Van Kerckhoven Montage Anna-Mie Van Kerckhoven Son Anna-Mie Van Kerckhoven Production Anna-Mie Van Kerckhoven Distribution Argos

Vidéo expérimentale basée sur le film d'Antonioni «L'Eclisse», L'ÉCLIPS est saturée de souvenirs cinématographiques. Nous voyons des poissons, des éclipses, du mouvement et Monica Vitti, la très célèbre muse d'Antonioni, émergeant en de brumeuses apparitions.

Experimental video based on Antonioni's film "L'Eclisse", ECLIPS is satiated in past memories of the cinematographic environment. We see fish, eclipses, movement and the beautiful Monica Vitti, Antonioni's infamous muse, emerge as foggy apparitions.

Anne-Mie Van Kerckhoven a étudié le design graphique au Royal Academy for Fine Arts à Antwerp. Ses vidéos d'animation par ordinateur incluent VEERKRACHT THUIS (1996), MORELE HEBREW APENING (1995), KILLING JOKE (1995) et BALLOON (1995).

Anne-Mie Van Kerckhoven studied Graphic Design at the Royal Academy of Fine Arts in Antwerp. Her computer animated videos include: VEERKRACHT THUIS (1996), MORELE HEBREW APENING (1995), KILLING JOKE (1995) and BALLOON (1995).



Veit-Lup

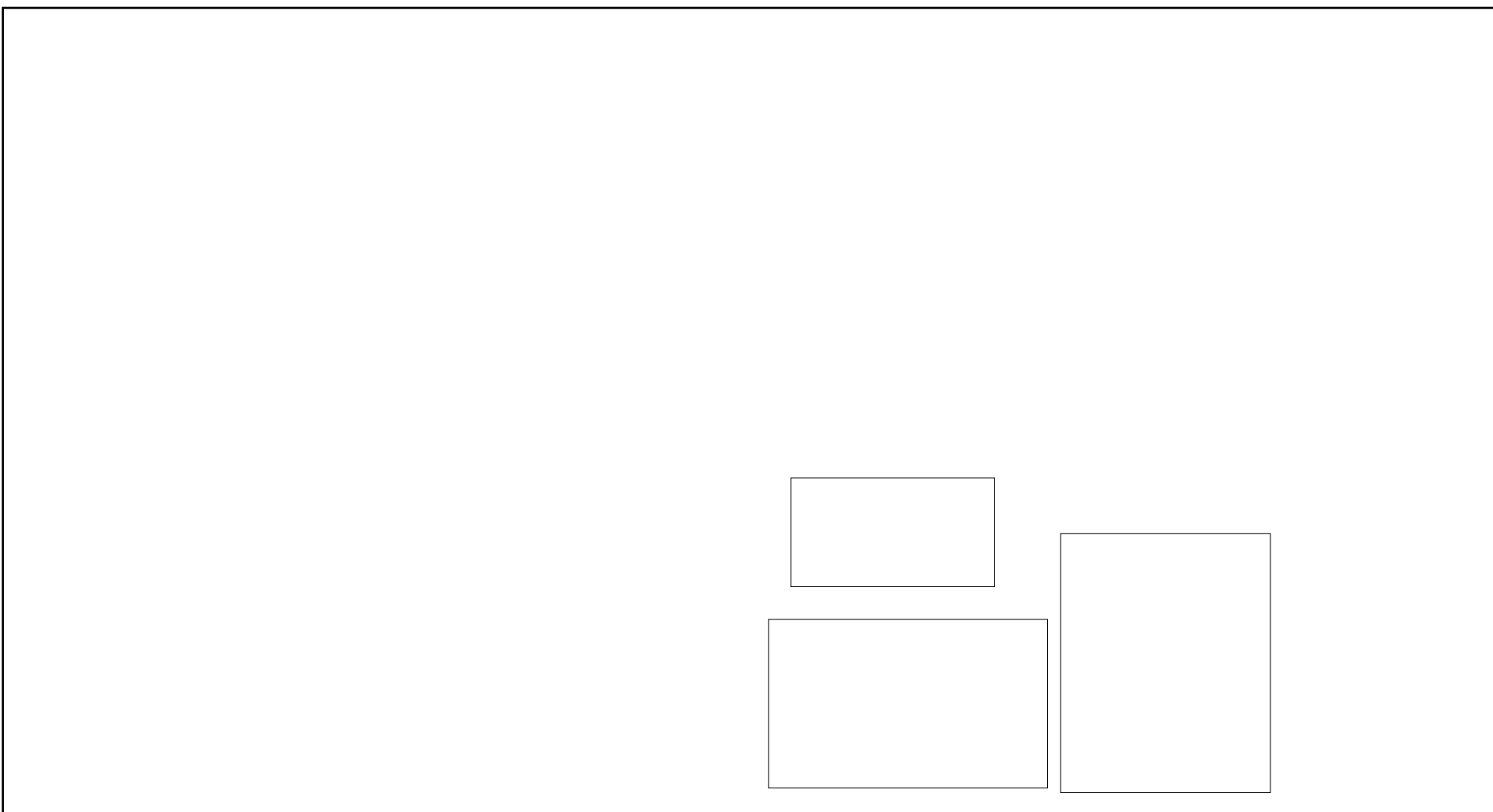
SURGE

Angleterre, 1995, coul., 00:03:00

Image Veit-Lup Montage Veit-Lup Musique Cornelius Teeling Production Veit-Lup Distribution London Electronic Arts

Une substance bleue flotte sur une vague en mouvement. Avec SURGE, Veit-Lup nous montre les phénomènes naturels sous une lumière nouvelle et effarante.

A blue substance is suspended in a wave of movement where SURGE re-presents natural phenomenon in a new and bewildering light. The mundane is transformed into the unfathomably mysterious.



3^e Manifestation Internationale Vidéo et Art Électronique

**Foufounes Électriques, Montréal,
Du 23 au 29 septembre 1997**

**MAR
23
SEPT**

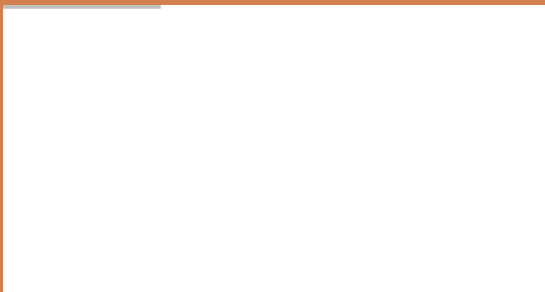
**MER
24
SEPT**

**JEU
25
SEPT**

9.30
10.00
12.00
13.30
14.30
15.30
16.00
17.00
17.30
18.00
18.30
19.00
20.00
20.30
21.00
21.30
23.00



Soirée d'ouverture
Ouvert à tous



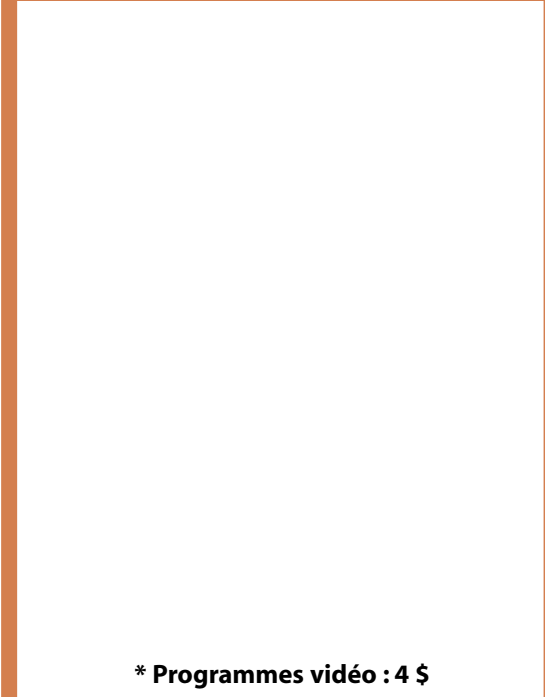
Party d'ouverture
Ouvert à tous



**TUES
SEPT
23**



Marché de la vidéo
Rencontre de professionnels
Agora



* Programmes vidéo : 4 \$
Programme vidéo
SOCIAL MÉTAL



Programme vidéo
SPÉCIAL CICV I : GIANI TOTI



Concert
TRIO FRÉDÉRIC ROVERSELLI (Québec)
"PAPA BOA"
\$5



Performance
ZILON (Québec)
"TRANSMISSION"
\$10

**WED
SEPT
24**

Marché de la vidéo
Rencontre de professionnels
Vidéotheque



Programme vidéo
FAMILIARITÉS



Programme vidéo
CUBA



Programme vidéo
DÉSIRS



Performance
MONIQUEJEAN (Québec)
"13 MIN., 13 SEC."
\$ 4



Concert
ENSEMBLE ALIZÉ (Québec)
"IMAGIMUS"
\$ 10



Programme vidéo
JOHN MAYBURY

**THUR
SEPT
25**

Re



Conn
VANDE
TV Ne



LA RU



LA RU

TO



TO



**VEN
26
SEPT**

**SAM
27
SEPT**

**DIM
28
SEPT**

**LUN
29
SEPT**

Marché de la vidéo
Rencontre de professionnels
Vidéotheque

Conférence-rencontre
**OLGA KISSELEVA (France) "ART ET
SIÈCLE DE COMMUNICATION"**
Gratuit

Conférence-rencontre **PIERRE-MARC
DE BIASI et KARINE DOUPLITZKY
(France) Présentation des "CAHIERS
DE MÉDIOLOGIE"** Gratuit

Collection Art Réseau **CHRISTIAN
BORGHGT (France) Univers City
Network ; IMUTE IMPÉRIA (Italie)**
Gratuit

Programme vidéo
**SPÉCIAL PATRICK DE GEETERE
(France) Trilogie "LE PALAIS DE
CRISTAL"**

Programme vidéo
ORLAN

Performance
MONIQUE JEAN (Québec)
"13 MIN. 13 SEC."
\$ 4

Programme vidéo
SPÉCIAL CICV II

Programme vidéo
VIDEOVOID

Programme vidéo
VOIR LE VOIR

Programme vidéo
MYTHOLOGIE/UTOPIE

Programme vidéo
JAPON

Programme vidéo
**NOUVELLE VIDÉOGRAPHIE
QUÉBÉCOISE**

Programme vidéo
CHASSEUR DES VRAIES CHOSES

Programme vidéo
LES INCERTITUDES DU CORPS

Programme vidéo
VERTIGES

Performance **YOSHINORI TSUDA
(Japon) "THINGS HAVE VALUE AS
THINGS MIGHT NOT HAVE VALUE"**
\$ 10

Conférence-vidéo **ORLAN (France)**
"CE CI EST MON CORPS, CECI EST
MON LOGICIEL" + Table-ronde + Débat
public \$ 10

Performance
DYNY ALLARD (États-Unis)
"WORLD MIX MONTREAL"
\$ 5

Programme vidéo
POLITICALLY TRASH

Cérémonie de clôture
Remise des prix
Ouvert à tous

**FRI
SEPT
26**

**SAT
SEPT
27**

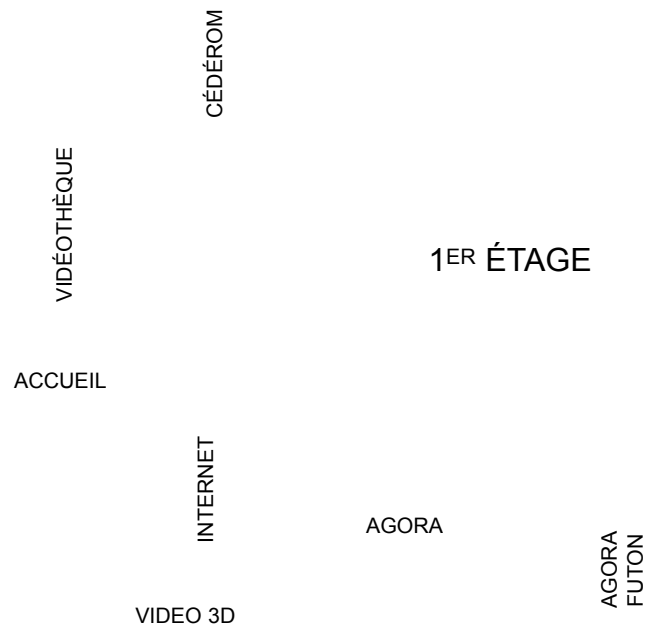
**SUN
SEPT
28**

**MON
SEPT
29**

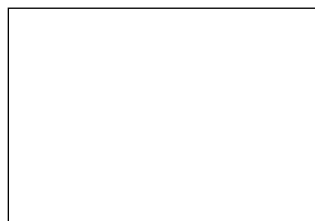
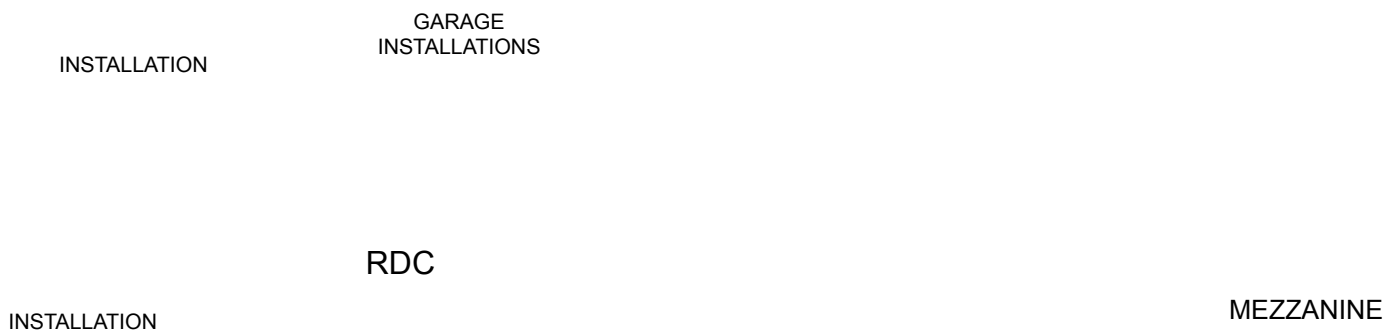
Plans de la

Champ Libre perpétue sa volonté de transformer différents espaces publics en agoras éphémères voués au rayonnement des arts électroniques. Inspiré à la fois par la technologie et la nouvelle esthétique électronique, Champ Libre investit les Fougounes Électriques en proposant une scénographie où la technologie se mêle à des échafaudages, du bois, de la pierre, de l'eau, de la végétation, de la terre rouge, des couleurs spectrales et des «hors-lieux» (rue, terrain vague, édifices voisins), ceci afin de revaloriser l'environnement culturel de notre époque. (G.D.)

Champ Libre continues its mandate to transform different public spaces into temporary agoras focused on the promotion of electronic arts. This gesture is inspired by technology as well as a new electronic aesthetic. Champ Libre will transform the Fougounes Électriques by the use of scenography wherein technology is intermixed with scaffoldings, wood, stones, water, vegetation, red earth, a spectrum of colours and outdoor events (on the street, in a vacant lot, nearby buildings), all in an effort to re-invest the cultural environment of our time.



2^e ÉTAGE



Julie St-Arnault, Gilles Bissonette, Philippe Côté

L'ESPACE REVISITÉ

TERRAIN VAGUE : STATIONNEMENT ÉLECTRONIQUE

Mise en relief d'un site vacant adjacent à celui de la 3^e Manifestation Internationale Vidéo et Art Électronique (60, Ste-Catherine Est).

Installation in a vacant lot located near the 3^e Manifestation Internationale Vidéo et Art Électronique (60, Ste-Catherine Est).

Programmation cubaine

Responsable du projet : Anick St-Louis

Cuba est une île. C'est un pays où l'on danse : un pays plein de poètes et de musiciens. C'est un pays à la culture métissée et inouïe qui vit de profonds changements économiques et sociaux. C'est un pays bouleversant. C'est aussi un pays où depuis trente ans, on ne voyait presque pas de publicités, ni à la télévision ni sur les murs ni dans les journaux. Le spectacle était ailleurs. Que ce soit dans les arts plastiques ou le cinéma, les cubains démontrent une grande culture de l'image. Les choses commencent à changer. On voit apparaître des panneaux-réclame pour les cubains, pour les étrangers, pour les touristes : consommation, tourisme sexuel, etc. C'est un choc ! Nous sommes habitués au bombardement. Nous sommes blindés. Nous ne remarquons presque plus l'obscurité, la lourdeur... À Cuba, le réflexe de réfléchir sur ce que l'on voit, sur les images, est encore frais.

En avril 1996, je suis allée à La Havane avec Champ Libre qui était invité à présenter une programmation d'œuvres vidéo québécoises et canadiennes à la Fundación Ludwig de Cuba. Suite à des rencontres, des discussions et des questions, le projet d'ateliers vidéo permettant à de jeunes artistes cubains d'explorer le monde des images électroniques est né. Ces ateliers ont eu lieu aux mois de février et mars 1997(1). Deux mois pendant lesquels une vingtaine de participants ont visionné des œuvres d'artistes de partout dans le monde en tentant de tracer les grands courants de la création en vidéo et de mettre en relief différentes façons de traiter l'image et le son. Deux mois pendant lesquels différents exercices de familiarisation avec la caméra et ses possibilités leur ont été proposées. Ces exercices ont mené à un projet de montage sur système HI-8(2). Les deux caméras

NOTES : (1) Ces ateliers ont pu être réalisés grâce au support et à l'aide des organismes suivants : Champ Libre, La Fundación Ludwig de Cuba, Suco et la Fondation International Roncalli. (2) Le montage des projets finaux a été réalisé au CINED (Cinematografía Educativa) un organisme gouvernemental qui se consacre à la réalisation de films et vidéos éducatifs.



Tania Bruguera
**TÊTE À
L'ENVERS**
(Cabeza Abajo)

Cuba, 1997, 00:09:00

Image Tania Bruguera Montage Anick St-Louis Son Tania Bruguera Production Tania Bruguera Distribution Anick St-Louis

Cette vidéo a été réalisée à partir d'une performance donnée lors d'une résidence au Western Front de Vancouver en 1997. TÊTE À L'ENVERS tente de réunir deux attitudes éthiques différentes qui coexistent et qui se contredisent dans l'individu en utilisant le contraste entre l'image et le son. La bande sonore est constituée de musique de La Nueva Trova Cubana des années 60.

This video was produced following a performance given during a residency at the Western Front in Vancouver in 1997. TÊTE À L'ENVERS attempts to reunite two ethically different, yet coexisting attitudes, contradicting one another within the individual and using contrasts of image and sound. The soundtrack is composed of music by the group La Nueva Trova Cubana from the 60s.

Pavel Giroud

SPOT

Cuba, 1997, n. & b., 00:05:00

Image Pavel Giroud Montage Anick St-Louis Son Pavel Giroud Production Pavel Giroud Distribution Anick St-Louis



Cuban program

Project coordinator : Anick St-Louis

Cuba is an island. It is a country where one dances: a country full of poets and musicians. It is a cross cultural and unparalleled country which is living profound economic and social changes. It is a bewildering country. It is also a country where in the last thirty years advertising was almost nonexistent; it could not be seen on television, walls, or even newspapers. The show was elsewhere. Between fine arts and the cinema, Cubans have a great visual culture. Things are beginning to change. We now see advertising billboards for Cubans, and also foreigners, tourists: for consumption, sex tourism, etc. It is a shock! We, here, are used to the bombardment. We are accustomed, and hardly notice obscenities, the weight of it all...In Cuba, the reflex to reflect on these new images is still very fresh.

In April 1996, I went to Havana with Champ Libre where we had been invited by the Fundación Ludwig of Cuba to present a program of Quebecois and Canadian videos. It was there, following a series of meetings, discussions and questions that was born the project to create a workshop for young Cuban artists in order to permit them to explore the world of electronic images. These workshops took place during February and March of 1997.(1) During two months, twenty participants saw video works from all over the world in an attempt to cover the significant currents of video production and to place them within a framework of different techniques for manipulating images and sound. The workshops developed the techniques to use a video camera which led to the production of HI-8 videos.(2) Later, the two

NOTES : (1) These workshop were made possible with the generous support of: Champ Libre, La Fundación Ludwig de Cuba, Suco and the Fondation International Roncalli. (2) The editing of the final projects was produced at CINED (Cinematografía Educativa) a governmental organization which is devoted to the production of educational videos and films.

amenées pour les ateliers ont été laissées sur place afin que l'expérimentation puisse continuer et pour que la production indépendante locale soit encouragée.

La programmation d'œuvres cubaines proposée par Champ Libre à la 3^e Manifestation Internationale Vidéo et Art Electronique est en quelque sorte la suite de l'expérience des ateliers de création vidéo de La Havane. C'est l'occasion pour nous de découvrir ce que les artistes cubains invités ont à dire de leur culture, de leur vie et de leur quotidien tout en ayant accès à leurs préoccupations et leurs visions.

La programmation d'œuvres cubaines comprend :

- Une compilation de bandes vidéo qui réunie des productions cubaines récentes dont quatre vidéos produites lors des ateliers qui ont été choisies en collaboration avec Luisa Marisy. Cette compilation n'est pas représentative de la production audiovisuelle cubaine. Elle esquisse plutôt une nouvelle esthétique amenée par la technologie vidéo.

- Trois installations : La montaña Russa (Ordo Amoris), Campaña publicitaria (Manuel Piña) et Dejame contarte un video (Raúl Cordero). Ces installations témoignent d'une situation culturelle et politique instable et propose un commentaire : la présence des technologies dans un contexte de précarité matérielle et économique obligeant souvent à transposer et détourner leurs usages vers des médiums plus accessibles et/ou critiques.

(voir les descriptions détaillées des installations).

- Une table ronde est organisée en collaboration avec Alternatives afin de réfléchir sur l'impact des technologies dans un pays comme Cuba. Cette table ronde mettra en présence des artistes cubains (Ordo Amoris, Raúl Cordero, Manuel Piña, Pavel Giroud et Luisa Marisy) et des intervenants de Montréal.



Raúl Cordero

**PHOTO DE
FAMILLE**

(Foto de familia)

Cuba, 1997, COUL., 00:05:00, v.o. espagnole

Image Raúl cordero Montage Anick St-Louis Son Raúl Cordero Musique Carlos Varela Production Raúl Cordero Distribution Anick St-Louis

PHOTO DE FAMILLE est un exercice réalisé sous forme de clip qui aborde des thèmes de la réalité familiale cubaine comme la séparation, la nostalgie et la perte sur une musique de Carlos Varela.

PHOTO DE FAMILLE is an exercise produced in the form of a video clip, based on the theme of Cuban family realities such as separation, the nostalgia and loss, with a musical score by Carlos Varela.

Raúl Cordero est un artiste qui a une formation en graphisme. Son travail a été présenté entre autres au Centre Wilfredo Lam et à la Biennale de La Havane ainsi qu'en Suisse, en Espagne et au Canada.

Raúl Cordero studied graphic arts. His work has been presented in the Centre Wilfredo Lam and the Havana Biennale as well as in Switzerland, Spain and Canada.

À travers quatre histoires de rencontres amoureuses et en utilisant les codes de la publicité, SPOT constitue la suite de l'œuvre de Pavel Giroud où la mode et le nom de l'auteur sont les vrais protagonistes.

Through four stories of romantic encounters, and utilizing a publicity style, SPOT constitutes the continuation of Pavel Giroud's work where the fashion and name of the author are the real protagonists.

Pavel Giroud a étudié le design de mode et a réalisé la conception de costumes pour le théâtre. Depuis 1992, son travail plastique a été présenté en Suisse et à Cuba.

Pavel Giroud studied fashion design and creates costumes for theater. Since 1992 his work has been shown in Switzerland and Cuba.

cameras that had been brought down for the workshop were left behind so that the artists could continue experimenting and producing local independent work.

The program of video works proposed to Champ Libre within the context of the 3^e Manifestation Internationale Vidéo et Art Electronique, is in part the culmination of these workshops in Havana. It is the occasion to discover what the invited Cuban artists have to say about their culture, their daily lives, preoccupations and their vision.

The program of Cuban works is comprised of :

- A compilation of video tapes, uniting recent Cuban productions, of which four videos were produced during the workshops; chosen in collaboration with Luisa Marisy. This compilation is not representative of audio-visual production in Cuba, rather, it develops a new aesthetic brought forth by the video medium.

- Three installations : La montaña Russa (Ordo Amoris) Campaña publicitaria (Manuel Piña), Dejame contarte un video (Raúl Cordero). These installations are witness to the unstable cultural and political situation in Cuba and propose a commentary on the presence of technologies in a precarious material and economic context. This often necessitates the transposition and inversion of the normal use of technology towards a more accessible or critical one.

- A conference is planned in collaboration with Alternatives in order to reflect on the impact of technologies in a country like Cuba; the guests include Cuban artists (Ordo Amoris, Raúl Cordero, Manuel Piña, Pavel Giroud, Luisa Marisy) and panelists from Montréal.

Luisa Marisy
**EN PASSANT LA
PORTE**
(Cruzando la puerta)

Cuba, 1997, coul., 00:07:00

Image Luisa Marisy, Claudia Marcos Montage Anick St-Louis Son Luisa Marisy Production Luisa Marisy Distribution Anick St-Louis

EN PASSANT LA PORTE est un essai qui tente de révéler les moments significatifs de la vie de l'auteur à travers le quotidien et des bribes de souvenirs. C'est aussi une réflexion sur la réalité cubaine et l'incroyable bouleversement qu'a provoqué l'émigration cubaine durant les trente dernières années.

EN PASSANT LA PORTE attempts to reveal the significant moments of the author's life through daily activities and fragments of souvenirs. It is also a reflection on the Cuban reality and the incredible unrest provoked by the immigration influx of the last thirty years.

Luisa Marisy a déjà réalisé des documentaires vidéo sur les plasticiens cubains. Elle est historienne de l'art, commissaire d'exposition et coordonnatrice de projets dans un fondation cubaine.

Luisa Marisy has previously produced video documentaries on Cuban visual artists. She is an art historian, curator and project coordinator in a Cuban foundation.

Raúl Cordero
**LAISSE-MOI TE RACONTER UNE
VIDÉO (Dejame contarte un video)**

Installation

«La pièce fonctionne comme une grande installation vidéo de plusieurs moniteurs, mais elle prend la forme d'une planche contact photographique qui montre le développement d'une vidéo. Plusieurs planches contacts se juxtaposent créant ainsi une construction semblable à celle d'un grand panneau de plusieurs moniteurs (canaux) qui transmettent simultanément le même signal vidéo. LAISSE-MOI TE RACONTER UNE VIDÉO est un commentaire sur la technologie face à la précarité matérielle des pays du tiers-monde». (R.C.)

"The work functions like a large video installation with several monitors, but it takes the form of a photo contact sheet showing us the development of a video. Several contact sheets are juxtaposed, creating a construction similar to a large wall of several monitors (channels) simultaneously transmitting

the same video channel. LAISSE MOI TE RACONTER UN VIDÉO is a commentary on technology in the face of the rarity of this medium in the third world."

Raúl Cordero est un artiste qui a une formation en graphisme. Son travail a été présenté entre autres au Centre Wilfredo Lam et à la Biennale de la Havane ainsi qu'en Suisse, en Espagne et au Canada.

Raúl Cordero studied graphic arts. His work has been presented in the Centre Wilfredo Lam and the Havana Biennale as well as in Switzerland, Spain and Canada.

**Gabinete Ordo
Amoris**
(Diango Hernández
et Francis Acea)
LA MONTAGNE RUSSE
(La Montaña Rusa)

Installation

«Ordo Amoris s'intéresse à une étude qui aborde les incidences possibles de la culture russe tout au long de sa présence en notre pays, laquelle se manifesta à travers certains médiums,

majoritairement ceux des champs idéologiques et culturels. Pour cela nous utilisons les restes qui demeurent présents en qualité de documents et qui, réorganisés en un système d'objets, peuvent discourir sur leur réel participation à notre réalité. Cette réflexion, prenant comme axe les implications symboliques de la montagne russe, propose un rapprochement avec la problématique des véhicules idéologiques, (qu'ils soient objets ou pays) et aux possibles mécanismes ou structures qui supportent ses contenus... » (O.A.)

"We are interested in the studies touching on the impossibilities of Russian culture during its long presence in our country, having manifested itself in certain mediums, principally those within the realm of the cultural and the ideological. For these, we use the leftovers present in a certain quality of documents, which, when reorganized in a system of objects, can discourse on the real participation of our reality. This reflection, taking as its focus the symbolic implication of the "montagne russe", proposes a meeting of the problematics of ideological vehicles (be they object or country) and the possible mechanism or structures which support its contents..."

Gabinete Ordo Amoris est constitué de Diango Hernández et Francis Acea, tous deux diplômés de l'Institut supérieur de design de La Havane. Leur travail traite principalement des artefacts créés par la culture cubaine actuelle.

Gabinete Ordo Amoris is composed of Diango Hernández and Francis Acea, both graduates of the Superior Institute for Design in Havana. Their work focuses on artifacts created by contemporary Cuban culture.

Rene Peña
**AUTO-
PORTRAIT**
(Autoretrato)

Cuba, 1997, coul.

Image Rene Peña Montage Anick St-Louis Son Rene Peña Production Rene Peña Distribution Anick St-Louis

AUTO PORTRAIT est le portrait de la version officielle et de la version construite d'un imaginaire marqué par la présence du corps, qu'il soit photographique ou électronique, et qui questionne l'identité sexuelle.

AUTO PORTRAIT is the official portrait and its constructed version created by the concerns of the presence of the body, be it photographed or electronic, while also questioning sexual identity.

Rene Peña est photographe.

Rene Peña is a photographer.

AUTRES VIDÉOS

Enrique Alvarez

AMOUR ET DOULEUR (Amor y dolor)

Cuba, 1987, 00:06:00

René Azcuy et Luisa Marisy

LAZARO (Lázaro)

Cuba, 1992, 00:09:00

Ernesto Fundora

CHA CHA CHAPLIN BOEUYS

Cuba, 1988, 00:03:00

Pavel Giroud

SOUVENIR DE MON MARIAGE

(Recurdo de mí boda)

Cuba, 1997, 00:07:00

Jesus Gonzalez

PROVOCATION (Provocación)

Cuba, 1992, 00:02:00

Manuel Iglesias

REYNOLD CAMPBELL

Cuba, 1992, 00:02:00

Raquel Iznola

LA FORTERESSE TRANSLUCIDE

(La fortaleza traslucida)

Cuba, 1995, 00:03:00

Manuel Piña
CAMPAGNE PUBLICITAIRE
(Campaña publicitaria)

«Il s'agit d'une espèce de campagne publicitaire — un ensemble constitué d'images graphiques (affiches) et de courts vidéo clips faisant la satire de la nouvelle image touristique de Cuba que l'on tente de promouvoir à l'étranger : celle d'un paradis sexuel, contraire à celle de l'île légendaire de la liberté qui fut si longtemps exploitée. En faisant ce commentaire, je tente de provoquer une réflexion sur les changements qui sont vécus dans notre société et qui naturellement ont affecté notre façon de nous percevoir nous-mêmes et de percevoir nos visiteurs». (M.P.)

"It is a kind of publicity campaign - constructed with a series of graphic images (posters) and short video clips. It is a satire of new images intended for tourist to Cuba and created to promote a sexual paradise which is contrary to how Cuba was perceived for so long, as the legendary island of freedom. By making this commentary, I attempt to provoke a reflection on the changes taking place in our society which have naturally affected the way we perceive ourselves, and our visitors."

Manuel Piña est un artiste travaillant surtout avec la photographie. Il s'intéresse depuis peu à la vidéo. Son travail a été présenté à Cuba, en Espagne, aux États-Unis, au Canada et en Allemagne.

Manuel Piña works principally in photography, and has recently began using video. His work has been presented in Cuba, Spain, the United States, Canada and Germany.

Spécial

Ce programme a été conçu dans le but de nous introduire au contenu artistique des vidéos de la jeune génération japonaise des années 90. Bien entendu, les œuvres sélectionnées ne peuvent pas, à elles seules, représenter l'ensemble de la situation de l'art vidéo au Japon. L'objectif de ce programme est de nous faire traverser la culture urbaine japonaise à travers le temps et l'espace, ainsi que de nous rendre attentif à ses caractéristiques hybrides via différentes images vidéo.

This program was designed to introduce artistic expression through videos by Japan's young generation of the 90s, yet the selected works do not represent the situation of video art in Japan as a whole. Its purpose is to traverse Japan's urban culture through time and space, and to look into its hybrid characteristics through various video images.

Yoshinori Tsuda

Things have value as things might not have value

Performance

Cette performance se déroule comme s'il y avait un dialogue entre un «psychiatre» et un «patient». Le «patient» est un dingue de l'Internet et il est constamment obsédé par l'idée que quelqu'un lui vole son disque dur et en change le contenu. Le «psychiatre» tente de dépister le dossier (mémoire) du butinage du «patient» en analysant les données fragmentaires à l'intérieur de la cache qui est apportée par le «patient». Le «patient», par ailleurs, s'inquiète des données qu'il a perdues et se répète continuellement son mot de passe (la clé d'accès à son fureteur). Cette analyse, qui ressemble à l'interprétation d'un rêve, tente de dépister la mémoire contenu dans l'ordinateur alors que le temps passé à la navigation sur l'Internet est comparé au temps rêvé. Dans pareille situation, ce qui est évaluable devient obscur.

This performance unfolds itself, as if it were a dialogue between a "psychiatrist" and a "patient." The "patient" is



Teiji Furuhashi

LOVERS

Japon, 1995, 00:15:00

Cette œuvre est une version vidéo de LOVERS qui, originellement, fut présentée sous forme d'installation vidéo. Dans la vidéo LOVERS, nous voyons des images de femmes et d'hommes nus déambulant ou demeurant debout sans bouger tels des fantômes. Ils gesticulent comme s'ils s'embrassaient les uns les autres sans se préoccuper du sexe de l'autre. LOVERS nous laisse voir également l'image de Furuhashi tombant, les bras tendus en l'air, dans les ténèbres.

This work is a video version of LOVERS, which was originally a video installation. In it we see images of naked men and women walking or standing still like ghosts. They quietly gesture as if they were embracing each other regardless of the other's gender. The image of Furuhashi can be seen falling into darkness with outstretched arms.

Teiji Furuhashi a étudié à l'Université d'art de Kyoto. Il était le leader de Dumb Type, un groupe d'artistes multidisciplinaires qui ont réalisé des œuvres collectivement. Teiji Furuhashi a réalisé LOVERS juste avant sa mort subite causée par le sida en 1995. Sa vidéo précédente s'intitulait 7 CONVERSATION STYLES (1984).

Teiji Furuhashi studied at Kyoto University of Art. He was the leader of Dumb Type, a group of multidisciplinary artists who produced work collectively. He created LOVERS before his abrupt death of AIDS in 1995. His previous video work was entitled: 7 CONVERSATION STYLES (1984).



Wada Junko

PEACH BABY OIL

Japon, 1996, 00:10:00

Les innocentes pensées ambiguës d'une jeune fille pubère devant l'éveil de sa sexualité, consciente de sa fragilité mais déterminée face à l'inconnu de l'aventure. Une œuvre trouble sur l'adolescence en fleurs,

d'une légèreté sensuelle et diaphane.

The innocent ambiguous thoughts of a young pubescent girl in the wake of her sexual awakening, conscious of her fragility but determined in the face of the unknown adventure. A troubled work about the flowering of adolescence, sexually - diaphanously light.

Wada Junko est au service de l'Institut du forum de l'image cinématographique à Tokyo. Ses films et vidéos incluent A LESSON IN BOY'S LOVE (1996), EXERCISE MARCH (1995), PAPAYA COCONUT PASSION (1995) et ICE CREAM 38 C (1994).

Wada Junko attended the Image Forum Institute in Tokyo for Filmmaking. Her films and videos include: A LESSON IN BOY'S LOVE (1996), EXERCISE MARCH (1995) PAPAYA COCONUT PASSION (1995) and ICE CREAM 38 C (1994).

Noriko Umano

META-COMMUNICATION

Japon, 1994, 00:07:00

Tout le monde doit déjà avoir vécu l'expérience d'être en train de discuter lorsque, soudainement, son esprit perd le fil de la discussion, trop occupé qu'il est par des images mentales n'ayant rien à voir avec les propos échangés malgré les efforts faits pour penser à autre chose. Cette œuvre montre deux jeunes personnes en train de discuter de la façon d'acheter de la bière. La vidéo de Noriko Umano se structure autour d'images ordinaires de la vie quotidienne et est basée sur l'assertion de Béla Bálazs qui dit: « La conscience continue pendant que quelqu'un est en train de filmer ».

Everyone must have had the experience where they are having a conversation and suddenly their mind is diverted from the conversation, occupied with unrelated images, and they begging to think of something else. This work shows two young people in the course of a conversation on the way to buy beer. Noriko Umano's work is structured around ordinary images of daily life and is based on the proposition stated by Béla Bálazs that says: "Consciousness continues while one is filming".

Noriko Umano a étudié au Collège d'art de Kyoto. Ses vidéos incluent MY DEATH EVERYWHERE MY DEATH AS I DREAM (1995), LES CHOSES SONT BIZARRES (1994) et EACH WOMAN HAS IT, BUT NOT (1993).

Noriko Umano studied at the Kyoto College of Art. Her videos include: MY DEATH EVERYWHERE MY DEATH AS I DREAM (1995), LES CHOSES SONT BIZARRES (1994) and EACH WOMAN HAS IT, BUT NOT (1993).

Yoshinori Tsuda

THE REPRESENTATION OF



CURRENCY

Japon, 1989-1995, 00:08:00

Jusqu'en 1930, le Système international d'étalon or était utilisé mondialement pour garantir la valeur de la monnaie, c'est-à-dire que chaque pays devait posséder l'équivalent en or des devises qu'ils émettaient. En 1971, le taux de change fixe basé sur l'étalon or est devenu relatif suite à l'application du système de taux de change flottant. Dans ce système, la valeur de chaque devise est garantie uniquement par sa valeur d'échange. Des questions d'interchangeabilité sont ici posées d'un point de vue conceptuel et esthétique.

Textes extraits du catalogue Maniacs of Disappearance - Today's Japan as Disseminator of Video-Messages.

Texts excerpts from the catalogue Maniacs of Disappearance - Today's Japan as Disseminator of Video-Messages.

Orlan

Orlan dénonce les standards actuels de beauté qui s'inscrivent dans les chairs féminines et masculines via la chirurgie esthétique. Orlan est la première artiste à utiliser la chirurgie, et la chirurgie esthétique pour l'éloigner de ses habitudes d'amélioration et de rajeunissement.

À New-York, lors de sa septième opération-chirurgicale-performance, Orlan se fait placer des implants habituellement utilisés pour rehausser les pommettes; de chaque côté du front, ce qui lui fait deux bosses. Ses actions sont retransmises par satellite dans plusieurs musées et elle répond en direct aux questions des spectateurs pendant l'opération. L'équipe chirurgicale et son équipe sont costumées par de grands couturiers ou de jeunes stylistes. Le bloc opératoire entièrement redécoré devient son atelier d'artiste d'où sortent ses œuvres (dessins faits avec son sang, reliquaires contenant sa chair, saint-suaires, photos, vidéo, film, etc).

Orlan interroge le statut actuel du corps et les très prochaines manipulations génétiques. L'art charnel qu'elle a créé refuse la douleur comme source de rédemption et de purification. Orlan pointe les lieux d'effondrement de notre culture judéo-chrétienne. Son corps est devenu le lieu d'un débat public. (E.D.)

Orlan denounces present standards of beauty subscribed within the feminine and masculine flesh through the use of plastic surgery. Orlan is the first artist to use surgery, and plastic surgery, in order to distance it from its beautifying and rejuvenating qualities.

In New-York, at the occasion of her seventh operation-surgery-performance, Orlan had implants, usually utilized to enhance the cheekbones, placed on either side of her forehead, creating two bumps. These actions were retransmitted via satellite in several museums while she answered questions from spectators during the operation. The surgical team was clothed in costumes by major clothing designers or young stylists. The surgery room was entirely redecorated, becoming her studio from where the work is created (drawings made with her blood, holy shroud, relics containing her flesh, photos, video, film...)

Orlan interrogates the status of the body and its upcoming genetic manipulations. This carnal art which she has created, repudiates pain as a source of redemption and purification. Orlan points to the site of collapse in our Judeo-Christian culture. Her body has become the locus for public debate.

Ceci est mon corps, ceci est mon logiciel

Intervention-conférence
Suivi d'une table-ronde et d'un débat public.

Cédérom

This is my Body, this is my Software, Orlan, Grande-Bretagne/France 1996

Programme Vidéo

Une sélection de bandes vidéo constituant un panorama de l'œuvre de Orlan, de l'art de la performance qu'elle a contribué à définir aux expériences-limites de sa pratique actuelle.

Oeuvre d'art informatique

Image numérisée sur papier, "Hybridation n°43".

This is my Body, this is my Software

Intervention-Conference
Followed by a conference and public debate.

CD-Rom

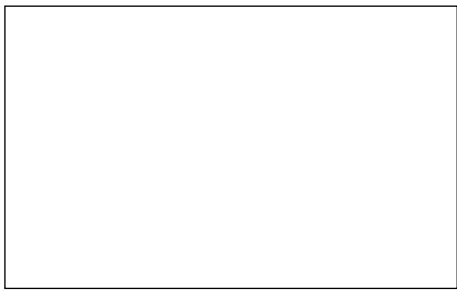
This is my Body, this is my Software, Orlan, Grande-Bretagne/France 1996

Video Program

A selection of video programs will present the spectrum of Orlan's oeuvre, a performance art that she has shaped in the expanding experiences of her present practice.

Computerized art work

Exhibition of a numerized image on paper, "Hybridation n°43".



Andréas Hintermaier

THE BREATH OF BUILDINGS

Allemagne, 1997.
Un site vidéo spécifique et une installation sonore.
A site specific video and sound installation.

Une architecture urbaine, une interface, un remplacement de la topographie naturelle, un point de référence pour le mouvement humain. Une entité vibrante correspondant aux saisons de la terre.

Des murs deviennent de la peau, les cicatrices sur ses tissus racontent des histoires et laissent des marques. Un édifice renferme les pensées, les rêves et les peurs de ses derniers occupants tel un bassin de mémoires personnelles et collectives. Une disponibilité qui attend.

THE BREATH OF BUILDING permet à ces atmosphères de refaire surface. Un miroir grossissant pour la sueur des murs, un amplificateur des battements de cœur du plancher, un murmure inaudible. Une partie du courant temporairement dévoilée avant de redevenir invisible.

Urban architecture, an interface, a replacement for natural topography, a point of reference for human movement. An entity, vibrating, corresponding to the tides of the earth. Wall becomes skin, scars in its tissue tell stories, leaving marks. A building contains thoughts, dreams and fears of earlier occupants, a basin for personal and collective memories. Accessibly waiting.

THE BREATH OF BUILDINGS allows these atmospheres to surface. A magnifying glass for the sweat on the wall, an amplifier for the heartbeat of the floor, a murmur below audibility. Part of a stream, temporarily unveiled, before returning to invisibility. (A.H.)

Andreas Hintermaier a étudié la vidéo et la photographie à l'Université Simon Fraser et à l'Académie des beaux-arts de Munich. Son travail a été présentée en Allemagne, en Italie et au Canada. Ses performances incluent CEILING (performance avec projections de lumières, 1993), RELATION (performance avec haut-parleurs, 1990) et IDENTITY (performance multimédia, 1988).

Andreas Hintermaier studied video and photography at Simon

Daniel Jolliffe

SHIFT

Canada, 1997

Plus qu'une notion d'interactivité réduite au fait de pointer et cliquer, SHIFT se veut à la croisée de la technologie et de l'objet. Alors que le spectateur se promène sur la petite plate-forme située près d'un grand bol, ses mouvements influencent le déplacement du bol. Cette œuvre nous convie à expérimenter les relations qui existent entre l'objet d'art, le corps du spectateur et l'acte de voir. Loin d'être à la merci du désir du spectateur, SHIFT exige du participant qu'il réfléchisse à ses propres mouvements de même qu'à la sensation de contrôle qu'il se crée fallacieusement via l'électronique.

More than a point and click notion of interactivity, SHIFT is part technology, part object. As the viewer moves on the small platform located near a large bowl, his/her movements affect the motion of the bowl. The work brings into experiential focus, relationships between the art object, the viewer's body and the act of "viewing". Not merely a slave of the viewer's desire, SHIFT demands that the participant consider their own movements, as well as their illusory, electronically created sense of control. (D.J.)

L'artiste Daniel Jolliffe vit à Vancouver où il réalise des structures sculpturales contenant des systèmes électroniques sensibles aux actions et aux mouvements humains. Il crée à partir de microcircuits, assemblant et soudant différentes pièces pour en faire des machines qui se révèlent être souvent sans utilité traditionnelle. Ces œuvres utilisent l'électronique afin de tenter d'égaliser, de mimer et de questionner nos façons de communiquer. Son travail a été présenté aux États-Unis et à travers le Canada. Daniel Jolliffe travaille actuellement comme technicien du Intermedia Studio à l'Emily Carr Institute of Art and Design.

Vancouver based artist Daniel Jolliffe produces sculptural frameworks containing electronic systems which sense human actions and movement. He creates at the chip level, assembling and soldering individual parts into what is often a machine without traditional use. These pieces use electronics to emulate, mimic and question the ways in which we communicate. His work has been presented in the United States and across Canada and he presently works as the Intermedia Studio Technician at the Emily Carr Institute of Art and Design.

Madelon Hooykaas

Elsa Stansfield

INSIDE A PORTRAIT

Pays-Bas, 1997

Cette installation vidéo de Hooykaas et Stansfield utilise certaines qualités immatérielles du son et projette des images vidéo pour créer un portrait sculptural. Souvent, dans le portrait, l'emphase est mise sur la ressemblance avec le sujet. Dans ce portrait-ci, l'emphase est mise sur le monde intérieur, car ses aspects pratiquement invisibles contribuent également à constituer une personne. D'où le titre INSIDE THE PORTRAIT.

Voici quelques unes des questions que pose cette installation vidéo: Existe-t-il un paysage à l'intérieur d'une personne et, si oui, peut-on le reconnaître? Comment nous voyons-nous et comment l'environnement influence-t-il l'image que quelqu'un se fait de lui-même?

Des images vidéo sont projetées sur et à travers une plaque de métal polie dans laquelle ont été découpés les contours d'une figure. Cette plaque est suspendue en l'air et tourne sur elle-même. Conséquemment, les images vidéo changent constamment alors qu'elles se reflètent de la surface polie vers les murs environnants. L'intention de cette installation est de questionner la notion de l'image que l'on se fait de soi et de l'autre.

This video installation from Hooykaas / Stansfield makes use of some of the immaterial qualities of sound and projected video image to create a sculptural portrait. Frequently in portraiture, the emphasis is placed on the likeness of the subject. In this particular portrait, we place the emphasis on the "inner world," these barely visible aspects also contribute to the persona. Thus the title INSIDE A PORTRAIT.

Some of the questions we asked ourselves whilst making this work were: Is landscape also to be found within a person and is it recognizable as such? How do we see ourselves and how does environment fit into this picture one has of oneself?

Video images are projected on and through a polished metal plate out of which the contours of a figure have been cut. As this plate hangs free in space it slowly turns. As a consequence the projected video images are constantly changing as they in turn are being reflected from the polished surface onto the surrounding walls. The intention of the installation is to bring into question the notion of self image and that of the other. (M.H. & E.S.)

Madelon Hooykaas et Elsa Stansfield travaillent ensemble depuis 1975. Madelon Hooykaas est née aux Pays-Bas et a étudié à la Ealing School of Art & Design dans les années 60. Elsa Stansfield est née en Écosse et a étudié à la Glasgow School of Art et à la Ealing School of Art & Design dans les années 60 également. Elles ont exposé à l'international et leurs œuvres font partie de la collection de plusieurs musées. Leurs plus récentes installations incluent ON EITHER SIDE OF THE MERIDIAN (1997), TIME MACHINE (1996) et AS FAR AS JAPAN (1996). Elles vivent présentement à Amsterdam.

Monique Jean

13'13 POUR VOIX DÉFIGURÉES

Crash-installation, Québec, 1997

Conception et musique : Monique Jean.

Vidéographie : Alain Pelletier.

Voix : S. Archambault, P. Malaterre, M.-F. Marcotte, A. Pelletier. Textes: H. Cixous, A. Carpentier, V. Woolf.

Où il est question du désarroi face à la destruction : celle de l'individu, celle de ses repères. On y entend des voix qui traversent les temporalités, qui surgissent comme des interférences, qui s'imposent, s'immiscent tant et tant qu'elles deviennent omniprésentes.

"Dans la Ville tout est comme au temps de la destruction de Byzance, qui est comme au temps de la destruction du Temple tout est violé, pillé, ruiné, les fillettes tremblent, les enfants les hommes ont les mains coupées, les brasiers dévorent les vivants comme les morts

comme au temps des guerres de religions qui est comme au temps des pogroms, qui est comme le temps..." (Hélène Cixous)

Crash-installation. L'envahissement fulgurant d'un lieu de diffusion par le déploiement du son et de l'image hors de l'écran afin d'en déplacer le regard jusqu'à l'ouïr. Par la spatialisation de la musique sur ensemble de haut-parleurs et de la vidéo sur trois canaux, un nouvel espace de contiguïté est créé où les parties musicales et visuelles de l'oeuvre sont perméables l'une à l'autre. (M.J.)

Where there is question of disarray in the face of destruction: that of the individual, and of his reference points (landmarks).

Voices which travel temporality can be heard, coming forth like interferences, imposing, intermixing as they become omnipresent.

"In the City everything is like at the time of the destruction of Byzantium which is like at the time of the destruction of the Temple everything is raped, plundered, ruined, girls tremble, children and men have their hands cut, the fires devours the living like the dead

like at the time of religious wars, which is like at time of the pogroms, which is like at the time ..." (Hélène Cixous)

Crash-installation. The blazing invasion of an exhibition site through the use of sound and images outside of the screen in order to displace the gaze until it is heard. With the spaciality of the music, through the use of speakers and a 3 channel video, a new contingent space is created, wherein the musical and visual components of the piece are permeable one onto the another.

Monique Jean, compositrice de musique électroacoustique, œuvre dans les milieux de la danse, du cinéma et de la vidéo depuis plusieurs années. Son travail porte sur les ambiguïtés sens/son et la multiplicité des sensations, et ce, en relation avec le texte, l'image ou le mouvement. Elle travaille en étroite collaboration avec Alain Pelletier depuis plusieurs années, entre autres pour la bande vidéo FAUST MÉDUSÉ (1995) et FAUX FLUIDES (1993).

Monique Jean is a composer of electroacoustic music and has worked in the field of dance, cinema and video for many years. Her work focuses on the ambiguities of sense/sound and the multiplicity of sensations in relation to the text, images and movement. She has worked in close collaboration with the videographer Alain Pelletier for many years and contributed on his video works FAUST MÉDUSÉ (1995) and FAUX FLUIDES (1993).

Collectif Arkhé et Blair Taylor

LIGNE DE SITE IV

Québec/États-Unis, 1997

Notre projet d'installation pour la 3^e **Manifestation Internationale Vidéo et Art Electronique propose une intervention prenant simultanément forme sur trois sites: l'entrée-terrasse des Fougounes Électriques, un terrain vague adjacent et un site web spécialement conçu pour le projet. L'ensemble du dispositif constitue une incursion polymorphe dans les interstices du paysage urbain montréalais connectée à l'univers du virtuel... expérimentation in situ de quelques modalités de villégiature post-urbaine.**

À l'entrée des Fougounes Électriques, le site web, alimenté par la fluctuation événementielle du contexte urbain adjacent, est projeté sur un écran extérieur via une surface liquide réfléchissante muée par les ondes sonores provenant de haut-parleurs immergés. Non loin de là, sur un terrain vague, un salon domestique recomposé et contracté aux dimensions des blocs de béton avoisinants constitue une source hybride d'émissions sonores et lumineuses se reliant par la vidéo au site web.

Our installation project for the 3^e **Manifestation International Vidéo et Arts Electronique proposes an intervention taking place simultaneously in three different locations: the entrance-terrace of the Fougounes Électriques; an empty city lot; and a web site. The ensemble of the installation focuses on the polymorphic incursion into the interstices of the urban landscape of Montréal, connected to a virtual universe. An in situ experimentation of the modalities of the post-urban village.**

At the entrance of the Fougounes Électriques, the web site will be updated with fluctuations from the local urban context, projected on an interior screen via a liquid reflective surface compounded by sonic waves coming from the submerged sound speakers. Not far from there, the empty city lot, a domestic living room tailored to the dimensions of the concrete block will constitute a hybrid source of sound and light emissions which will be linked to the web site by video.

Le collectif Arkhé est composé des membres suivants : James Partaik, artiste multidisciplinaire (vidéo, performance, musique, installation) et co-fondateur de l'Association de création et de diffusion Avatar à Québec. Il a participé à de nombreux événements artistiques au Canada, au Japon et en Corée. Luc Lévesque est architecte, théoricien et membre de la rédaction de la revue d'art actuel INTER depuis 1991. Il a travaillé entre autres pour L'Atelier d'architecture et d'urbanisme de Lucien Kroll à Bruxelles, Peter Eisenman Architects à New York et l'Office for Metropolitan Architecture de Rem Koolhaas à Rotterdam. Il a participé à différents types d'interventions artistiques hybrides. Michel St-Onge est artiste multidisciplinaire (sculpture, performance, installation) et membre actif du centre d'artiste La Chambre Blanche à Québec. Il a présenté son travail au Québec et en Allemagne dans le cadre de nombreux événements. Blair Taylor est archiviste avec une formation en histoire de l'art et de littérature anglaise. Son travail est axé sur l'exploration et la communication de l'histoire personnelle à travers des archives, la mémoire et les rêves.

The Arkhé collective is composed of : James Partaik, a multidisciplinary artist (video, performance, music, installation) and co-founder of Avatar, an association for creation and diffusion in Québec City. He has participated in numerous artistic events in Canada, Japan and Korea. Luc Lévesque is an architect, theorist and has been an editorial member of the magazine for contemporary art, INTER, since 1991. He has worked for the Atelier d'architecture et d'urbanisme of Lucien Kroll in Brussels, Peter Eisenman Architects in New York and the Office for Metropolitan Architecture of Rem Koolhaas in Rotterdam. He has participated in various types of hybrid interventions. Michel St-Onge is a multidisciplinary artist (sculpture, performance, installation) and an active member of the artist-run centre La Chambre Blanche in Québec City. His work has been presented in Québec and Germany in numerous events. Blair Taylor is formally trained as an archivist,

Al Razutis

Installation de visionnement de deux œuvres vidéo 3-D.
Screening installation for two 3D videoworks.

MEDITATIONS

Canada, 1996, coul., v.o. anglaise, 00:10:00

MEDITATIONS : une île au bord de la mer Euclide. Cette vidéo stéréoscopique 3-D se présente comme un voyage allégorique via des images conduisant à une île — un espace-temps au bord de la mer Euclide en 2-D. Utilisant un procédé vidéographique et stéréoscopique unique, cette œuvre crée la sensation des profondeurs en 3-D en passant de perspectives subtiles à d'autres plus exagérées. À l'intérieur d'une structure de méditation sur la terre et les paysages marins, en présence ou en l'absence d'un sujet regardant, cette vidéo convie le spectateur dans un voyage perceptuel à travers les émerveillements de l'espace et du temps dans ce lieu de l'innocence enfantine qu'est le «jardin».

MEDITATIONS: Island at Edge of Euclid's Sea. This 3-dimensional stereoscopic videotape is composed as an allegorical journey via images to an "island" - a time and a place at the edge of Euclid's two-dimensional sea. It utilizes unique stereoscopic processes and videography to render a series of scenes in 3-dimensional depth: progressing from subtle to exaggerated "3-D" view. Within a framework of meditation on land and seascape, on presence and absence of viewing subject, the tape takes the viewer on a perceptual journey through the simple wonders of space and time to that place of childhood's innocence: "the garden".

VIRTUAL FLESH

Canada, 1996, coul., v.o. anglaise, 00:12:00

Des femmes et des hommes nus occupent un champ de lumières, d'ombres et de formes. Leurs mouvements et leurs gestes sont dirigés vers les spectateurs. L'écran du moniteur vidéo devient élastique et sculptural. Les femmes et les hommes apparaissent sous différentes figures sculpturales simulant une physiologie kinesthésique de formes érotiques. Cette vidéo transforme (via des surimpressions et des incrustations) le corps humain en un «corps virtuel» kinesthésique.

Nude female and male figures occupy a womb like field of light, shadow and form, with each movement, gesture, thrusting out towards the viewer. The television screen, or projection surface becomes elastic and sculpture-like. The female/male figures appear as forms in an ever changing sculptural construction which makes "real" a kinesthetic physiology of erotic forms. This videotape represents a turning (via superimpositions, overlays) of the human body into a kinetic "virtual Body".

Depuis 1968, Al Razutis a réalisé plusieurs films et vidéos indépendants et expérimentaux. Il a été récipiendaire de nombreux prix lors de festivals à Grenoble, Edinbourg, Ann Arbor, Sacramento, Northwest (Portland) et San Francisco. En 1988, il s'est vu mérité le prix du meilleur film indépendant et expérimental lors d'un festival à Los Angeles pour AMERIKA. Actuellement, il est membre de Video In où il réalise des travaux de post-production en utilisant des procédés numériques vidéo et audio de façon linéaire et non-linéaire. Il vit sur l'île Saturnia en Colombie-Britannique où il poursuit son travail cinématographique, vidéographique (2-D et 3-D) et holographique, ainsi que ses recherches en imagerie numérique.

Independent/experimental film and video producer since 1968, with approximately 40 film and numerous videotapes completed; recipient of festivals awards (Grenoble, Edinburgh, Ann Arbor, Sacramento, Northwest (Portland), San Francisco), including the Los Angeles Film Critics' Award - "Best Independent/experimental Film" for

Martin Pelletier

CHAMP D'INFLUENCE

Québec, 1997

Exploration de la nature physique de la vidéo par l'auto-modulation de l'image du spectateur à l'aide d'un champ magnétique.

The exploration of the physical nature of video through the modulation of the image of the screen with the use of a magnetic field.

De l'installation à la vidéo, en passant par l'écriture et la création d'objet, Martin Pelletier poursuit un tempétueux balancement entre l'attrait du travail informatisé et la satisfaction du travail manuel.

From installation, video, writing and the creation of objects, Martin Pelletier pursues a tempestuous balance between electronic arts and the satisfaction of manual production.

Gennaro De Pasquale

ORNEMENT/PROTHÈSE, DISLOCUS, CORPUS, CORPUS 2

Huiles sur toiles, Québec

Le corps est une thématique récurrente dans mon travail, tout comme l'objet (voire les «choses»), c'est une base de recherche, un tremplin pour investiguer le langage de la peinture et du dessin. Certains travaux comportant des figures humaines peuvent apparaître comme des natures mortes. Il y a un questionnement sur l'identité même des sujets, le doute agit comme moteur.

The body is a re-occurring theme in my work, just as much as the object (to see "things"), it is the basis for my research, a catalyst for investigating the language of painting and drawing. Certain works contain figures that can appear like still lives. There is a questioning of the identity of the subjects, and doubt acts as the active verb.

La technologie informatique est en évolution rapide, ce qui se traduit par une plus grande fluidité, autant sur le plan de l'image, que sur le plan de son interaction avec le son. Nous avons voulu favoriser les sites aux contenus dynamiques, qui portent la marque même d'une présence sur un réseau. Chaque visite est différente, davantage par le renouvellement de son contenu que par l'itinéraire parcouru, favorisant ainsi l'expérimentation narrative ou plastique. Nous avons privilégié les œuvres dont le dispositif ne fait pas obstacle à son contenu, mais le met plutôt en valeur. Une interface peut conduire de façon transparente son utilisateur, mais aussi lui faire sentir le monde de façon différente, lui donner un rapport nouveau, moins passif. Même si la longue fréquentation d'une œuvre apporte une relation plus intime à l'œuvre, Champ Libre espère attiser la curiosité, l'intérêt et la sensibilité du public pendant la période de la Manifestation. (S.P.)

Computer technology is in rapid evolution, which translates into a greater fluidity on the level of image and sound interactions. We have chosen to focus on web sites with a dynamic content, having already made a mark in cyberspace. Each visit will be different, as much in the content as in the itinerary of exploration, highlighting narrative and visual experimentation. At the forefront will be works where the content goes beyond its modes of transmission, and challenges its physical possibilities. An interface can guide its users, without having to make itself present, while also making him/her interact with the world differently, offering a new, less passive, experience. Even while the prolonged exploration of a work will lead to familiarity, Champ Libre desires to encourage curiosity, interest and the sensitivity of the public during its Manifestation.

Coordination : Simon Piette

Programmation Internet Internet Program

La programmation Internet se divise essentiellement en deux parties : sites périodiques et sites (plus) statiques. Les sites statiques mettent souvent en valeur la légèreté de l'Internet et l'interaction d'une collectivité pour y manifester sa trace. Les sites périodiques amorcent une utilisation très dynamique du Web, qui culminera certainement avec l'apparition du canal web. (S.P.)

The internet program is divided into two sections: periodic and (more) static sites. The static sites place a greater emphasis on the lightness of the internet and a collective interaction in order to manifest its trace. The periodic sites put into motion a dynamic interaction on the Web, which will certainly culminate in the creation of a Web channel.

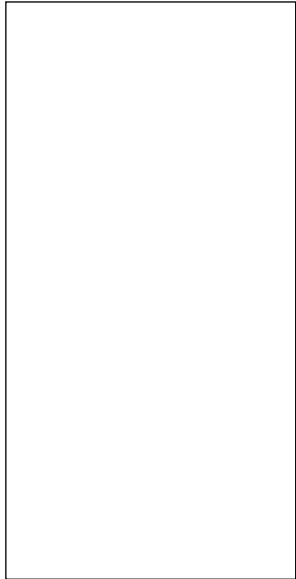
SITES (PLUS) STATIQUES SITES (MORE) STATIC:

- <http://www.audiorom.com/frame.html>
- <http://www.mcad.edu/home/faculty/szyhalski/piotr>
- <http://www.menez.com/>
- <http://www.vrx.net/idio-audio/>
- <http://www.flyvision.org/palimpsest.html>
- <http://www.cam.org/~dreaded/>
- <http://www.bway.net/~juliet/ooxxxooo/Answer.html>
- <http://www.turbulence.org/>
- <http://www.icono.org/iconocie/exper.htm>
- <http://www.entropy8.com/>
- <http://www.walkerart.org/gallery9/artists/dingansich/index.html>
- <http://www.e13.com>
- <http://www.jord.org>

SITES PÉRIODIQUES PERIODIC SITES:

- <http://www.word.com/>
- <http://www.atlasmagazine.com/>
- <http://www.streams.com/brian/>
- <http://www.hotwired.com/rgb/>

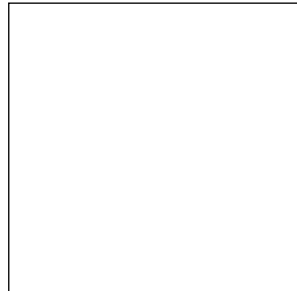
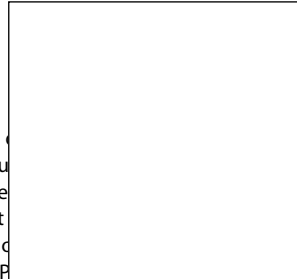
Programmation Cédérom CD-ROM Program



Par sa souplesse et sa grande portabilité, le cédérom s'est imposé un support important des fichiers multimédia. Parallèlement, la popularité de l'informatique a permis à plusieurs milieux alternatifs d'accéder pleinement. Champ Libre présente les réalisations d'auteurs ou de collectifs qui ont dépassé la simple promotion corporative. L'approche de ces auteurs est variée (TECHNOPHOBIA) tantôt de la photographie subversive (ROBERT MAPPLETHORPE) La richesse de notre sélection vous fera redécouvrir le cédérom comme outil d'expression de culture alternative. (E.L.)

With its characteristics of suppleness and easy portability, the CD-ROM has imposed itself within the past few years as an important support for multimedia works. Simultaneously, the growing popularity of micro-computers has allowed alternative milieus to fully access and utilise, at minimal costs, the domain of multimedia. Champ Libre presents works by authors and collectives who have succeeded in elevating this new media above its habitual usage as a corporate promotional tool. The approaches originate from varying sources such as techno culture (TECHNOPHOBIA), and subversive photography (ROBERT MAPPLETHORPE - THE CONTROVERSY). Our rich selection will allow you to rediscover the CD-ROM as a tool for the expression of an alternative culture.

Robert Mapplethorpe,
The Controversy, États-Unis, 1983



www.entropy8.com

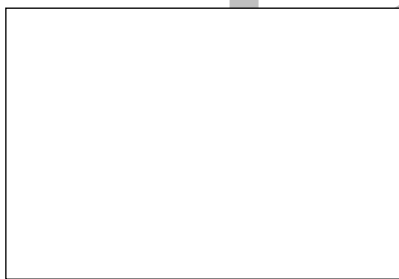
Cédéroms présentés Presented CD-Roms

- The Mutant Gene & Tainted Kool-Aid Side Show**, Mr Petit, États-Unis, 1995
- Header#1**, Header, Grande-Bretagne, 1996
- Technophobia**, artistes variés, États-Unis, 1996
- Titre**, ColdCut, Grande-Bretagne, 1997

- The Controversy**, Robert Mapplethorpe, États-Unis, 1995
- The Great Wall of China**, Simon Biggs, 1997
- This is my Body, this is my Software**, Orlan, Grande-Bretagne/France 1996.

A confirmer : Urban Feedback - Sophie Greenfield and Gilles

Coordination : Josée Laplace



Christian Vanderborcht Univers City TV Network

L'Agora cathodique : Conférence interactive. France, 1997.

La proposition de Univers city TV est de mettre en place une interface avancée entre la pratique artistique et l'industrie. Nous voulons établir une recherche expérimentale commune entre ces extrêmes pour développer des productions et du matériel accessible à des projets européens, tester les limites des technologies existantes et promouvoir les nouvelles technologies en cours (Hypermédia, Réalité Virtuelle, Haute Définition). Investir dans cette recherche c'est mettre en place les fondations d'une communauté nouvelle. Cette conférence sera l'occasion d'établir un lien avec une performance multimédia "Imute-Imperia" qui se déroulera simultanément en Italie. (C.V.)

The proposition by Univers City TV is to put into place an advanced interface between artistic and industrial practices. We want to introduce an experimental research common between these two extremes in order to develop productions and materials accessible to Europeans, to test the limits of existing technologies and promote new technologies presently existing (Hypermedia, Virtual Reality, High Definition). To invest in this research is to put into place the foundations of a new community. This conference will be an occasion to establish links with a multimedia performance taking place simultaneously in Italy.

Comment l'univers qu'on appelle désormais «virtuel» peut-il entrer en interaction avec un lieu public réel comme celui des Foufounes Électriques/? La Manifestation sera marquée par l'incursion des nouveaux réseaux de télécommunications maintenant incontournables pour les artistes oeuvrant avec les médias électroniques. Des interventions polymorphes illustrant les démarches plurielles d'artistes en réseau sont au programme et permettront dans certains cas de relier la Manifestation à d'autres lieux physiques en temps réel. Installation, performances, conférences... (J.L.)

How can a universe that we now call "virtual" come into interaction with a real physical place like the Foufounes Électriques? The Manifestation will be marked by the inclusion of new telecommunications networks now essential for artists working in electronic arts. Polymorphic interventions illustrating the plural approaches of artists on line are planned, permitting the Manifestation to be in contact with other physical sites in real time. Installations (Lignes de site IV), performances (such as: Yoshinori Tsuda and Tony Allard) as well as conferences (see: Olga Kisseleva and Christian Vanderborcht) will take advantage of these possibilities.

LOEIL (Laboratoire Objets Espaces Intelligents Langages) organisé par CYPRES (Centre Interculturel de Pratiques Recherches et Echanges Transdisciplinaires)

IMUTE-IMPERIA

IMUTE-IMPERIA se tiendra au Théâtre Cavour à Imperia (Italie) le 26 septembre de 20 h à 23 h. **Quatre espaces interconnectés permettront l'expérimentation de flux d'informations humaines et non-humaines. Danse expérimentale en micro-gravité avec robots et multimédias tout azimut ; connexions avec le laboratoire de formation à distance de l'Institut de système et de programme de l'Université de Pereslavl en Russie, en collaboration avec l'Institut de marionnettes de Yaroslavl.**

In the Theater Cavour of Imperia (Italy) September 26th from 8pm to 11pm.

Olga Kisseleva

L'art contemporain est à la recherche d'une structure de dialogue, d'échanges dynamiques avec le spectateur. Nous pouvons définir sa nouvelle forme comme un art qui se construit suivant un mode de dialogue avec l'ordinateur ou à travers l'ordinateur et qui utilise le cyberspace ou existe dans cet espace. Tel est le cyberart. L'art contemporain ne reflète pas la vie. Il la préfigure. Si l'art moderne appartient au régime de la consommation, l'art contemporain appartient à celui de la communication. Une certaine notion d'«art en soi», qui prévalait précédemment, est remise en question. L'artiste contemporain est un témoin privilégié engagé comme «acteur» dans l'aventure d'un moment historique donné dont le décryptage n'est pas encore possible. Le rôle de l'artiste consiste davantage à s'approprier, voire détourner, les nouveaux instruments de connaissance, de représentation et d'action, pour tenter, au travers de langages inédits, d'élargir les horizons de notre perception, de notre sensibilité, de notre conscience critique, éthique et spirituelle. (O.K.)

Contemporary art is in need of a structure for dialogue and dynamic exchanges with the public. We can define its new form as being

constructed following a mode of dialogue with the computer, or through the computer and which utilizes cyberspace or exists in this space. Such is cyberart. Contemporary art does not reflect life. It prefigures it. If modern art belongs to the world of consumerism, contemporary art belongs to one of communication. A certain notion of "art in itself", recently prevalent in the art milieu, is put into question. The contemporary artist is the privileged witness engaged as an "actor" in the adventure of a given historic time, which can not yet be deciphered. The role of the artist consists in appropriating, or diverting, the new tools of knowledge, of representation and action, to attempt, through unique languages to expand the horizons of perception, senses, and of our critical, ethical and spiritual consciousness.

O. Kisseleva, Le Verbe

Cahiers de médiologie

Pierre-Marc de Biasi introduira la médiologie, puis les Cahiers de médiologie. Sa présentation portera sur le n° 4 des Cahiers de médiologie: Pouvoirs du papier.

Pierre-Marc de Biasi.

Vecteur fondamental de la communication écrite et de la transmission des idées, le papier constitue, depuis la fin du moyen âge, la substance médiologique de la graphosphère occidentale moderne.

Le papier est le support matériel de notre relation de dialogue avec les générations passées et il reste le média essentiel des échanges intellectuels de notre temps. Mais depuis son invention en Chine au 2^e siècle av. J.-C. jusqu'à nos jours, cette matière n'a pas cessé de se transformer en élargissant les limites de la culture écrite : beaucoup plus qu'un simple support, le papier a joué le rôle d'un véritable acteur dans l'histoire de la pensée. (P.-M. B.)

Pierre-Marc Biasi est directeur de recherche au CNRS, directeur adjoint de l'Institut des textes et manuscrits modernes. Spécialiste de génétique littéraire, on lui doit de nombreux textes de théorie sur l'analyse des manuscrits modernes. Parallèlement à ses travaux littéraires, P.-M. de Biasi poursuit une recherche en arts plastiques (peinture, sculpture, installation).

Karine Douplitzky.

Une autre menace pèse aujourd'hui sur le papier, celle d'une graphosphère alphanumérique et virtuelle où l'écran se substitue à la page : les nouvelles technologies marquent-elles la fin de l'empire du papier ? (K.D.)

Karine Douplitzky est ingénieure de l'École Centrale de Paris et diplômée de la FEMIS (École de cinéma de Paris). Réalisatrice audiovisuelle de profession, elle s'intéresse aux

croisements de la technologie et de l'image.

Pierre-Marc de Biasi will introduce mediology, and then the Cahiers de médiologie. His presentation will focus on Cahiers de médiologie number 4 : Pouvoirs du Papier.

Pierre-Marc de Biasi.

Fundamental vector of written communication and the transmission of ideas, paper constitutes, since the end of the Middle Ages, the mediological substance of modern occidental graphology.

Paper is the support material for our relation and dialogue with past generations and remains the essential media of intellectual exchanges of our time. Yet, since its invention in China in the II century B.C. up until our time, this substance has never ceased to transform itself, expanding the limits of our written culture: much more than a simple support, paper plays a veritable role in the history of our thinking.

Pierre-Marc Biasi is the research director at CNRS, and co-director at the Institut des Textes et Manuscrits modernes. Specialist in literary genetics, he has published numerous theoretical texts on the analysis of modern manuscripts. In parallel with his literary work, P.-M. de Biasi also pursues an artistic practice (painting, sculpture, installation).

Karine Douplitzky.

Another menace weights on paper today, that of the alphanumerical and virtual graphosphere where the screen has replaced the page: do new technologies mark the end of the paper empire?

par Dwight Frizzel à partir des studios de KCUR FM 89.3 à Kansas City au Missouri.

As the collaborative duo, the Inaudibles, Tony Allard and Dwight Frizzell have completed six WORLDMIXES to date, four of which have been performed as live radio broadcasts. WORLDMIXMONTREAL is the next layer of ongoing alternative audio history of the Universe which Allard and Frizzell are composing from the local-to-global-to-intergalactic audio frequencies being generated in the "sonosphere". WORLDMIXMONTREAL is a combination of live and taped layering of multiple channels of audio fossils collected over a four year period. Each new performance of WORLDMIX is an original and improvisational composition that includes recordings of previous WORLDMIXES, audio fossils collected locally from the soundscape of the host city and sounds being generated at the time of the performance from around the globe and deep space.

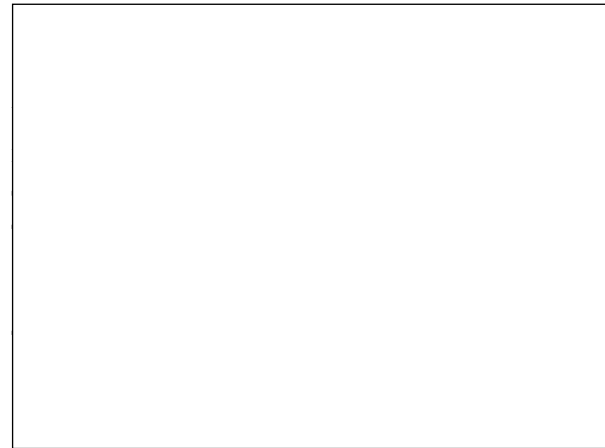
WORLDMIXMONTREAL will feature a new dimension of "sonosphere" in the form of a live, internet feed of "streaming audio" that will be mixed and sent directly to Montréal from Dwight Frizzell in the studios of KCUR FM 89.3 in Kansas City, Missouri. (T.A.)

Tony Allard

Tony Allard est artiste de la

performance, poète, enseignant, vidéaste et aventurier sonore. Originaire du Kansas, il vit et travaille actuellement à San Diego. Depuis qu'il est diplômé de l'University of Kansas, soit depuis 1985, il a travaillé principalement avec les médias et a continué de développer ses intérêts pour les histoires alternatives, les langages et les formes hybrides de communication. En 1996, il a collaboré avec Kristine Diekman sur la vidéo CORPSE AND MIRROR. Allard travaille actuellement sur une nouvelle vidéo intitulée SHIP OF FOOLS qui poursuit l'investigation du langage et de la folie à partir d'une perspective historique et personnelle. WORLDMIXMONTREAL est sa toute dernière aventure dans le domaine de la radiodiffusion en direct et du montage sonore.

Tony Allard is a performance artist, poet, teacher, videomaker and audio adventurer. Originally from Kansas, Allard now lives and works in San Diego. Since graduating from the University of Kansas in 1985, Allard has been working primarily in time-based media and has pursued his interest in alternative histories, languages and hybrid forms of communication. In 1996, Allard collaborated with Kristine Diekman on CORPSE AND MIRROR. Allard is



partir de fréquences sonores locales-globales-intergalactiques étant générées dans la «sonosphère». WORLDMIXMONTREAL est une combinaison de strates, en direct ou enregistrées, de multiples canaux de fossiles sonores recueillis sur une période de quatre ans. Chaque nouvelle performance de WORLDMIX est une composition originale et improvisée qui inclut des enregistrements des WORLDMIXES précédents, des fossiles sonores recueillis localement à partir du radar sonore de la ville hôte et des sons étant générés au moment de la performance à travers le monde et au plus profond de l'espace.

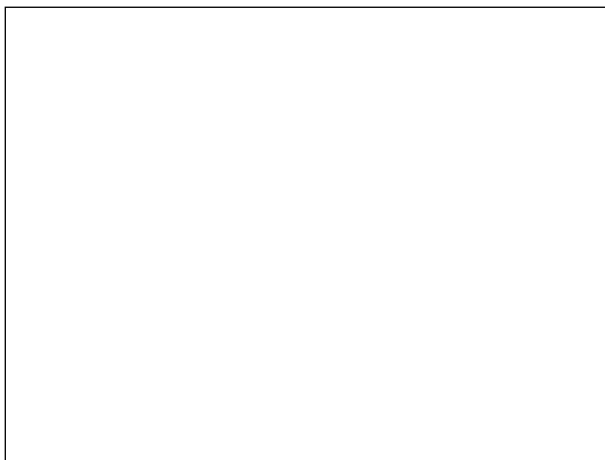
WORLDMIXMONTREAL va présenter une nouvelle dimension à la «sonosphère» sous forme de «ruisselements sonores» alimentés en direct via Internet et combinés puis envoyés directement à Montréal

Zilon TRANSMISSION

Québec, 1997

Le spectateur-passant aura droit à une action. Il assistera à une action ponctuelle et singulière qui se répercutera, amplifiée, fragmentée et recomposée médiatiquement. L'action s'inscrit dans un «work in progress». Elle a un sujet qui la subit : Zilon, artiste, déjà tatoué, et qui le sera à nouveau. Motifs-Zilon. Nous, spectateurs, saisissons l'action, et voyons sa retransmission immédiate. La séance de tatouage (image, énergie, mouvement) est recomposée en direct et transmise sur les écrans vidéos. Le son de l'aiguille est la matrice d'une composition sonore, elle aussi en direct. Fragmentation cellulaire du sujet-Zilon qui devient le relais d'un double mode de transmission : par la circulation de son corps désormais «écrit», ainsi que par la technologie qui reprend l'action sur le mode d'une temporalité répétitive et recomposée. (J.-E. Joos)

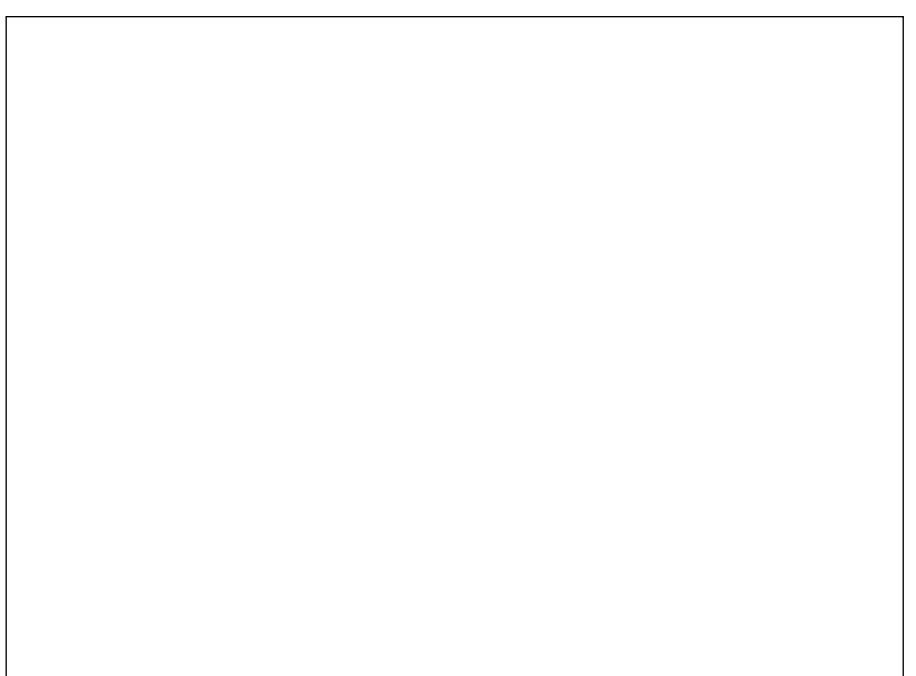
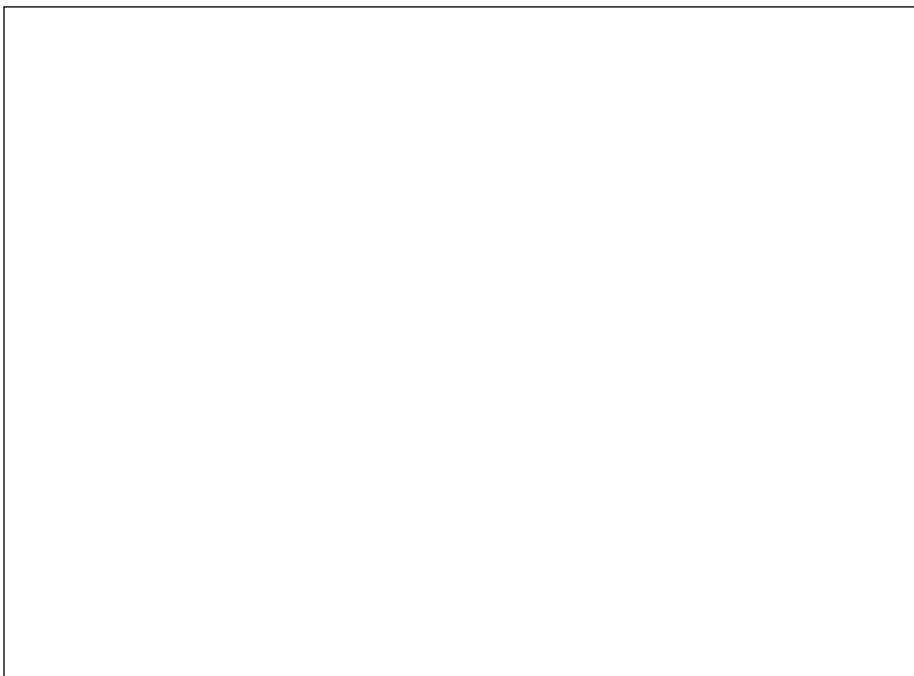
The passing spectator will have the



right to an action. He/she will assist to a punctual and singular action which will be reproduced, amplified, fragmented and then mediatically recomposed. The action is inscribed

within a "work in progress". It is the subject who submits to it: Zilon, the artist, already tattooed, will be tattooed again. Zilon-Motifs. We, as spectators, catch the action, and see its immediate re-transmission. The tattooing session (image, energy, movement) is recomposed in direct transmission on video screens. The sound of the needle is the matrix of a sonar composition, also in direct. Cellular fragmentation of the subject-Zilon who becomes the relay of a double mode of transmission: by the circulation of his body, now "written", and by the technology which re-transcribes the action in a repetitive and recomposed temporality.

Zilon est surtout connu pour ses graffitis apocalyptiques qui tapissent les rues de Montréal. Zilon est un artiste multidisciplinaire



Codes d'accès

IMAGIMUS

Québec, 1997

Une mosaïque de musiques, d'ombres et de lumières
avec l'ensemble de flûtes Alizé sous la direction de Sonia Duquette
Présenté par Codes d'accès, Champ Libre et PRIM
Prix d'entrée: 10\$

IMAGIMUS est un spectacle multidisciplinaire ayant pour thème les relations évocatoires qu'exercent entre elles, musique et image.

L'ensemble de flûtes Alizé, sous la direction de Sonia Duquette, présentera un programme où la musique contemporaine s'unira à la création vidéographique et où chacune inspirera l'autre tour à tour. Cet événement sera marqué par la création de deux œuvres originales, la première étant signée conjointement par le compositeur Jean Derome et le vidéaste Boris Firquet, la seconde par le compositeur Bernard Falaise et le vidéaste Yan Breuleux. Le public pourra aussi entendre des œuvres de compositeurs contemporains canadiens, américains et japonais, le tout dans un environnement visuel conçu par l'éclairagiste et scénographe Gaëtan Desombre.

IMAGIMUS is a multidisciplinary show having as theme the evocative relations between music and image.

The flute ensemble Alizé, under the direction of Sonia Duquette, will present a contemporary musical program which will be accompanied by a videographic composition where the two mediums will influence one another.

This event will be highlighted by the creation of two original works, the first being the collaboratively created by the composer Jean Derome and the videographer Boris Firquet, the second by the collaboration of composer Bernard Falaise and videographer Yan Breuleux.

The public is invited to listen to these contemporary compositions by works by Canadians, Americans and Japanese, all the while being immersed in a visual environment conceived by the lighting designer

Papa Boa

INVITATIONS

Un concept de PAPA BOA avec Michel F. Côté, percussions ; Frédéric Roverselli, basse et échantillons ; Martin Tétreault, tourne-disque et pickups.

Une formation inédite où certains membres de PAPA BOA, présents seulement par le biais de l'échantillonnage, se mêleront aux improvisations des musiciens sur scène.

Bernard Falaise est né et vit à Montréal. Il joue de la guitare électrique, compose et improvise avec plusieurs formations : Miriodor, Klaxon Gueule, Les Projectionnistes, Diesel et d'autres.

Rémi Leclerc est musicien autodidacte, né à Québec. Il est membre du groupe Miriodor depuis 1981. Il est ou a été percussionniste pour différentes formations : Trafic d'influence, Les 4 guitaristes de l'Apocalypso-bar, L'ou L', Locomotive et d'autres.

Frédéric Roverselli est musicien, improvisateur, concepteur sonore et multimédia, ainsi que professeur. Il a présenté des pièces électroacoustiques diffusées dans différents festivals : Winnipeg New Music Festival (1992), New Music America (1990), Banff Centre for the Arts (1989). Il est ou a été actif dans les formations : Sneakers, Hiroshima Orchestra, Hollywood Mufflers et d'autres.

A concept by PAPA BOA with Michel F. Côté, percussions ; Frédéric Roverselli, bass and sampler ; **Martin Tétreault, turntable and pickups.**

A new formation where certain members of the group, present only through recorded samplings, mix with the improvisations of the musicians present on stage.

Bernard Falaise was born and lives in Montréal. He plays the electric guitar, composes and improvises with many groups including: Miriodor, Klaxon Gueule, Les Projectionnistes, Diesel and others.

Rémi Leclerc is a self taught musician, born in Québec City. He is a member of the group Miriodor since 1981. He is or has been a percussionist in: Trafic d'influence, Les 4 guitaristes de l'Apocalypso-bar, L'ou L', Locomotive and others.

Frédéric Roverselli is a musician, improviser, sound and multimedia creator and teacher. He has presented electroacoustic concerts in: Winnipeg New Music Festival (1992), New Music America (1990), Banff Centre for the Arts (1989). He is or has been active in the groups: Sneakers, Hiroshima Orchestra, Hollywood Mufflers and others.

RAPHAEL MORIN Représentant Technique

Corporation D'Échaffaudages Tél. (514) 622-4054
Connexion Fax (514) 622-9531
4010 Boulevard Dagenais Ouest Cel (514) 233-3730
Laval, Québec <http://www.scafcon.com>

concept

i n d u s t r i e l l e s

Richard Quesnel

1459, rue de Chambly
QC H1W 3H5

Tél.: (514) 524-7253

Fax.: (514) 524-

TÉL. (514) 875-0013
FAX (514) 875-9899

STATIONNEMENT MÉTROPOLITAIN INC.
SIÈGE SOCIAL - HEAD OFFICE
1233 RUE DE LA MONTAGNE - SUITE 301
MONTREAL, QUE. H3G 1Z2

NICK LAZARIS, C.A.
Corporate Controller
Directeur financier

Marché

Coordination : Marie-Anne Raulet

Le Marché de la Vidéo : une première

Ce Marché de la Vidéo conviera les acheteurs nationaux et internationaux à découvrir ou redécouvrir la vidéo québécoise et canadienne. Un accent particulier sera mis sur les plus récentes productions. On connaît les difficultés de la mise en marché de la vidéo indépendante. Toujours à la croisée des chemins et rebelle par nature, elle ne peut se contenter d'un seul cadre de diffusion. Et c'est avec raison qu'elle réclame

sa place tant dans les musées et les galeries qu'à la télévision. Pour cette première édition, le Marché entend ouvrir la voie au dialogue en invitant télédiffuseurs, musées et institutions d'enseignement à rencontrer nos sept plus importants distributeurs : Video Out de Vancouver, Video Pool de Winnipeg, V Tape de Toronto, Vidéo Femmes de Québec et, de Montréal, le G.I.V., Vidéographe et Cinéma Libre. Ce Marché de la Vidéo est un premier

pas qui, nous l'espérons, permettra de créer des ponts qui auront des retombées concrètes.

Cette initiative de Champ Libre est rendue possible grâce au soutien financier de la S.O.D.E.C., du Ministère des Affaires étrangères du Canada et du Conseil des Arts du Canada.

Le Marché de la Vidéo aura lieu les 24, 25 et 26 septembre aux Fougounes Électriques. (M.-A.R.)

This video market conference will invite national and international buyers to discover videos from Québec and Canada. A focus will be

Venez découvrir les plus récentes tendances de la vidéographie contemporaine dans un lieu de consultation public d'œuvres vidéo québécoises, canadiennes et internationales comprenant une sélection de titres «hors programme».

L'entrée est gratuite.

2^e étage, Fougounes Électriques, 2nd Floor

Heures d'ouverture / Opening hours :
Tous les jours/every day,
de 14 h à 22 h/from 2 p.m. to 10 p.m.

A privileged space for on-site public consultation of Quebecois, Canadian, and international video works comprising the official programs, as well as a selection of other titles. Open each day during the Manifestation, come and discover the most recent trends in contemporary video, reflecting the latest research in the electronic arts. Entrance is free.

CICV

CENTRE DE RECHERCHE

PIERRE SCHAEFFER

MONTBÉLIARD

BELFORT

BP5

25310

HERIMONCOURT

TÉL. : (33) 81 30 90 30

FAX : (33) 81 30 95 25

<http://www.cicv.fr>

Allard, Tony, 12, 31
Alvarez, Enrique, 24
Amoris, Gabinete Ordo, 24
Apelmo, Elisabet, 14
Azcu, Rene, 24
Bain, Mark, 16
Barber, George, 4
Barrow, Daniel, 3
Batsry, Irit, 11
Borelli, Caterina, 17
Boustani, Christian, 17
Boyce, Michael, 8
Brander, Pirjetta, 10
Bruguera, Tania, 23
Burman, Steve, 5
Bush, Paul, 11
Cahiers de Médiologie, 30
Cardoso, Ines, 3
Cassegrain, Mathieu, 5
Chapelle, Shawn, 17
Choisy, Éric, 3
Collectif Arkhe, 28
Code d'Accès, 32
Cordero, Raul, 23, 24
Corsino, Nicole, 12
Corsino, Norbert, 12
Daigle, François, 8
Day, Dennis, 7
De Fontenay, Guillaume, 8
De Geetere, Patrick, 9
De Visser, Bea, 6
Denis, Jean-Sébastien, 8
Diekman, Kristine, 12
Donahue, Mo, 4
Dupuis, Robin, 8
Etc, Marc, 12
Fatmi, Mounir, 3
Fecteau, Simon Olivier, 4
Fetish 23, 12
Fournel, Marc, 8
Fundora, 24

Furuhashi, Teiji, 25
Giroud, Pavel, 23
Goldberg, Neil, 14
Gonzalez, Jesus, 24
Greenwell, Andrée,
Hamos, Gusztav, 7
Hayeur, Isabelle, 4
Henricks, Nelson, 14
Hinum, Susan, 10
Hintermaier, Andreas, 27
Hooykaas, Madelon, 27
Iglesias, Manuel, 24
Iznaola, Raquel, 24
Jean, Monique, 27
Jean-Dit-Pannel, Lydie, 13
Johnsen, Birgit, 10
Jolliffe, Daniel, 27
Junko, Wada, 25
Kalbache, Nicolas, 6
Kalin, Tom, 3
Kantor, Istvan, 7
Keane, Tina, 14
Kisselleva, Olga, 30
Labrecque, Manon, 12
Larcher, David, 16
Leblanc, Suzanne, 3
Lefave, Laura, 6
Liebrand, Wim, 14
Maiboll, Bynke, 6
Mäki, Teemu, 10
Marisy, Luisa, 24
Mathieu, Jean-Baptiste, 17
Maybury, John, 13
Maziere, Michael, 5
McElwee, Van, 16
Ming Yuen, S. Ma, 4
Moilanen, Milla, 5
Moreau, Pierre-Jean, 17
Müller-Büsching, Bôrries, 14
Murray, Alison, 10
Obomsawin, Diane, 9

Orlan, 26
Papa Boa, 32
Partaik, James, 8, 28
Pelletier, Martin, 28
Pena, Rene, 24
Pesot, Sébastien, 9
Manuel Piña, 24
Pueyo, Joan, 18
Raymond, Éric, 4
Razutis, Al, 28
Reeder, Jennifer, 10
Reinke, Steve, 11
Ritter, Don, 15
Rogers, Kathleen, 16
Salomon, Alfredo, 15
Samuel, Bester, 15
Serra, Toni, 15
Shindruk, Sheridan, 6
Stansfield, Elsa, 27
Stewart, Nick, 5
Stillwell, Jennifer, 6
Subrin, Elisabeth, 12
Sunny Heart Video, 11
Swenson, Laurel, 6
Taylor, Blair, 8, 28
Toti, Gianni, 13
Thomsen, Svend, 7
Tsuda, Yoshinori, 25
Umano, Noriko, 25
Valle, Alejandro, 15
Van Kerckhoven, Anne-Mie, 18
Vanslet, Deborah, 11
Veit-Lup, 18
Vezina, Dominique, 11
Vogan, Cathy, 13
Wanowitch, Boris, 16
Williams, Sarah, 11
Winston, Xin, 4
Zilon, 31

235 Media, Allemagne
Argos, Belgique
Bandits-mages, Bourges (France)
Centre International de Création Vidéo Montbéliard Belfort, France
Chicago Video Data Bank, États-Unis
Cyberthéâtre, Bruxelles
Danish Video Formidling, Danemark
Danemark
Electronic Arts Intermix, New York (États-Unis)
Film Video Umbrella, Angleterre
Fondation Ludwig, Cuba

Gen-Lock, Suisse
Groupe Intervention Vidéo, Québec
Heures Exquise ! - France
Icono Art Réseau - France
Image Forum - Japon
La Centrale, Galerie Powerhouse - Québec
London Electronic Arts - Angleterre
Mapplethorpe Foundation - États-Unis
Montevideo Time Based Arts - Pay-Bas
Musée d'Art Contemporain de

Montréal - Québec
PRIM - Centre d'arts médiatiques - Québec
Univcity TV Network - France
Vent d'Est Distribution - France
Videofest - Berlin
V Tape - Canada
Video In - Canada
Vidéo-Femmes - Québec
Vidéographe - Québec
Video Pool - Canada
Video Positive - Angleterre
Voyager - États-Unis
Western Front - Canada

QUÉBEC

Conseil des Arts et des Lettres du Québec, Ministère de la Culture et des Communications du Québec, Ministère des Relations internationales du Québec : Direction générale, Europe, Ministère de la Main d'oeuvre, de la Sécurité du revenu et de la Formation professionnelle du Québec, Société de Développement des Entreprises culturelles (SODEC)
MONTRÉAL
Conseil des Arts de la Communauté urbaine de Montréal, Service de la Culture de la Ville de Montréal : Programme de soutien à l'implantation et à la rénovation déquipements

culturels/ Programme de soutien aux festivals et aux événements culturels, VOLET : Événements culturels en développement
Jean-Guy Cyr.
CANADA
Conseil des Arts du Canada, Emploi et Immigration Canada, Ministère du Patrimoine canadien, Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international du Canada, Marché de la Vidéo (Hon. Lloyd Axworthy, Ministre des Affaires étrangères, Projet Japon (Année canadienne de l'Asie-Pacifique 1997), Téléfilm Canada.
INSTITUTIONS
The British Council, Goethe Institut, Office Franco-Québécois

pour la Jeunesse (OFQJ), Ambassade Royale des Pays-Bas Agence Québec-Wallonie-Bruxelles, Entreprise et Organismes, Foutounes Électriques, Musique Plus, 8e Événement Interuniversitaire de Création vidéo, CIBL, La Fiesta (traiteur), Café Santropol, MP Stationnement Métropolitain Inc., Corporation d'Échafaudages Connexion, Église Unie Saint-Jean, La Raclette (restaurant), La Société des Services Ozanam Inc., Parasucojeans, Produits Laitiers Astro Limitée, Canevas Concept, Les Équipements de Scène Fisco Téléviseurs.

Elisabeth Apelmo

Ystadsgatan 12 A, 4tr
S 21424 Malmö Sweden
Tél : 46.40.23.26.74
Fax : 46.40.23.26.74

Australian Film, Television & Radio School

PO Box 126
North Ryde NSW 2113 Australia
Tél : 61.2.9805.6611
Fax : 61.2.9887.1030

Av-aarki

Tallberginkatu 1E 76
Fin-00180 Helsinki Finland
Tél : 358.9.694.4089
Fax : 358.9.694.4187
e-mail : avarkki@kaapeli.fi

George Barber

36 Crediton Road
Queen's Park London
NW10 3DU England
Tél : 44.181.968.3667
Fax : 44.181.968.3667

Caterina Borelli

24 Harrison Street
New York NY 10013 USA
Tél : 212.966.5767
Fax : 212.226.3976
e-mail : caterina@escape.com

Michael Boyce

4531 Hotel-de-Ville
Montréal QC Canada H2T 2B2
Tél : 514.843.3892
e-mail : worker@total.net

Centre de production Daimôn

205, rue Montcalm
Hull QC Canada J8Y 3B7
Tél : 819.770.8525
Fax : 819.771.0696
e-mail : daimon@daimon.qc.ca

Centro Multimedia-CNA/UDLA-P

Rio Churubusco y Calz Tlalpa

s/n. México DF CP 04420
Tél : 52.5.420.45.03
S 21424 Malmö Sweden
Fax : 52.5.420.4518
e-mail : agilling@davinci.cnart.mx

Shawn Chapelle

475 Powell Street
Vancouver BC Canada
V6A 1G7
Tél : 604.254.1075
Fax : 604.876.4099
e-mail : shch@artamis.org

François Daigle

1370 Ontario est
Montréal QC Canada H2J 1S1
Tél : 514.524.0522
Fax : 514.521.1676

Danish Film Institute Workshop

Vognmagergade 10, 4
DK 1120 Copenhagen K
Denmark
Tél : 45.33.74.34.80
Fax : 45.33.74.34.90

Guillaume De Fontenay

4665, rue Clark
Montréal Québec Canada
H2T 2T3
Tél : 514.285.4934
Fax : 514.844.7625
e-mail : gab@mmlink.net

Jean-Sébastien Denis

4892, rue Papineau
Montréal QC H2H 1V6
Tél : 514.529.4090

ENSAD-AII

31, rue d'Ulm
75204 Paris cedex 05 France
Tél : 33.1.53.73.24.80
Fax : 33.1.53.73.24.90

Fetish 23

Essingetorget 46
112 66 Stockholm Sweden
Fax : 46.8.611.58.16

GIV (Groupe Intervention Vidéo)

5505, boul. St-Laurent, bureau 4203
Montréal QC Canada H2T 1S6
Tél : 514.271.5506
Fax : 514.271.6980
e-mail : giv@cam.org

Neil Goldberg

95 East 7th Street, #19
New York NY 10009 USA
Tél : 212.982.6861
Fax : 212.982.6861

Grand Canal/Mirage Illimité

20, rue Geoffroy L'Asmer
75004 Paris France
Tél : 33.1.42.78.60.82
Fax : 33.1.40.29.03.14

Heure Exquise!

Le Fort
Avenue de Normandie BP 113
59370 Mons-en-Baroeul France
Tél : 33.3.20.43.24.32
Fax : 33.3.20.43.24.33

Je + Je Productions

5 / 64 Allée des Lauriers
59174 La Sentinelle France
Tél : 33.3.27.41.74.09
Fax : 33.3.27.41.74.09

Birgit Johnsen & Hanne Nielsen

Strandbyvej 27
8240 Risskov Denmark
Tél : 45.861.73275
Fax : 45.861.78225

Tom Kalin

66 Avenue A, #31
New York NY 10009 USA
Tél : 212.978.8526
Fax : 212.274.8187

The Kitchen

512 West 19th Street
New York NY 10011 USA
Tél : 212.255.9793
Fax : 212.645.4258

Kroma Productions Ltd.

Magnusborg
FIN-06100 Porvoo Finland
Tél : 358.19.585.900
Fax : 358.19.585.901

Suzanne Leblanc

4427, rue Rivard
Montréal QC Canada H2J 2N1
Tél : 514.286.0155
e-mail : m253772@er.uqam.ca

Lichtblick

Apostelstraase 11
D-50667 Köln Germany
Tél : 49.221.925.7520
Fax : 49.221.925.7529
e-mail : guszt@berlin.snafu.de

London Electronic Arts

5-7 Buck Street
Camden London
NW1 8NJ England
Tél : 44.171.284.4588
Fax : 44.171.267.6078
e-mail : lea@easynet.co.uk

Mo Donahue Productions

414 East 26th Street
Minneapolis MN 55404 USA
Tél : 612.870.4041

Montevideo Time Based Arts

Keizersgracht 264
NL 1016 EV Amsterdam
Netherlands
Tél : 31.20.623.7101
Fax : 31.20.624.4423

Borries Müller-Büsching

Nielher Damm 273 A
50735 Köln Germany
Tél : 49.221.712.4017
Fax : 49.221.712.7292

Sébastien Pesot

925, boul. René-Lévesque E, #602
Montréal QC Canada
Tél : 514.982.1935
Fax : 514.982.1935

Productions Éleusis

272, rue Villeneuve ouest
Montréal QC Canada H2V 2R1
Tél : 514.288.9634
e-mail : devin@odyssee.net

Jennifer Reeder

1420 West Erie, #3R
Chicago Illinois 60622 USA
Tél : 312.738.0234
Fax : 312.541.8073
e-mail : jreeder@artic.edu

Don Ritter

204 - 15th Street, 3rd Floor
Brooklyn NY 11215 USA
Tél : 718.832.7873
Fax : 718.399.4494

Bester Samuel

18 avenue P. Mendès-France
F-67300 Schiltigheim France
Tél : 33.3.88.19.96.80

Toni Serra

Avimyo 19, 1, 2
08002 Barcelona Spain
Tél : 34.3.412.6924
Fax : 34.3.310.0647

State Limited

63 Great Portland Street
London W1N 5DH England
Tél : 44.171.436.0571
Fax : 44.171.436.0097

Sunny Heart Videos

Magnus Engstedt
Wivalliusgatan 19, Van 8
112 60 Stockholm Sweden
Tél : 46.8.618.6462

T.O.F.U. Productions

1415 Murray Drive
Los Angeles CA 90026 USA
Tél : 213.666.5157
Fax : 213.666.5157
e-mail : mingyuen@netcom.com

Trekanten Video Formidling

Viktorigade 7
DK 1655 Kobenhavn V
Denmark
Tél : 45.31.24.59.87
Fax : 45.33.25.07.11
e-mail : tvf@danbbs.dk

Ubris Studio

52, rue Curiol
13001 Marseille France
Tél : 33.4.91.48.36.99
Fax : 33.4.91.47.60.27

Deborah Van Slet

5446, rue St-Urbain
Montréal QC Canada H2T 2X1
Tél : 514.274.8995

Vidéographe

504 - 460, Ste-Catherine ouest
Montréal QC Canada H3B 1A7
Tél : 514.866.4720
Fax : 514.866.4725
e-mail : signalv@cam.org

Video Pool

300 - 100 Arthur Street
Winnipeg MB Canada R3B 1H3
Tél : 204.949.9134
Fax : 204.942.1555

Video Out

1965 Main Street
Vancouver BC Canada V5T 3C1
Tél : 604.872.8449
Fax : 604.876.1185

V Tape

401 Richmond Street West
Toronto ON Canada M5V 3A8
Tél : 416.351.1317
Fax : 416.351.1509

Boris Wanowitch

Tél : 514.641.1885
Fax : 514.641.2697
e-mail : pzovile@cam.org